

دكتور  
محمد الهوارى  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

# تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية

تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م

الناشر



دكتور  
محمد الهوارى  
كلية الآداب - جامعة عين شمس

# تفسير الوصايا العشر

فى المخطوطات العربية اليهودية

تحقيق وتعليق ودراسة

القاهرة

١٤١٤ هـ - ١٩٩٣ م

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

«وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ  
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا»

صدق الله العظيم

سورة الإسراء : ٢٣



## إهداء

«إلى ابنتي الحبيبة .. خالد ووليد ..  
جعلكم الله تعالى من الحافظين لوصاياه،  
المتبعين لما أمر، المتعدين عما نهى،  
الملتزمين بآيات القرآن الكريم»

بابا



## المحتويات

| صفحة      |  |
|-----------|--|
| ط - ٥     | الرموز والعلامات والإختصارات                               |
| ٣ - ١     | تمهيد  |
| ١٨ - ٤    | الفصل الأول: طبعات في تفسير الوصايا العشر                  |
| ٧ - ٤     | ط ١ : طبعة فيينا سنة ١٨٦٨م، تفسير العشر الكلمات            |
|           | ط ٢ : طبعة ليثورنو سنة ١٨٧٦م، الوصايا العشر بلسان          |
| ١١ - ٨    | عربى   |
| ١٤ - ١٢   | ط ٣ : طبعة ليثورنو سنة ١٨٧٩م، رسالة الوصايا العشر          |
|           | ط ٤ : طبعة عدن سنة ١٨٨٦م، الوصايا العشر بالعربى            |
| ١٨ - ١٥   | وهي تفسير العشر الكلمات                                    |
| ٣٨ - ١٩   | الفصل الثانى : مخطوطات في تفسير الوصايا العشر              |
| ٢١ - ١٩   | د : تفسير العشر كلمات 2861-MS. Heb.e.76 (fol. 37 b), Bodl. |
| ٢٨ - ٢٢   | هـ : تفسير العشر الكلمات 289-[HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.  |
| ٣٤ - ٢٩   | و : تفسير العشر وصايا 2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.   |
| ٣٨ - ٣٥   | - بعض المخطوطات الأخرى                                     |
|           | الفصل الثالث : تحقيق المخطوطة «س» MS. 5316 (fols. 94b-     |
| ٨٦ - ٣٩   | JTSL, 103 a) «الوصايا العشر بلسان عربى»                    |
|           | الفصل الرابع : تحقيق المخطوطة «ن» MS. 4645, JTSL           |
| ١٥٠ - ٨٧  | «شرح الوصايا العشر»  |
| ١٦٣ - ١٥١ | الفصل الخامس : ملاحظات ونتائج                              |
| ١٦٨ - ١٦٤ | المصادر والمراجع   |

## الرموز والعلامات والاختصارات

أولاً : المكتبات التي تحتفظ بالمخطوطات الواردة في البحث :-

- BL : British Library, London.
- Bodl : Bodleian Library, Oxford.
- JTSL : The Library of the Jewish Theological Seminary of America, New York.
- Sas. : Sassoon Library, London.

ثانياً : رموز بعض الطبقات التي تضمنت تفسير الرصايا العشر، والتي اقتبسنا منها

بعض الفقرات :

ط ١ = (طبعة فيينا، سنة ١٨٦٨م) :

סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא  
סעדיה אל פירמי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר  
וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב  
אייזענשטעדיסער, משטאמפפען (וינה), 1868.

ط ٢ = (طبعة ليفورنو، سنة ١٨٧٦م) :

סעדיה גאון, עשרת הדברות בלשון ערבי  
סעדיה גאון, ליוודנו, 1876.

ط ٣ = (طبعة ليفورنو، سنة ١٨٧٩م) :

סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו  
גאון, ליוודנו, 1879.

ط ٤ = (طبعة عدن، سنة ١٨٨٦م) :

ר' אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באל ערבי  
והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר  
ברבי אלעזר, עדן, 1886.

ثالثاً : رموز المخطوطات الواردة في البحث :

2861 - MS. Heb. e. 76, (fol. 37 b), Bodl. = د

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl. = هـ

2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl. = و



MS. 5316, (fols. 94 b - 103 a), JTSL. = س

MS. 4645, JTSL. = ن

رابعاً : الرموز والعلامات المستخدمة فى تحقيق النصوص :

☒ نقطة على شكل دائرة صغيرة، موضوعة فوق حرف لعدم وضوحه فى المخطوطة،

ولكن من الممكن تمييزه بالعين المجردة.

< > كلمة غير واردة فى أصل المخطوطة، أضافها المحقق لإيضاح المعنى.

( ) قوسان يحددان عدداً من الكلمات، للإشارة إلى مايقابلها فى نص، أو نصوص أخرى.

× × جملة غير واردة فى هذا الموضع، فى حين أنها وردت فى مخطوطات أخرى

[ ] كلمة - أو جزء من كلمة - أسقطها المحقق حتى يستقيم السياق، أو لتكرارها فى

أصل المخطوطة، أو أن الكاتب أشار إلى إلغائها بوضع علامة عليها.

(؟) تلحق بكلمة غير واضحة فى معناها.

خامساً : إختصارات مساعدة فى تحقيق النصوص :

صو : الصواب هو ...

عا : عامية.

عب : بالعبرية.

عر. يهو : بالعربية اليهودية.

ق : المحقق، أى من وضع المحقق أو تعديله.

قا : قارن.

قر : تُقرأ فى المخطوطة أو النص الوارد فى هذه الطبعة على نحو ...

م : مختصرة.

من : انظر المخطوطة، أو، وردت فى المخطوطة على نحو ...

نص : وردت فى النص المنشور على نحو .... (ويُشار بها إلى النص المطبوع دون

المخطوط).

سادساً : إختصارات أسماء أسفار العهد القديم فى البحث :

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| جا : الجامعة      | خر : الخروج    |
| أشع : أشعيا       | لاو : اللاويين |
| أر : أرمياء       | تث : التثنية   |
| مر : مراثى أرمياء | مز : المزامير  |

★ ★ ★ ★

## تمهيد

نُسب إلى سعديا الفيومي<sup>(١)</sup>، على نحو خاطئ، عدد من المؤلفات المتعلقة بتفسيرات العهد القديم، وترجمة أسفاره، منها تفسير وترجمة للأتبياء الصغار، ونشيد الإنشاد والجامعة وغير ذلك من الأعمال<sup>(٢)</sup>.

وظهر في فترة متأخرة عدد من الطبعات التي احتوت على تفسير الوصايا العشر، بأسلوب شعري، بالعربية اليهودية، وقد نسب معظم هذه التفسيرات إلى سعديا، رغم الاختلاف الظاهر فيما بينها.

وقد دارت مناقشات عديدة حول صحة نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا الفيومي، وتناول «شتينشنيدر» هذا الموضوع في عدد من أعماله<sup>(٣)</sup>، حيث أشار إلى بعض الطبعات، وذكر أرقاما لبعض المخطوطات التي تناولت تفسير الوصايا العشر في هذا الأسلوب الشعري، كما ناقش «مالتر»<sup>(٤)</sup> الموضوع ذاته، وأضاف - إلى ما أشار إليه «شتينشنيدر» - تفسيرات أخرى وُجدت في بعض المخطوطات، وكُتبت في هذا الموضوع وبنفس الأسلوب، ونُسبت أيضا إلى سعديا الفيومي.

(١) هو سعديا بن يوسف الفيومي، المعروف باسم سعديا جاؤن. اسمه بالعبرية סעדיה פיומי (وفي صورة أخرى: סעדיה פיומי)، يتكون من الفعل פסע بمعنى: عضد، أيّد، ساند...، ملحقا به פ (اسم الرب في صورة مختصرة)، فيكون معنى الاسم: فليعضده الرب، فليسأند الرب.... وهو يشبه أسماء كثيرة وردت على هذا النحو في العهد القديم. ولد سعديا في إحدى قرى الفيوم بمصر سنة ٨٩١ م، ورحل إلى بغداد حوالي سنة ٩١٥ م، وأقام هناك حتى توفي سنة ٩٤٢ م. انظر حياته وأعماله في:

Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia, 1921. pp. 25 ff.

(2) Ibid, pp. 318, 321-325.

(3) See : Steinschneider (Moritz), Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931, col. 2216; Idem, Die Arabische Literatur der Juden, Frankfurt, 1902, p. 285 no.87, p.286 II, no. 88 ; Idem, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), vol. 12, 1900, p.484.

(4) Malter, pp. 406-408.

ونتناول في هذا البحث - في الفصلين الثالث والرابع - اثنتين من المخطوطات التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، ولم يُشر إليهما - على حد علمنا - أحد من الباحثين، أولاهما المخطوطة رقم MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a)، التي رمزنا إليها بالحرف «س»، وثانيتها المخطوطة رقم MS.4645، التي رمزنا إليها بالحرف «ن»، وكلتاهما من المخطوطات المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك<sup>(١)</sup>.

وفي الفصلين الأول والثاني، نقدم تعريفاً ووصفاً لعدد من الطبقات والمخطوطات التي لم يرد ذكر بعضها في تناول «شتينشneider» أو «مالتر»، واقتبسنا منها بعض الفقرات حتى نقف على مدى التشابه أو الاختلاف فيما بينها، ومدى اتفاقها مع كل من المخطوطتين «س» و«ن» من حيث المحتويات والعناصر والكلمات والهجاء، وترتيب الأفكار، وشواهد العهد القديم المستخدمة في النص، والاختصار أو التوسيع الذي خضعت له محتويات كل منها، فضلاً عن اللهجة المحلية التي تظهرها طريقة النطق بالكلمات، والتي نلمسها - إلى حد ما - من خلال الحركات التي استخدمها الكاتب، سواء كانت حركات عبرية أو حروف علة.

والهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو الوقوف على حقيقة تأليف سعديا لمثل هذه النصوص التي كُتبت في موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، بلغة واحدة، هي العربية، بطريقة كتابة واحدة، هي العربية اليهودية، إلا أنها في الوقت ذاته، اختلفت في عدد من المسائل، أبرزها يكمن في مضمونها، وفي اللهجة المختلفة التي يمثلها كل نص. من ناحية أخرى، نعتقد أن أهمية هذه النصوص تكمن في أنها تسجل لنا عدداً من اللهجات العربية المحلية التي كانت متداولة في زمن كتابتها، ومن ثم، فهي ذات أهمية ما لدارسي اللهجات العربية بصفة خاصة.

لقد كتبت هذه النصوص بالعربية اليهودية، حسب اللهجة المحلية التي تحدث بها

---

(١) نقوم بنشر هاتين المخطوطتين بترخيص من مكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك،

Courtesy of the Library of the Jewish Theological Seminary of America,

(ברשות ספריית בית המדרש לרבנים באמריקה - ניר יורק).

اليهود في المناطق العربية التي استوطنوا فيها، وكتبت في قالب شعري، مسجوع ومقفى،  
وإستخدم مؤلفوها (أو منقحوها) فقرات وتعبيرات من الترجمات والمدراش<sup>(1)</sup>، وألحقت بكتب  
الصلاة اليهودية، وأعتبرت من الأشعار الدينية، وكان يقرأها اليهود في عيد نزول التوراة،  
بصفة خاصة<sup>(2)</sup>، كما كانوا يقرأونها - في بعض الأماكن - في أول أيام عيد الأسابيع<sup>(3)</sup>.

---

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 ; Idem, An Introduction, p.484.

עיינן: בלאו(יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיוחס לרב סעדיה גאון, מאמר ב"עשרת הדיברות בראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, ירושלים תשמ"ו (=1985), עמ' 327.

(2) סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דייין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליורנו, 1879; הנ"ל, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות בדפוס הרי"ד פרומקין נ"י, ירושלים, שנת תרס"א לפ"ק (=1901).

(3) סעדיה גאון, תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מובהים ומועתיקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפען(וינה), 1868, עמ' 1X.

# الفصل الأول

## طبقات فى تفسير الوصايا العشر

ط ١

### طبعة فيينا سنة ١٨٦٨ م « تفسير العشر الكلمات »

فى سنة ١٨٦٨ م، نشر « ايزنشتيدر » Eisenstädter فى فيينا، كُتِيباً صغيراً بعنوان :

" תפסיר אל עשר אל כלמאח  
חזניף רבנא סעדיה אל פירמי "

(تفسير العشر الكلمات تصنيف سيدنا سعديا الفيومى)، وكُتب هذا العنوان أيضا باللغتين العبرية والألمانية<sup>(١)</sup>. ويحتوى هذا الكتيب على مقدمة بالعبرية (VIII - IX)، تتبعها مقدمة بالألمانية (X - XII)، ثم تفسير الوصايا بالعربية اليهودية (ص ١ - ٣١)، تقابله ترجمة بالعبرية، كما توجد ترجمة بالألمانية فى الجزء السفلى من كل صفحة. وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠.٨ سم طولاً × ١٣.٥ سم عرضاً.

واستخدم الكاتب فى النص عدداً من فقرات العهد القديم، أورد الأولى منها فى افتتاحية النص بالعربية اليهودية (أشع ٤٦ : ٩)، أما بقية الفقرات فقد أوردتها بالعبرية مع شرح مضمونها بالعربية اليهودية، نجد ذلك فى الافتتاحية (تث ١ : ١١)، وفى نهاية تفسير الوصية الأولى (تث ٦ : ٤)، وفى الوصية السابعة (جا ٧ : ٢٦)، وفى الوصية التاسعة (تث ٢٧ : ٢٤؛ أشع ٥ : ٢٠)، وفى نهاية تفسير الوصية العاشرة (تث ٢٢ : ٧). ومن الملاحظ أن الكاتب لم يذكر نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، فى بداية تفسيره لها، على نحو ما نجد فى طبقات ومخطوطات أخرى.

وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه الطبعة يتشابه إلى حد بعيد مع « ط ٢ » و« ن ». وجدير بالذكر أن « شتينشنيدر » قد أشار إلى هذه الطبعة عندما تناول تفسيرات الوصايا العشر التى كتبت بأسلوب شعري، والمنسوبة إلى سعديا جاؤن، وذلك فى كتابه عن

(١) المرجع السابق، وبالألمانية على النحو التالى :

Eisenstädter (Wilhelm), Saadja's Arabischer Midrasch zu den Zehn Geboten, Wien, 1868.

الأدب العربي عند اليهود<sup>(١)</sup>، كما أشار «مالتر» إلى هذه الطبعة أيضا، عندما تناول الأعمال المنسوبة إلى سعديا على نحو خاطئ<sup>(٢)</sup>.

وعلى الرغم أن النص لم يتضمن أية إشارة إلى أن هذا العمل من تأليف سعديا جاؤن - على نحو ما نجلده في بعض المخطوطات، مثل «ن» - إلا أن «ايزنشتيدر» نسبه إلى سعديا. وقد تناول في مقدمتيه العبرية والألمانية (وكل منهما يختلف عن الأخرى) مكانة سعديا جاؤن وشهرته الواسعة بين يهود مصر والشرق كله من الفرات حتى أقصى بلاد المغرب، وأشار إلى تمكُّنه من اللغتين العبرية والعربية، وقال أنه كان عالما من علماء التلمود، وعدَّد أعماله العظيمة التي قدمها لبنى إسرائيل، وأشار إلى حربه ضد القرائين الذين أنكروا التوراة الشفوية والتلمود، وذكر بعض إنتاجاته في التأليف والترجمة، فقال أنه ترجم كل أسفار العهد القديم إلى العربية، وكتب تفسيرات وشروحا على التلمود، وألَّف «كتاب الأمانات والإعتقادات» في إطار حربه ضد الأبيقوريين الملحددين الكافرين، ووضع كتاباً للصلوات والأشعار الدينية (بيوطيم) يقرأها يهود المشرق في صلواتهم<sup>(٣)</sup>. وقد كتب سعديا الفيومي - حسب ايزنشتيدر - تفسير الوصايا العشر باللغة العربية، وتوسع في شرحها، وأضاف إليها من المدراس والأجاده، وكتبها بأسلوب شعري. ويشير «ايزنشتيدر» إلى ضياع معظم كتابات سعديا، وأرجع سبب بقاء نص تفسير الوصايا العشر الذي قام بنشره، إلى وجوده ضمن كتب الصلوات التي استخدمها معظم اليهود في الشرق، فكانوا يقرأونه في اليوم الأول من عيد الأسابيع بعد قراءة التوراة<sup>(٤)</sup>.

وجدير بالذكر أننا لانعرف المكان الذي توجد فيه الآن مخطوطة هذا النص، ولكن «ايزنشتيدر» يشير إلى أنه قد حصل عليها من أحد علماء اليهود البارزين في فيينا، هو «أهارون يلنيك» אהרן ילניק יעלליבצק (١٨٢٠ - ١٨٩٣)<sup>(٥)</sup>.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p.285.

(2) Malter, p.406.

(3) סעדיה גאון, תפסיר... עם' VIII.

(4) עם' IX.

(5) עם' IX ; ولزید من المعلومات عن أهارون يلنيك، انظر :

Encyclopaedia Judaica, Vol. 9, Jerusalem, 1974, col. 1337-1339.

وتقدم فيما يلي بعض الفقرات الواردة فى هذه الطبعة :-

١- « فاتحة : هذه (١) الكلمات حين خرجت (٢) من بين يدي رب العالمين، بصوت متفرقع،

بزلزلة وورعاد مسترقع، ونار ولهب محترقة، وغمام وبرق منطلقة، الملائكة تحيرت،

والسماوات ارتعدت، والأرض ارتعشت، والجبال (٣) انتقلت. وأمواه البحر انقبضت،

والأنتهار انخرقت، والشمس والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش

والبهائم انبهتت. يشقون سبعة سماوات منطبقة بصوت حين من المقدره ..... »

٢- « أول ابتداء كلامنا، وفتح فمنا، ونطق لساننا، الواجب علينا، أن نسبح ونجد

لربنا، الذى خلق الدنيا، وقال لها كن فكانت ، وبأمره استوت تكونت، وقال للشئ:

كن فكان، كما قال على يد النبى أشعيا عليه السلام « أنا الأول، وأنا الآخر وليس

إله سواى » (٤)، ونورى فى السماوات ساكن، وقوتى تحت الماء، وفوق الماء. أنا الله

الذى اخترت بنى إسرائيل من كل أمم، وسميتهم أوليائى، وحملتهم شبيهان على

أجنحة النسور وقربتهم إلى طور سيناء، وعظيتهم الشرائع وفضلتهم على الأمم... »

٣- « ... الكلمة الأولى كانت تحيى من عند رب العالمين..، بالحق اليقين، واللفظ التيقن،

والصوت الحسين، والكلام المبين، بشرائع وعهود ومين، ثابت للبنين ولبنى البنين.

وفى أعلا السماوات تجول ومن جانب الطور، من عند الحنين الغفور، وتحريف قلم

النور، فى لوح محفور، بكلام ان منبذع، وصوت ان لا يتمنع، وقول ان مرتفع برعد

وسقيع، والمطر والوقيع والكلام الرفيع، وهى تخوف وتقول ..... »

٦- « ... انا الله العالى المنير، لاشبيه لنورى ولا آخر نظيرى. لى يشكل الافتخار

والتهليل، كما قال فى كتاب التنزيل  $\text{שִׁשְׁרָאֵל} ? \text{הָיָה} \text{אֱלֹהֵינוּ}$

?  $\text{הָיָה} \text{אֱחָד}$  (٥) وشرح ذلك، اسمع يا إسرائيل، لا إله إلا إلهنا ربنا، الله

الوحيد وحده لا شريك له سبحانه. »

١١- « ... الكلمة الرابعة كانت تحيى بالرسم المرسوم (٦) وفى أعلا السماوات تجول، وهى

تخوف وتقول، يابنى (٧) إسرائيل اذكروا يوم السبت وقدسوه. ستة أيام تخدم وتصنع

(١) نص :  $\text{הוֹלָא} \text{הוֹלָא}$  (هولاء). (٢) قر : خرجوا. (٣) قر : والأجبال.

(٤) عر. يهو. - أشع ٤٦ - ٩. (٥) عب. تث ٦ : ٤. وردت دون حركات.

(٦) قر : يرسم الرسم. (٧) قر : يابنو.



جميع صنائعك، وفي اليوم السابع سبت. عطلة لله هو ريك، لا تصنع فيه شيئاً من  
الصنائع أنت وابنك وابنتك وعبدك وأمتك، وبهيمنتك وغريبك الذي في محللك  
لعلهم يجدون راحة مثلك، لأن في ستة أيام خلق الله السموات والأرض والبحر  
١٢- وجميع // مافيه، واستراح في اليوم السابع وفيه استوى على عرشه، لذلك بارك  
الله يوم السبت وقدسده. يابنى إسرائيل احتفظوا بالسبت واکرموه، برّوه، جملوه،  
هيبوه، وقروه، زینوه، حبّوه، طهّروه، كللوه، لبّسوه، ملکوه، نصروه، سيدوه، عزّوه،  
فضّلوه، صدقوه، قدسوه....»

٢٨- «... الكلمة العاشرة كانت تحجى بالرسم المرسوم وفي أعلا السموات تجول وهي  
٢٩- تخوف وتقول. يابنى<sup>(١)</sup> إسرائيل. // لاتشته منزل صاحبك ولا تمنى زوجته  
وعبده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله. فإياكم الرغبة وزولوا عن الشهوة. واجنبوا  
عن الفتنة لأن الفتنة هي فاتحة كل بلوة....»

٣٠- «... لذلك لاتشتهوا شيئاً ليس لكم ولا ما يكون عند أصحابكم، لأن ريك القادر  
على كل شيء عطاك. ويعطيك إذا كنت بنيتك، خالصاً لربك وصافياً لخالقك. تنال  
الخير طول الأبد. كما قال الفسوق (آية). لكي يكون لك خير تطيل الأيام.»

٣١- «أنسأل الله! أن يلهنا لمخافته وطاعته، ونبقى بها باقين حسان ونتعلم طاعته،  
ونتعلم شرائعه. وأن يبني لنا مقدسه في أيامنا، وأن يجمع شملنا وتبديدنا، وأن  
ينظر متأبعين رحمته ولا يخيبنا من ماترجى منه آمين. يارب العالمين!»

(١) قر : يابنو.

طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٦م  
«الوصايا العشر بلسان عربي»

في سنة ١٨٧٦م، ظهر كُتيب صغير، عنى بنشره الحاخام إسرائيل قوشطا، وطبعه في ليفورنو بايطاليا، بعنوان "עשרת הדברות בלשון ערבי" (الوصايا العشر بلسان عربي)، ويحتوى على تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعري، وفقاً للطريقة التي يتبعها يهود تونس والجزائر ووهران<sup>(١)</sup>. عدد أوراق الكتيب، سبع عشرة ورقة (= ٣٤ صفحة)، وتبلغ مساحة الصفحة ١٥٨ سم طولاً × ٩٧ سم عرضاً.

وينسب تأليف هذا الكتيب إلى سعديا جاؤن (١ أ)، وهو يبدأ بافتتاحية بالعبرية، كُتبت حسب الطريقة المتبعة في تونس (١ أ - ١ ب)، يليها إفتتاحية أخرى، كتبت بالعبرية، حسب طريقة الجزائر ووهران (١ ب - ٢ أ). وبدأ تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، في منتصف الصفحة ٢ أ، وانتهى في الصفحة ١٦ أ. وتجدد الإشارة إلى أن الكاتب حرص على تشكيل النص كله بالحركات العبرية، مما يساعد على معرفة اللهجة التي كتب بها بعض كلماته.

وتجدد الإشارة إلى أن «شتينشنيدر» قد ذكر هذه الطبعة في مؤلفه عن الأدب العربي عند اليهود<sup>(٢)</sup>.

وجدير بالملاحظة أن الكاتب قد استخدم نفس فقرات العهد القديم التي وردت في ط ١، وفي نفس المواضع التي وردت فيها جميع الفقرات، وأورد الفقرات بالعبرية، عدا فقرة أشع ٤٦ : ٩ التي وردت بالعربية اليهودية، كما هو الحال في ط ١. ومن ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية بالعبرية، في بداية تفسيره لها.

ويتشابه نص هذه الطبعة إلى حد بعيد مع ط ١، ن؛ ونرجح أن كاتب هذه الطبعة كان

(١) סעדיה גאון, עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון  
ממנהב קהל קדוש, חרניס ארצ'יל והרהראון, מיד החכם כמה"ר  
ישדאל קושטא וחברו, ליורנו, 1876.

(2) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

مُطْلَعاً على نصِّ « ط ١ » و« ن » أو على أحدهما، ويؤكد ذلك ما أورده من كلمات موجودة في مواضع متفرقة في « ط ١ » و« ن » ووضع كلاً منها في الموضع المقابل في ط ٢، جنباً إلى جنب مع كلمة مرادفة، ووضع إحدى الكلمتين المترادفتين بين قوسين<sup>(١)</sup>.

ونقدم فيما يلي بعض فقرات من هذه الطبعة :-

٢أ- « ... هؤلاء الكلمات. حين خرجوا من بين يدين رب العالمين بصوت متفرقع. بزئلة ورعد مشترقع ونار ولهبب محترقا. وغمام وبرق منطلقا. الملائكة إتحيرت. والسموات<sup>(٢)</sup> ارتعدت. والأرض ارتعشت. والأجبال انتقلت. وأمواج البحار انقبضت. والأنهار انخرقت. والشمس<sup>(٣)</sup> والقمر والكواكب وقفت، والقصور انهدمت، والوحوش والبهائم انبهتت : يشقون سبع سموات منطبقة. بصوت حين من القدرة. مقسوم على سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة النعيم. مُجلب كل ريحا ٢ب- طيبا. مثل المسك والعنبر والكافور // وعود الطيب ودليلا. معطرا طهيرا. وفي الهواء طلعا منها :

بسمع الكلام من القدرة. يُعرف توحيدك كما هو مكتوب في توراة الصحيحة الطاهرة :

أول ابتداء كلامنا، وفتح أقوامنا. ونطق لساننا. الواجب علينا أن نسبح ونمجد لربنا. الذى خلق الدنيا. وقال لها كن فكانت. وبأمره السموات اتكونت. وقال للاشئ كن فكان. كما قال على يد النبى أشعيا عليه السلام. أنا الأول وأنا الآخر وليس إله سواى<sup>(٤)</sup>. والنور فى السموات ساكن. واقواتى تحت الماء وفوق الماء، أنا الله الذى اخترت بنو إسرائيل من كل أمة. وسميتهم أولياء. واحملتهم شبيهاً<sup>(٥)</sup> على أجنحة النسور واقربتهم إلى طور سيناء. وعطيتهم الشرائع. وأفضلتهم على الأمم. لذلك الواجب علينا. أن نمجد ونشكر لربنا. الذى من أرض مصر خرّجنا. ومن بيت العبودية أقدانا. وفى وسط البحر غرق أعدانا. وإلى طور سيناء، قربنا. والمن ٢أ- والسلمان أطمعنا. ومن // جميع الأمم اصطفانا. وبالتوراة وبالشرائع فضلنا :

الله هو إله آبائنا. إن يزيد علينا كمثلنا ألف مرة. وبارك فينا. بما وعدنا بقوله:

الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة، وبارككم كما كلمكم<sup>(٥)</sup>.

(١) انظر الفصل الخامس، ص ١٥٧ - ١٥٨.

(٢) أهمل اللام الشمسية فى كتابته (فى مثل אֲרָצָה).

(٣) عر. يهو. - أشع ٤٦ : ٩.

(٤) نص : אֲבֹתֵינוּ. أضاف حرف النون إلى نهاية بعض الأسماء للتثنية. (٥) عب. - تث ١ : ١١.

الكلمة الأولى كانت تجيء من عند رب العالمين. بالحق واليقين واللفظ<sup>(١)</sup> التقين. والصوت الحسين. ثابت للأباء وللبنين ولبنى البنين. وفي أعلا السموات تجول. ومن جانب الطور من عند الحنين الغفور. وتحريف كلام النور. فى لوح محفور. بكلام منبذ. والصوت لا يمتنع. والقول لا مرتفع. برعد وسقيع. والمطر الوقيع. والكلام الرفيع. وهى تحوف وتقود. يابنو<sup>(٢)</sup> إسرائيل. أنا الله ربكم الذى خرّجتكم من أرض<sup>(٣)</sup> مصر من بيت العبودية. أنا الله. الذى خلقت البحر وحمد. وغرقت فرعون ٣ب- وأهله حتى خمد. أنا الله الواحد الأحد. الذى // ما يشبهنى أحد : أنا الله الفرد الفريد. كونت السموات وأنا وحيد. بنورى وعقلى الرشيد. بلا أوزير<sup>(٤)</sup> وبلا معين وبلا معيد. أنا الآخر. أنا ملك الملوك وألا<sup>(٥)</sup> لى عنيد. أنا أحسى وأنا أيبىد...».

٦ب- «.... الكلمة الرابعة كانت تجرى برسم ان مرسوم، وفى أعلا السموات تجول. وهى تحوف وتقول. يابنو<sup>(٦)</sup> إسرائيل، اذكروا يوم السبت وأقدسوه ست أيام تخدم ٧ أ- وتصنع جميع صنائعك. وفى اليوم السابع // سبت عطلة لله هو ربك. لاتصنع فى<sup>(٧)</sup> شئ من جميع صنائعك. أنت وابنك وبنتك. وعبدك. وأمتك وبهيمنتك. وغربك الذى فى محلك. أن يكون (لعلمهم)<sup>(٨)</sup> يوجدون راحة مثلك. لأن فى ست أيام خلق الله السموات والأرض. والبحار وجميع ما فيها. وراحة فى اليوم السابع عطلة لله ربك. وفيه استوى على عرشه. لذلك بارك الله يوم السبت وقدهسه. يابنو<sup>(٦)</sup> إسرائيل استحفظوا بالسبت وكرموه. بروه. جلولوه. دلولوه. هيبوه. وقروه زينوه. حبهه طهروه. كليلوه ليسوه. ملكوه نصروه. سيدوه. عزوه. فضلوه صدقوه. قدسوه رطبهه شنعهه ثبتوه .....»

١٥ أ- «الكلمة العشرة كانت تجيء برسم ان مرسوم، وفى أعلا السموات تجول. وهى تحوف وتقول يابنو<sup>(٩)</sup> إسرائيل. لاتشتهى منزل صاحبك. ولا تتمنى زوجته. وعبيده

(٢) صو : يابنى.

(١) نص : ַּבְּיָמֵי

(٤) نجدها فى نصوص أخرى : «أزير» أو «وزير».

(٣) نص : ַּבְּיָמֵי

(٦) صو : يابنى.

(٥) صو : ولا.

(٨) كثيراً ما أتى الكاتب بكلمة، ووضع مرادفاً لها بين قوسين. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى هاتين الكلمتين، نجدها فى نصوص أخرى لمؤلفين آخرين، خاصة فى ن، ط ١. - انظر الفصل الخامس،

(٩) صو : يابنى.

وأتمته. وثوره وحماره. ولاجميع ماله. فإياكم الرغبة. وزولوا عن الشهوات. واجنبوا عن الفتنات. لأن الفتنات والشهوات الرديئة. هم مفتاح كل بليئة. ومن افتتن بشئ ليس له. ماهو بصير إلا أعمى. ولايبارى<sup>(١)</sup> مايفعل. المر عنده حلو والحلو مر. البحار عنده يابس واليابس بحار. العوج عنده صواب (مستقيم)<sup>(٢)</sup> والصواب (مستقيم)<sup>(٢)</sup> عوج.....»

١٥ ب- «.... وإياكم تخلفوا عن أمره لذلك لاتشتهوا شئ<sup>(٣)</sup> ليس لكم. ولا ما يكون عند أصحابكم. لأن ربك القادر على كل شئ.. عطاك ويعطيك. إذا كنت بينتك  
١٦ أ- خالصا لربك. وصافيا لخالفك. تنهل<sup>(٤)</sup> الخير طول الأبد. كما قال الفسوق: //  
لكى يكون لك خير وتطيل الأيام<sup>(٥)</sup>. واحذركم. لاتخلفوا بأمر الله واعلموا فى بالكم هذه العشر كلمات. وما فيها وماهى تقول. وهى عتقت ديننا. وهى الذى<sup>(٦)</sup>  
قال الله تعالى. على طور سيناء. أنسأل الله يعاود لنا<sup>(٧)</sup> ذلك الأيام<sup>(٨)</sup>. وينجيننا من عقاب الدهر. ويعيننا على مخافته وطاعته. باش<sup>(٩)</sup> نتعلم ونعلم. ونحفظ ونعمل ونثبت. كل كلام شريعته. ونبقى بها باقيا حسان<sup>(١٠)</sup> ويجعل التقوى فى قلوبنا. فى محبته وفى خوفه وتوحيده. باش<sup>(٩)</sup> نعمل غرضه. ونخدمه دائما طول أيامنا. نحنا وأولادنا. وأولاد أولادنا. ويبنى لنا مقدسه فى أيامنا. ويجمع شملنا وتبديدنا. وينظر منا بعين رحمته. ولا يخيبنا من ما نترجى<sup>(١١)</sup> منه آمين يارب العالمين. تمت واكتملت الوصايا العشر<sup>(١٢)</sup>.

(١) صو : ولا يدري. (٢) من الكلمات التى وضعها الكاتب، جنبا إلى جنب، مع مرادفها.

(٣) نص : ٦٩٣٣٤ (شئ). الثنوين فى نهاية الكلمة بالكسر، وهى من الحالات الكثيرة التى أتى بها الكاتب مخالفا لقواعد اللغة العربية، وتركتها فى النص دون تصويب.

(٤) تنال. (٥) عب. - تث ٢٢ : ٧. (٦) التى.

(٧) أن يعيد علينا. (٨) هذه.

(٩) عامية، لهجة شمال أفريقيا (الجزائر)، تعنى : حتى، لكى، من أجل.

(١٠) بقاء حسنا. (١١) نص : ٦٩٣٣٤ (٤). (١٢) عب.

طبعة ليفورنو سنة ١٨٧٩م

«رسالة الوصايا العشر»

طُبع في ليفورنو بإيطاليا سنة ١٨٧٩م، كتيب صغير يحتوى على ثمان ورقات (= ١٦ صفحة)، بمقاس ١٥٨ سم طولاً × ١٠٥ سم عرضاً، وعنوانه " אגרת עשרת הדברות לרבנינו סעדיה בארן " (رسالة الوصايا العشر لسيدنا سعديا جاؤن)<sup>(١)</sup>، يتضمن تفسيراً للوصايا العشر بالعربية اليهودية، وينسب إلى سعديا جاؤن. ويتضح من صفحة الغلاف، أن اليهود في حلب ( חלב ) اعتادوا قراءة هذا النص في سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، وفي أماكن أخرى، كانوا يقرأونه أيضاً في عيد الأسابيع. وقد عُنِيَ بطبع هذا النص، شاول ديّان، بواسطة شلومو بلفورطى. ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد فقرتين فقط من فقرات العهد القديم، فى النص كله، وكلاهما من غير الفقرات الواردة فى ط ١، ط ٢. ففى إفتتاحية النص، وقبل بداية تفسير الوصية الأولى، أورد الفقرة أشع ٥٤ : ١٠ (عب)، وفى نهاية النص، أورد الفقرة مز ١٠٩ : ٣٠ (عب).

من ناحية أخرى، حرص الكاتب على كتابة جزء من نص الوصية بالعبرية، عند بدء تفسيره لكل وصية.

ونلاحظ أن هذه الطبعة تتشابه إلى حد ما مع المخطوطة «س»، وتكاد تتطابق مع طبعة القدس سنة ١٩٠١م<sup>(٢)</sup>، لدرجة تدعونا إلى الظن أنهما طبعتان لمخطوطة واحدة، إذا ما تجاوزنا عن بعض الكلمات المعدودة المختلفة فيهما.

ونقدم فيما يلى بعض فقرات من هذه الطبعة :

٢ أ- «الوصايا العشر»<sup>(٣)</sup>

(١) סעדיה בארן, אגרת עשרת הדברות, ליבורנו, 1879.

(٢) סעדיה בארן, אגרת... , ירושלים, 1901.

(٣) عب.

إبتداء كلامنا. ومفتاح افوامنا. يجب علينا شكر إلهنا. الذى من جميع الشعوب إستخارنا. ومن مصر أفداننا. وفى بحر القلزم غرق أعداءنا. وقرنا إلى جبل الطور. وسمعنا كلامه المشهور. وخصنا بالتوراة وبالتفضيل. وقال أنا الله إله إسرائيل. وأنعم علينا بالإيمان. من نوائب الدهر والزمان. كما أوعد فى كتاب التنزيل. وقال فى طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع أما إحسانى فلا يزول عنك وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(١)</sup>. شرح الفسوق أن الجبال تزول. وعهد سلامى لم تحول. وفضلى من عندك لم يزول. قال راحمك الله :

كلمة الأولانية : أنا الرب إلهك<sup>(٢)</sup>. يابنى إسرائيل أنا الله ربك الذى أخرجتك من ب- مصر. من بيت العبودية. وكانت // الكلمة تخرج من عند رب العالمين. بالصوت المبين. بالحد واليمين. الأباء مع البنين. فى حين ظهر نور الرب واتجلى كلامه. وظهر أوقاره على جبل سيناء....».

٥ أ- «.... كلمة الرابعة : اذكر يوم السبت لتقدسه<sup>(٣)</sup>. يابنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى جميعكن ست أيام اصنعوا صنعتكم. ويوم السابع عطلة لله ربكم. اعطلوا من جميع أشغالكم أنتو<sup>(٤)</sup> وأولادكم ونسوانكم<sup>(٤)</sup> وعبيدكم وأجواركم. وثوركم وحميركم. لأجل تستريحوا فى أبدانكم. لأنى فى ست أيام خلقت الدنيا وما فيها. والسماوات وحواشيها. والأرض وماشيها. والأبحور<sup>(٤)</sup> وما فيها. وأرحتها ب- بالركون. وأمرتها // بالسكون. لذلك عظمت يوم السبت وقدسته وشرفته وبركته. وسميته يوم الدلال. يوم تسبيح وجلال. يوم عبادة وديانة. يوم درس وأمانة. يوم نعمة وبركة. يوم عطلة من جميع حركة....».

٨ أ- «... كلمة العاشرة : لاتشته<sup>(٥)</sup> يابنى إسرائيل لاتتمنى بيت رفيقك. ولا إمراة رفيقك. ولاتشتهى لجميع أمواله. وعبيده وأجواره. وثوره وحماره. وجميع ما فى داره. وإياك من الحسد. لأنه يهد الأجساد<sup>(٦)</sup>. ويورث الأمراض والنكاد. ويُبعد

(١) عب. - أشع ٥٤ : ١٠. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨ : قارن تث ٥ : ١٢. (٤) عب.

(٥) عب. - خر ٢٠ : ١٧ : تث ٥ : ٢١.

(٦) قا : الأسجار، فى طبعة القدس ١٩٠١، ص ٦.

الوالد عن الولد. ويجى اللعنة من كل أحد. لأن أنا الرازق للعباد. المال والأولاد.  
 أنا الكريم الجواد. والمال أنا خلقتة وللعباد أرزقتة. ومن الضعيف أحرمته. وإليك  
 عوزته. أنا واحد جبار. مدبر الليل مع النهار. جاعل الأنوار. الكواكب والأدوار.  
 عالم فى الأسرار. فاكك الأسحار. وراسخ الأقطار. ومجرى ماء الأنهار. عالم فى  
 ٨ ب- مثاقيل الأحجار. أنا الرب الستار. كافى خلاتقى أخيار وزجار. وأنا // مجابر  
 الأخطار. كفى يديكم. واعرفوا من يراكم. لأنى رب النيات. عالم فى الخفایات  
 فاحص القلوب والخلايات. وإلى تسيير جميع الأمور. لأنى رحوم وحنون وغفور.  
 والله هو المحمود والمشكور. كما قال الفسوق : أحمد الرب جداً بقمى، وفى وسط  
 كثيرين أسبحة»<sup>(١)</sup>.

«تم وكمل بحمد الله خالق العالم»<sup>(٢)</sup>.

(١) عب. - مز ١٠٩ : ٣٠.

(٢) م. ת"ו (=תם וְנִשְׁלַם), ש"ל (=שֶׁבַח לַאֲל), ב"ע (=פּוֹרָא עוֹלָם).



طبعة عدن سنة ١٨٨٦ م

«الوصايا العشر بالعربي»

«وهي تفسير العشر الكلمات»

طُبِعَ كَتِيبٌ فِي عَدْنِ سَنَةِ ١٨٨٦ م، يَحْتَوِي عَلَى أَرْبَعِ عَشْرَةَ وَرَقَةً (= ٢٨ صَفْحَةً)، وَمَقَاسَاتِ الصَّفْحَةِ فِيهِ ١٦ سَمَ طَوْلًا × ٣ ر. ١٠ سَمَ عَرْضًا، وَعَنْوَانُهُ "עשרת הדברות" (الوصايا العشر بالعربي، وهي تفسير العشر الكلمات). وَقَدْ كُتِبَ النَّصُّ بِالْعَرَبِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ، وَنُسِبَ تَأْلِيْفُهُ إِلَى رَابِي الْيَعَاظَرِّ بْنِ رَابِي الْعَاظَرِّ، وَفَقَا لَمَا وَرَدَ فِي صَفْحَةِ الْفَلَاكِ<sup>(١)</sup>، وَفِي بَدَايَةِ الْإِفْتِتَاحِيَّةِ (١٢). وَيَقَعُ النَّصُّ فِي تِسْعِ وَرَقَاتٍ (٢ - ١٠).

وَقَدْ أُوْرِدَ الْكَاتِبُ فِي هَذَا النَّصِّ، صِيغَةُ كُلِّ وَصِيَّةٍ، أَوْ جِزْءًا مِنْهَا، بِالْعِبْرِيَّةِ فِي بَدَايَةِ تَفْسِيرِهِ لَهَا. كَمَا وَرَدَتْ فِقْرَاتٌ مِنَ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ فِي مَوَاضِعَ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ النَّصِّ، ففِي الْإِفْتِتَاحِيَّةِ، نَحْدُ فِقْرَةٍ ت١١ : ١ (عَب)، الَّتِي وَرَدَتْ أَيْضًا فِي ن، ط ١، ط ٢. وَفِي تَفْسِيرِهِ لِلْوَصِيَّةِ السَّابِعَةِ وَرَدَتْ فِقْرَةٌ ج٧ : ٢٦ (عَب) كَامِلَةً، وَهِيَ الَّتِي وَرَدَ جِزْءٌ مِنْهَا فَقَطْ فِي ن (١١ أ : ٢٢). وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ التَّاسِعَةِ وَرَدَتْ فِقْرَةٌ أَشْع ٥ : ٢٠ (عَر). يَهُو، تَبِعْتَهَا الْفِقْرَةُ خر ٢٢ : ٢٧. وَفِي تَفْسِيرِ الْوَصِيَّةِ الْعَاشِرَةِ، وَرَدَتْ فِقْرَةٌ ت٣٠ : ٢٠ (عَب)، وَفِي نَهَائِيْتِهِ وَرَدَتْ فِقْرَةٌ مِنَ التَّلْمُودِ (ב"מ פה א)، ثُمَّ تَبِعْتَهَا فِقْرَةٌ أَشْع ٣٥ : ١٠ (أشع ٥١ : ١١).

وَمِنَ الْمَلَاظِظِ أَنَّ هَذَا النَّصَّ يَنْسَبُ إِلَى شَخْصٍ يَدْعَى رَابِي الْيَعَاظَرِّ بْنِ رَابِي الْعَاظَرِّ، وَهِيَ شَخْصِيَّةٌ مَجْهُولَةٌ الْآنَ، لَا تَذْكُرُهَا الْمَرَاجِعُ الْعِبْرِيَّةُ أَوْ الْيَهُودِيَّةُ الْمُتَوَفَّرَةُ<sup>(٢)</sup>. وَجَدِيرٌ بِالذِّكْرِ أَنَّ هَذَا النَّصَّ لَا يَخْلُو مِنْ عُنَاوِرٍ يَتَشَابَهُ فِيهَا مَعَ تِلْكَ النَّصُوصِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى سَعْدِيَا جَاوْنِ،

(١) أَلِيْعِزْرُ بَرَبِي أَلْعِزْرُ، عِشْرَتِ الدِّبْرُوتِ كَالِ عَرَبِي وَهِيَ תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, נדפס ע"י מנחם ערוב ושותפיו, עדן, 1886.

בלאר, עמ' 329; Malter, p. 406; (2) See :

وذلك من حيث تماثل بعض الكلمات، وأسلوب كتابة النص في إطار الشعر الديني، ووضعه في كتب الصلوات، إلا أنه كان في الغالب جزءاً من كتب الصلوات التي كان يقرأها يهود اليمن على وجه الخصوص<sup>(١)</sup>. ويوجد عدد من المخطوطات التي نسبت إلى رابي العازر (العازر)، سنشير إلى بعضها في هذه الدراسة<sup>(٢)</sup>.

ونقدم فيما يلي فقرات من نص ط ٤ المنسوب إلى رابي العازر :

٢ أ- «بسم الرحمن نؤدى هذا العمل ونوفق»<sup>(٣)</sup>. نبتدى بتفسير العشر الكلمات لرابي العازر بن رابي العازر<sup>(٤)</sup> طيب الله ذكره<sup>(٥)</sup> بعون الله تعالى تبارك هو وتبارك اسمه. فتحنا أفوانا وابتداء كلامنا. الواجب إلينا هذا الشكر لإلهنا. الذي من جميع الأمم إختارنا. ومن أرض مصر أخرجنا. ومن بيت العبودية أقدانا. وفي بحر القلزم غرّق أعداءنا. ويوم السبت أوهب لنا. وإلى طور سيناء قرنا. والتوراة والشرائع ورثنا. وفي ست مائة وثلاث عشر فريضا فضلنا. وعلى يد موسى نبينا وعدنا. وقال لنا أنا الله إله آبائكم. أن أزيد فيكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم. كما مكتوب في التوراة «الرب إله آبائكم يزد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم»<sup>(٦)</sup>. فلتكن هذه إرادة الله. ولنقل آمين<sup>(٣)</sup>.

العشر الكلمات كانت تخرج من رب العالمين بالحق اليقين واللفظ التيقن والصوت الحسين. بكلام لإله معين. بالحق والدين ورسم<sup>(٧)</sup> حسين. وشرع وعهد ويمين. ثابت ب- للعالمين. لازم للبنين ولابن البنين. // وهى منتهى للدهر والسنين. وهى تشق سبع سموات طابقة. إلى أقصى<sup>(٨)</sup> الدنيا. السموات خضعت. والأرض خشعت.

(1) See : Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID אהל דוד , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. I, Oxfrod, London, 1932, p. 327 (no. 371), p. 328 (no. 265) ; MS. 3110, fols. 190b - 197 a (JTSL).

(٢) انظر ص ٢٥ - ٢٦، ٢٨. عب.

(٤) רבי אליעזר ברבי אלעזר.

(٥) عب. م. צ"ל.

(٧) نص : ורסמי (للتونين بالكسر، استخدم الباء والنون في نهاية الكلمة).

(٨) نص : אילא אקצאחכם (= إلى أقصاكم).

والجبال نفرت والأودية فاضت. والبحور هربت. واللسان حرت. والأمم خرت. أيضا التوراة نزلت وقبلت بنى يعقوب سارت وقالوا نسمع ونطيع ونقبل بما فيها سريع. ونقبل ونحفظ التوراة والزبور. ضاجت ما فى القبور وامتلات الدنيا سرور واستراحت الصدور. وجميع الوحوش والطيور. وكانت الكلمة تخرج وتدور إلى عند رب الغفور. وظهر قلم النور. فى اللوح المسطور. من زمرد منشور. كلام رفيع وفعل بديع. بالرعد السقيع وبالمطر الوقيع. وهى فى السماء تجول. وكلام ثابت لا يحول ولا يزول. وشرع لازم ونقول مقبول :

### الكلمة الأولى

قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «أنا الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية»<sup>(١)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل، أنا الله ربكم إله واحد. أسست الأرض. وأنا فريد. وكونت السماء بحكمتى وتدبيرى الرشيد. لامعين لى ٣ أ- ولا // سعيد. أنا الله الأول الحى المجيد. وأنا الآخر وجميع خلاتقى لى عبيد. أنا أحيى وأنا أميت. أنا أنزع وأنا أزيد. أنا أبيد وأنا أعيد. أنا أفقر وأنا أفيد. أنا أنبت الزرع من التراب<sup>(٢)</sup> حب حصير. أنا أخرج الماء من الحجر الشديد. أنا أكسف الشمس<sup>(٣)</sup> فتصير ظلام بتسويد. وأنا أرفع الدليل من التراب وأجعله سعيد. أنا متكفل بجميع الرزق العبيد. وكل يوم على رزق جديد.....».

٥ أ- «... الكلمة الرابعة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. "أذكر يوم السبت لتقدسه"<sup>(٤)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. احفظوا السبت وكرموا. وجللوا وعظموا. وعلى سائر الأيام فضلوا. ووقروا ورفعوا. ورتبوا وزينوا. وطيبوها وقدموها. يابنى إسرائيل يا أصفائى اذكروا فضائل خلاتقى وحسن تصويرى وارجو مغوثى وانفقوا من نعمتى. فأنتم أمتى وأنتم صفوتى. واعلموا أنى خلقت الدهور والأعوام. والشهور والأيام. وخلقت سبعة أيام وفضلت يوم

(١) عب. - خر ٢٠ : ٢ : تث ٥ : ٦.

(٢) نص : אחרב (= التراب). لاحظ إسقاط اللام الشمسية من كتابته.

(٣) نص : אלשם (= الشمس). قارن بما ورد فى الملحوظة السابقة.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢.

السابع. وخلقت سبع درارى وفضلت الشمس لأنها سابعة. وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن وقارى ....».

٩ ب- «... الكلمة العاشرة. قال الله تبارك وتعالى فى كتابه المنزل. «لا تشتته»<sup>(١)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل. لا تتمنى بيت صاحبك، ولا زوجته. وعبدته وأمته وثوره وحماره وجميع ماله. لأنك عريان خرجت من بطن أمك، وعريان ترجع إلى القبر. لافضة ولاذهب ولاكسب ولا غنى ينفعك. فكيف تتمنى أشياء ماتحملها معك إلى القبر...»

١٠ أ. «... ومن علم ولده التوراة يأتبه الفرج ويضعف له الرزق ويستحق الثواب فى دار الدنيا ودار الآخرة. ويطول عمره فى الدنيا. كقول الكتاب «لأنه هو حياتك والذي يطيل أيامك»<sup>(٢)</sup>.

١٠ ب- «... تمت الكلمات العشر بعون الله تعالى جعلنا الله وإياك من الحافظين لها، العالمين بما أمرت، المنتهين عما نهيت، وعظمتنا وإياك من الزلزل والخطر، وقهر برحمته الخطر الردى، وبلغنا وإياك المحذور وكفانا وإياك المحمول فى دائم جميعه برحمته فهو أرحم الراحمين تقدست من مايقولون الظالمين. وحسبى الله الواحد ونعم الوكيل، به نستعين «مبارك هو ومبارك اسمه»<sup>(٣)</sup>.

(١) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

(٢) عب. - تث ٣٠ : ٢٠.

(٣) عب.

## الفصل الثانی

### مخطوطات فی تفسیر الوصایا العشر

د

#### «تفسیر العشر کلمات»

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

النص الذی تقدمه فی بداية هذا الفصل، رمزنا إليه بالحرف «د»، وعنوانه "תפסיד אל עשר כלמאת" (تفسیر العشر کلمات)، وهو من بین مخطوطات الجنيزا التي تحتفظ بها مكتبة بودليان بأكسفورد، تحت الرمز MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b)، والوارد فی كتالوج نيوياور - كولى<sup>(١)</sup> تحت رقم 2861/12 a. وقد حصلت عليه مكتبة بودليان بالشراء عن طريق القس سايس Rev. Prof. Sayce سنة ١٨٩٦م.

ويقع النص فی صفحة واحدة (٣٧ ب)، تبلغ مساحتها ١٧ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً، وهو مكتوب بخط يدوى يعرف بالسريانى الربانى (Syriac Robbanic Character). ومن الواضح أنه بداية مؤلف بالعربية اليهودية يتناول تفسیر الوصایا العشر، بأسلوب شعرى، وينسب إلى رابى العازر بن رابى العازر (٣٧ ب : ٥).

وفيما يلى، نقدم النص الوارد فی صفحة هذه المخطوطة :-

(1) Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, vol. 2, Oxford, 1906, col.347.

תפסין אגלי עשר

זכרתי  
 ל' עשר ב' א' עשר זכרתי לברכה:  
 א' עשר כ' עשר זכרתי אפואנא  
 ל' עשר זכרתי א' עשר זכרתי קראס  
 ל' עשר זכרתי זכרתי א' עשר זכרתי  
 זכרתי א' עשר זכרתי זכרתי זכרתי  
 זכרתי א' עשר זכרתי זכרתי זכרתי  
 זכרתי א' עשר זכרתי זכרתי זכרתי  
 זכרתי א' עשר זכרתי זכרתי זכרתי  
 זכרתי א' עשר זכרתי זכרתי זכרתי  
 זכרתי א' עשר זכרתי זכרתי זכרתי

2861 - MS. Heb. e. 76 (fol. 37 b), Bodl.

(1) מגז: ד' אלעזר ב' אלעזר. וورد في نص ط 4 أنه ربي אליעזר ברבי  
 אלעזר. وفي المخطوطة (JTSL) MS. 3110. ورد أنه ربي אלעזר ברבי  
 אליעזר. قارن طريقة كتابة الاسم.

(2) עב. מגז: אבחדדי (אבחדדי = ابتداء), עא.

(4) ט 4: فتحنا. נ, ו, ד: فتح.

- ١- [.....] منا
- ٢- تفسير العشر
- ٣- كلمات
- ٤- لبعض العلماء يعرف
- ٥- راب العَاَزَر بن راب العَاَزَر<sup>(١)</sup> طيب اللد ذكره<sup>(٢)</sup>:
- ٦- إبتداء<sup>(٣)</sup> كلامنا وفتح<sup>(٤)</sup> أفوانا<sup>(٥)</sup>
- ٧- الواجب علينا الدعاء والشكر قدام
- ٨- إلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا<sup>(٦)</sup>
- ٩- ومن أرض مصر أخرجنا<sup>(٧)</sup> ومن بيت
- ١٠- العبودية أقدانا ومن وسط البحر<sup>(٨)</sup>
- ١١- غرق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا
- ١٢- والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور
- ١٣- سيناء<sup>(٩)</sup> قربنا والتوراة والشرائع
- ١٤- ورثنا وبست مائة وثلاث عشرة

(٥) ط ٤ : أفوانا. ط ١ : فمنا. ن، ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفوانا.

(٦) ق. - هـ، و : اختارنا. ط ٣ : استخارنا. س : افتكرنا. ن : اصطفانا.

(٧) و : أخرجنا. س، ط ٣ : أقدانا. ط ١، ن : خرّجنا.

(٨) ط ١ : فى وسط البحر. ن : فى وسط البحار. س، هـ، و، ط ٤ : فى بحر القلزم.

## « تفسير العشر الكلمات »

289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.

رمزنا إلى المخطوطة التي بين أيدينا الآن بالحرف «ه»، وهي محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 402 (Uri 163)، وصُنفت في كتالوج «نيوباور»<sup>(١)</sup> تحت الرقم ٢٨٩. وقد صارت من مقتنيات المكتبة منذ عام ١٦٩٣م، بعد شرائها من د. روبرت هنتنجتون<sup>(٢)</sup>.

والمخطوطة في حجم كتيب صغير، أو كراسة، تحتوي على أربع عشرة ورقة<sup>(٣)</sup>، ومساحة الصفحة فيها ٢٠.٥ سم طولاً × ١٣.٥ سم عرضاً. تضمنت موضوعاً واحداً، بعنوان « תפסיר אל עשר אל כלמאח (تفسير العشر الكلمات)، مكتوباً بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالسرياني الرباني (Syriac Rabbanic Character).

وقد أشار «نيوباور»<sup>(٤)</sup> إلى أن نص هذه المخطوطة يختلف إلى حد ما عن النص الذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١)، وهما النصان اللذان أشار إليهما «شتينشنيدر» في كتابه «الأدب العربي عند اليهود»، عند تناوله للشعر الديني الذي كُتب في تفسير الوصايا

(1) Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, M DCCC LXXXVI, col.57.

(2) اشترت مكتبة بودليان آنذاك، من هنتنجتون Dr. Robert Huntington مجموعة من المخطوطات، يبلغ عددها ٦٠٠ مخطوطة، كان قد حصل عليها أثناء توليه وظيفة قسيس للبعثة التجارية الإنجليزية في حلب.

See : Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, Oxford, 1890, p.161.

(3) ذكر «نيوباور» أن عدد أوراق المخطوطة، ست عشرة ورقة، ويبدو أن هناك ورقتين قد فقدتا في فترة متأخرة، وموضعهما بعد الورقة الرابعة، وكانت تحتويان على نهاية تفسير الوصية الأولى، وبداية الوصية الثانية.

See : Neubauer, col.57.

(4) Ibid.



العشر، والمنسوب إلى سعديا جاؤن<sup>(١)</sup>، كما أشار إلى المخطوطة «هـ» في كتالوج البودليان<sup>(٢)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أنه لم يرد اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها في النص، ولكن ورد في الصفحة ٢ أ، اسم شخص يدعى *משה מדין* (موسى ديب)، كُتب بقلم يختلف عن قلم كاتب النص، ويبدو أنه مالك المخطوطة؛ وفي جانب من هذه الصفحة، كتبت بعض فقرات من سفر أستير (١ : ١-٢، ٦) بقلم ثالث مختلف.

ومن الملاحظ أن الكاتب قد أورد نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، عند بداية تفسيره لكل وصية.

وإذا قورن هذا النص - رغم ضياع جزء منه - بغيره من النصوص الواردة في هذه الدراسة، يتضح أنه يتضمن عدداً كبيراً من فقرات العهد القديم، بالعبرية، وقد ألحقها الكاتب - عدا الفقرتين الأخيرتين - بتفسير لمعناها بالعربية اليهودية. وفقرات العهد القديم الواردة في النص هي :-

مز ١٢١ : ٢، ووردت مختصرة في بداية النص ( *יְהוָה יִשְׁמַע* )؛ تث ٣٢ : ٤ (وقد ورد النصف الثاني منها فقط. قا، و : حيث ورد النصف الأول من الفقرة، وهو الجزء الذي لم يرد في هـ)؛ اشع ٥٤ : ١٠؛ أر ٣٠ : ١١ (قا، ٤٦ : ٢٨)؛ أر ٣٠ : ٢٠؛ لاو ٢٦ " ٤٤؛ تث ١ : ١١؛ خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥.

(1) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 285 no.87.

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col.2216.

כפסד אל עשר אל במאור

בשם ווי על עולם עמי עשו " הפחד  
 אלה אלה חסרותי " אמות קבל כל חול -  
 א בחקי בעד נמייע א מכל מקון . א מנחם בלקווה  
 א משתול בל עמם אוחד אפד א צמד  
 אפי חרפתני א צפנת ען דחה אדא ען  
 חכמה עצם מצנוע חרה . א טוהר בלח לח  
 א חצות מדבר אלה וטהר קהר אכל  
 בסלמנה גל גלה פי על מכנה אסגע  
 א דען קריב א חובה מולק א חסרי  
 א חקיקי בשוחד חנה אעדל אדי לח ימול כח  
 קא פי אכתוב א מנח על יד נבייה א מרסל  
 כ כל דכיו משפט אבתדא

כלומנח ומשתחח חפוחהנח אדא מח  
 יצב עלנח מן שבר א חנה אדי מן נמייע

אשעב



وتجدر الإشارة إلى أن نص هذه المخطوطة يتشابه إلى حد بعيد من حيث المضمون وترتيب الأفكار والكلمات، مع المخطوطتين و، س.

وفيما يلي بعض فقرات المخطوطة «هـ» :

٢ ب- « تفسير العشر الكلمات. بسم الله إله العالم<sup>(١)</sup>، معونتي من عند الرب صانع السموات والأرض<sup>(٢)</sup>. تبارك الله إله إسرائيل .. الأول قبل كل أول .. الباقي بعد جميع المخلوقين. المنحجب بالقدرة المشتمل بالعظمة. الواحد الأحد. الفرد الصمد. الذى ارتفعت الصفات عن ذاته. الدال عن حكمته عظم مصنوعاته .. الظاهر بلا لمح الأبصار. مدبر الليل والنهار. قاهر الخلق بسلطانه. جل جلاله فى علو مكانه .. سامع الدعاء. قريب الإجابة. مطلق الأسارى .. الحقيقى بالوحدانية. العدل الذى لا يميل. كما قال فى الكتاب المنزل. على يد نبيه المرسل : إن جميع سُبُلِهِ عدل<sup>(٣)</sup>. ابتداء كلامنا .. ومفتاح أفواهنا .. إذا ما يجب علينا .. من شكر إلهنا

أ - .. الذى من جميع // الشعوب إختارنا .. ومن أرض مصر أقدانا .. وفى بحر القلزم غرّق أعدائنا .. وقرينا إلى جبل الطور .. وأسمعنا كلامه المشهور .. وأظهره فى الغمام مسطور وخصنا فى التوراة بالترفضيل .. وقال أنا الله إله إسرائيل .. وأنعم علينا بالأمان. ومن نوابئ الدهر والزمان .. كما وعد فى كتب التنزيل .. وقال بطريق التمثيل .. فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك، وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(٤)</sup>. تفسيره أما الجبال فتزول واليفاع فتحول لكن فضلى عنكم لا يزول وعهد سلامى لا يميل يقول راحمك الله .....

٣ ب « .... وقال أيضا فى التوراة المقدسة : ولكن أيضا مع ذلك متى كانوا فى أرض أعدائهم، ما أبيتهم ولا كرهتهم حتى أبيدهم وأنكث ميثاقى معهم لأنى أنا الرب

٤ أ- إلههم .. تفسيره وأيضا .. مع هذا الدمار، عند كونهم فى بلد أعدائهم// لا أزهدهم، ولا أقلهم ولا أفنيهم ولا أفسخ عهدى معهم لأنى الله ربهم : وكذلك أخبرنا

(١) عب. م. ַוֹדָהּ ַוֹדָהּ (مز ١٢١ : ٢).

(٢) عب. - تث ٣٢ : ٤.

(٣) عب. - أشع ٥٤ : ١٠.

الرسول عليه السلام فقال .. الرب إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة  
ويبارككم كما كلمكم<sup>(١)</sup> .. تفسيره الله إله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة  
ويبارك عليكم كما وعدكم».

«الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك الذى أخرجك من أرض مصر من بيت  
العبودية<sup>(٢)</sup> .. كانت الكلمة تخرج من عند رب العالمين وتجرى مع السحاب  
بصوت مكين ولقظ ركين بأمر الحق المبين. بالعهد واليمين مع الآباء والبنين. قال  
لما ظهر نور الله تعالى وتجلى كرمه. وظهر وقاره على جبل طور سيناء للكتاب ..  
تزعزعت الدنيا بأسرها. وتزلزلت جميعها. وارتجت أقطارها وماجت أقطارها.  
وعجت أقطابها. وماجت عمدتها. وتدكدك جدارها. ودهشوا سكانها. وثاروا  
ملوكها. وفزعوا صناديدها ...».

٦ب- «الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت الخ<sup>(٣)</sup>، يا بنى إسرائيل شرفوا يوم السبت فى  
جمائعكم .. ستة أيام تصنعوا صنائعكم .. ويوم السابع سبت لله ريكم. عطلوا  
فيها جميع صنائعكم .. أنتم وأولادكم ونساؤكم وعبيدكم وأمهااتكم. وأضيافكم  
وأيتامكم. وغرباؤكم. وقصادكم. لتستريح فيها أبدانكم. وتذكرون يوم معادكم،  
لأنى فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها، والأرض ومواشيها. والبحار  
وما فيها وأرحتها بالركون. وأمرتكم فيها بالسكون. فلذلك عظمت السبت  
وشرفته. وباركته وقدسته. يا بنى إسرائيل احفظوا يوم السبت واذكروه. وأكرموه  
وقدسوه ووقروه وسجلوه وحبوه وعظموه. بما تجدوه من الشيايب. والاطعمة  
الطيبات....».

١٣ب- «... الكلمة العاشرة : لاثنته الخ<sup>(٤)</sup> .. لا تمنى بيت رفيقك ولا تطلب  
وتمنى زوجة صاحبك وعبدته وعقاره وجميع ما فى داره. وثوره وثماره. وإياك  
والشره فى القصور المطيرة، والخيول المشجرة، فتكون أسوأ حال من المارقين.  
وأخس من السارقين....».

(١) عب. - تث ١ : ١١. (٢) عب. - خر ٢٠ : ٢٠؛ تث ٥ : ٦.

(٣) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢.

(٤) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.

١٤ أ- «... أنا الواحد الجبار، مدبر الليل والنهار، وجاعل الأنوار، وعالم الأسرار،  
وراسخ الأقطار. ومجرى الأنهار، وعالم مئاقيل الأحجار. فكفوا يديكم وانظروا  
من وراكم. فإنى مطلع على النيات، وعالم الطويات والخفيات. وإلى تَرَدِّ جميع  
الأمور لأنى رحوم غفور .. والله المحمود المشكور .. وهكذا قيل : وأتراءف على  
من أتراءف، وأرحم من أرحم<sup>(١)</sup>، طيب هو الرب للذين يترجؤنه للنفْس التي  
تطلبه<sup>(٢)</sup> .. آمين».

---

(١) عب. - خر ٣٣ : ١٩.

(٢) عب. - مر ٣ : ٢٥.

## \* « تفسير العشر وصايا »

2494 - [Opp. ADD, 4to, 166], Bodl.

هذه المخطوطة محفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز Opp. ADD., 4 to, 166 ووردت في كتالوج «نيوياور» تحت رقم 2494، وهي من مجموعة «أوينهايمر» التي اشترتها مكتبة بودليان سنة ١٨٢٩م من هامبورج<sup>(١)</sup>.

والنص موضوع الدراسة، هو جزء من مجلد (٢٤٣ ورقة) يحتوى على ثلاثة موضوعات، يبدو أن جميعها بقلم واحد، باستثناء بعض الكتابات المتفرقة، في بعض الصفحات، التي يبدو أنها كتبت بقلم متأخر. وعنوان النص « תפסד אל עשר » (تفسير العشر وصايا)، ويتضمن النص تفسير الوصايا بأسلوب شعري في الإحدى عشرة ورقة الأولى من المجلد، وهو مكتوب بالعربية اليهودية، بخط يعرف بالقرائي الرباني (Qaraitic Rabbanic Character). وتبلغ مساحة الصفحة ١٦ سم طولاً × ١٠.٥ سم عرضاً.

وقد ذكر «نيوياور»<sup>(٢)</sup> أن هذا النص يختلف عن ذلك النص المنسوب إلى سعديا جاؤون، والذي نشره «ايزنشتدر» (ط ١). وقد أشار «شتينشنيدر» إلى هذه المخطوطة في مؤلفه «الأدب العربي عند اليهود»<sup>(٣)</sup>.

ومن الملاحظ أنه لم يرد في النص اسم كاتب المخطوطة أو مؤلفها.

\* وردت الكلمة الأخيرة بالعبرية ( תפסד ) = دبروت)، ورأينا كتابة العنوان على هذا النحو، حتى لاتعرضه لتغييرات في ترتيب كلمات الكاتب.

(١) عرضت مكتبة «دافيد اوينهايمر» David Oppenheimer للبيع في سنة ١٨٢٩م، وكانت تحتوى على أكثر من ٥٠٠٠ مجلداً، من بينها ٧٨٠ مخطوطاً. وكان «اوينهايمر» الرباي الرئيسي في براغ، وقضى أكثر من نصف قرن في تكوين مكتبته. وبعد وفاته في ٢٣ سبتمبر ١٧٣٥م، انتقلت ملكية المكتبة إلى ابنه، الرباي في هيلد سايم، ثم انتقلت ملكيتها فيما بعد إلى اسحق زيلجمان في هامبورج،

See : Macray, pp. 319-321.

(2) Neubauer, col.885.

(3) Steinschneider, Die Arabische Literatur, p. 286 no.88.

وقد أورد الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، في بداية تفسيره لها. واستخدم عدداً قليلاً من فقرات العهد القديم في النص، حيث أورد فقرتين فقط في مقدمة النص، هما تث ٣٢ : ٤ (النصف الأول منها فقط. قا، ه : حيث ورد النصف الثاني فقط)؛ أشع ٥٤ : ١٠. أورد جزءاً منها فقط. قا : س، ه، حيث وردت الفقرة كاملة).  
وجدير بالذكر أن نص هذه المخطوطة (و)، يتشابه إلى حد بعيد مع نص المخطوطتين ه، س.

وفيما يلي بعض فقرات من المخطوطة (و) :



תכונתה לעשר לצדקות לא  
 חננה עלי יי משה אב חנניאום בן שמרי  
 תבצרך לקה לאדה  
 ישראל לאור קרב לאור ולאמה בעה כל  
 אפר אצחקי בעד זמנע אמפלקון לאמחוב  
 ען אפצמה לאמחוב באן דרה אלא עצה  
 לאחר לאחר לאפר לאמר לאו ארופעני  
 ען דאתה ופצמה לדל עך ען חפזתיה  
 פנע מעשאתה ומצועאתה לאמהרה  
 בלמה לביע מדבר אליל ואלהמה קרה  
 אפלק בעניס סלאמעה זל על נאנה  
 במגע לענה קרוב לאמה סלק לאמה  
 לאיק בלעבאח לחקיק בלחמעה לחמעה  
 לעמדו לדולה ועל ס חפרה בעה חמ  
 אפרוב עליו חסור לאמה לאמה חמ  
 חמיה סעל אפרוב בלחמעה אפרוב  
 אפרוב במחמיה ען ס עפר לחמה  
 לד אפרוב חמ חמ אפרוב אפרוב  
 ען אפרוב אפרוב חמ חמ אפרוב

ר:אב

אפי כחך לקיים זרמך מעבדונא ומצבא  
לי יציל לאור ואחמנענא כלמנה לעשה  
ואתהרה פילצמאס למסאר וכדנא פ  
למורה בלמנענא וקל חמא לאה מסכונ  
אמנענא נענא בלא חמנענא ער נאחב למנענא  
פמא וער פל למנענא בלא חמנענא פל סכונ  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא

### אעבדנא לך

באנת למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא  
למנענא פל למנענא פל למנענא פל למנענא

١ أ- « تفسير العشر وصايا »<sup>(١)</sup>

١ ب- « تفسير العشر وصايا »<sup>(١)</sup> التي أنزلت على يد موسى أب الأنبياء ابن عمرام تبارك الله إله إسرائيل الأول قبل كل أول، والآخر بعد كل آخر، الباقي بعد جميع المخلوقين، المتحجب عن الأبصار، المشتمل بالقدرة والعظمة، الواحد الأحد، الفرد الصمد، الذي ارتفعت عن ذاته وعظمته الدال عن حكمته عظم معجزاته ومصنوعاته الظاهرة بلمح البصر .. مدبر الليل والنهار .. قهر الخلق بعظيم سلطانه جل علو شأنه، سامع الدعاء، قريب الإجابة، مطلق الأسير، لطيف بالعباد .. الحقيق بالوحدانية والأزلية. العادل الذي لا يميل في حكمه كما قال الكتاب

على يد رسوله الصادق الأمين هو الصخر الكامل صنيعه<sup>(٢)</sup>. فابتداء كلامنا وفتح أفواهنا .. بما يجب علينا من شكر إلهنا الذي إختارنا من سائر الشعوب والأمم من

٢ أ- العرب والعجم .. ومن أرض مصر أخرجنا // وفي بحر القلزم غرق أعداءنا

وقرنا إلى جبل الطور، وأسمعنا كلامه المشهور وأظهره في الغمام مسطور، وخصنا<sup>(٣)</sup> في التوراة بالفضل، وقال أنا إله إسرائيل وأنعم علينا بالإيمان ..

من نواب الزمان .. كما وعد في الكتاب بالتنزيل على طريق التمثيل : فإن الجبال تزول والأكام تتزعزع. الكلمة الأولى .. أنا هو الرب إلهك<sup>(٤)</sup> .. كانت

الكلمة تخرج من عند رب الأرباب ومجرى السحاب .. بصوت مبين .. ولفظ ركين .. بأمر الحق المبين .. بالعهد واليمين .. مع الآباء والبنين .. فإذا خرجت

من عند رب الأرباب .. شقت الحجاب .. وكُتبت همزت<sup>(٥)</sup> النار .. في سواد السحاب .. فأبصروا الناظرين عجائب وفهموا كل منهم الخطاب .. وأمنت جميع

٢ ب- الأحزاب .. فحينئذ // أظلم النور واتبددت النجوم وانتشرت الغيوم .....

أ٥ « ... الكلمة الرابعة .. اذكر يوم السبت لتقدسه<sup>(٦)</sup> .. شرفوا يوم السبت جميعكم،

سنة أيام تصنعوا صنائعكم أنتم وأولادكم ويوم السابع سبت لله ركنم .. عطلوا

(١) عب. - ( ٨٦٦٦٦ ) . (٢) عب. - تث ٣٢ : ٤ .

(٣) خصنا . (٤) عب. - خر ٢٠ : ٢؛ تث ٥ : ٦ .

(٥) حمرة . (٦) عب. - خر ٢٠ : ٨؛ قارن تث ٥ : ١٢ .

فيها جميع أعمالكم .. أنتم وأولادكم ونسواتكم<sup>(١)</sup> وعبيدكم وجواركم<sup>(٢)</sup>  
وغربائكم وقاصديكم لتستريح فيها أبدانكم .. وتذكرون فيها معادكم . لأننى  
فى ستة أيام خلقت السموات وحواشيها .. والأرض وما عليها ومواسيها .. والبحار  
وما فيها، فلذلك عظمت السبت وشرفته .. وباركته وقدمته .. يابنى إسرائيل ..  
٥ ب- اكرموا السبت وقدموه .. ووقروه وبجلوه .. // وهيبوه وعظموه .. بما تجدوه  
من الثياب الحسنة والأطعمة الطيبة فكونوا لأمرى طائعين ولأمرى سامعين، فى  
تقضيل كل سبعة، لأننى خلقت سبع سموات وشرفت السابعة بالكرسى ...»  
١٠ ب- «... الوصية العاشرة .. لاتشتته<sup>(٣)</sup> .. يابنى إسرائيل لاتمنى بيت  
١١ أ- رفيقك // ولازوجة صديقك .. ولاعبده وعقارك<sup>(٤)</sup> .. وثوره وحماره ..  
ولامافى داره .. وإياك الشهر<sup>(٥)</sup> فى القصور المطيرة .. والخيول المضمرة<sup>(٦)</sup> ..  
فتكونوا أسوأ حال .. من المارقين .. وأنحس من السارقين....»  
«... وأنا خالق الأجساد.. ونامى الجماد.. وأنا المفضل الجواد .. رازق المال والأولاد..  
١١ ب- أنا الواحد // الجبار .. مدبر الليل والنهار .. عالم مثاقيل الأحجار .. وخالق  
الأنوار .. وماسك الأقطار .. ومجرى الأنهار .. فاخشوا وانظروا ما وركم ..  
لأننى أنا الله إلهكم .. وأنا المطلع على الأسرار .. والنيات .. وعالم الخفيات ..  
والى تُرد جميع الأمور .. وأنا الرحمن الرحيم الغفور .. وعلى كل حال مشكور ..  
والحمد لله وحده .. كملت.»

(١) نساؤكم. (٢) جواركم. (٣) عب. - خر ٢٠ : ١٧؛ تث ٥ : ٢١.  
(٤) صو : وعقاره. (٥) صو : الشرة. (٦) هـ : المجشرة.

## بعض المخطوطات الأخرى

إلى جانب المخطوطات التي سبق تناولها، تجدر الإشارة إلى بعض المخطوطات الأخرى الموجودة في أماكن متفرقة، والتي تناولت تفسير الوصايا العشر بنفس الأسلوب الشعري، ونسب بعضها إلى سعديا جازن، على الرغم من وجود مخطوطات مشابهة، احتوت على اسم العازر بن العازر بوصفه مؤلفاً لها.

من هذه المخطوطات، نذكر ما يلي :

أولاً : المخطوطة رقم JTSL (fols. 190 b - 197 a), MS. 3110 المحفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمریکا - نيويورك، والتي يرد في بدايتها أنها « تفسير العشر الكلمات لرأبي العازر بن رأبي اليعازر ». وهي جزء من كتاب صلوات حسب الطقوس اليهودية اليمينية، يرجع تاريخه إلى حوالي سنة ١٦٠٠م. يحتوى الكتاب على ٢٨٠ ورقة، ويبلغ حجمه ٢٠.٥ سم × ١٥.٣ سم × ٢.٦ سم. يبدأ تفسير الوصايا العشر من صفحة ١٩٠ ب، وينتهي في صفحة ١٩٧ أ.

ونقدم فيما يلي مقتطفات من نص هذه المخطوطة :-

١٩٠ب- « نبتدى أن نكتب تفسير العشر الكلمات لرأبي العازر بن رأبي العازر »<sup>(١)</sup>  
 « افتتاح أفوانا وابتدى كلامنا الواجب علينا إذ<sup>(٢)</sup> الشكر لإلهنا الذى من جميع الأمم اختارنا ومن أرض مصر فدانا وفى بحر القلزم غرق أعدائنا ويوم السبت وهب لنا والمن والسلوى أطعمنا وإلى طور سيناء قرنا والتوراة<sup>(٣)</sup> والشرائع عرفنا وست مائة وثلاث عشرة فريضة فضلنا وعلى يدى موسى نبيه وعدنا وقال لنا أنا الله إله آبائكم أزيد عليكم مثلكم ألف مرة وأبارك فيكم كما وعدتكم كما ١٩١أ- مكتوب فى التوراة « الرب إله // آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف مرة ويبارككم كما كلمكم ». الكلمات كانت تخرج من عند رب العالمين بالحق واليقين واللفظ التقين والصوت الحسين بكلام له معين بالحق والدين وترسيم حريص

(١) مخ: רבי אלעזר ברבי אליעזר. (٢) صو: أن.

(٣) مخ: אלחורר יהיה (التورية). (٤) عب. تث ١ : ١١.

وشرائعه عهد قائم ثابت للعالمين .. لازم للبنين ولبنى البنين وهى تشق سبع  
سماوات طبقة إلى أقصى تلوم<sup>(١)</sup> الأرض إلى أربعة أركان الدنيا السماوات فضت  
والأرض خشعت والجبال نفرت والأدوية فاضت والبحارة هربت والأمم خرت  
واللسان قارت<sup>(٢)</sup> إذ<sup>(٣)</sup> التوراة نزلت ...»

١٩١- «... الكلمة الأولى .. قال الله عز وجل فى كتابه المنزل أنا الرب إلهك الذى  
أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية<sup>(٤)</sup>. تفسير ذلك يابنى إسرائيل أنا الله  
ربكم الوحيد الحى القيوم أسست الأرض وأنا فريد وكونت السماء بحكمتى  
وتدبيرى لامعين ولا ناضر<sup>(٥)</sup> لى ولا سعيد أنا الأول الحى المجيد...».

١٩٤- «... والكلمة الرابعة .. قال الله عز وجل : اذكر يوم السبت لتقدسه<sup>(٦)</sup>.  
تفسير ذلك يابنى إسرائيل احفظوا يوم السبت ثم أكرموها وأيدوها وعظموها  
ووقروها وطيبوها وقدسوها وعلى سائر الأيام فضلوها ورفعوها وقربوها وربوها  
وثبتوها يابنى إسرائيل أنتم<sup>(٧)</sup> أوليائى وأصفيائى أذكروا فضائل خليقتى وحسن  
تصويرى وبديعتى. واعلموا فريضتى وارجو مغوثتى وتنفقوا من نعمتى فأنتم  
أمتى وأنتم صفوتى واعلموا أنى خلقت الدهور والأعيام<sup>(٨)</sup> والشهور والأيام  
وشرفت اليوم السابع وخلقت سبع درارى وفلك ومجارى وفضلت السبت ....»

١٩٦ب- «... الكلمة العاشرة .. قال الله تعالى لا تشته<sup>(٩)</sup> تفسير ذلك يابنى  
إسرائيل لا تتمن منزل صاحبك ولازوجته وعبيده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله  
لأنك عريان خرجت من بطن أمك وعريان ترجع إلى القبر لافضة ولاذهب ولاكسب  
ولاغنى ينفعك فكيف تحسد شى لا تحمله إلى القبر وقد قيل فى آدم وحواء أنهما  
كانوا فى الجنة فلما مدوا أيديهما لثمر الشجرة الذى نهىوا عنها طردوا من الجنة  
وكانوا يلبسون ثوب الشرف من كل صورة فانفضت عيونهما وصارا عريانين فلما  
رأهم الحنش فى الجنة حسدهم وتمنى زوجة آدم تكون له زوجة ....».

١٩٧- «... فاسأل من الله الجبار أن يجمع شملنا من الأقطار وأن يحرق أعدانا بالنار

(١) مخ : ٥٦٦ (١).

(٢) صو : اللسان قرء. وحتى تتجانس مع ما قبلها ، يُفضَّل أن تكون : الألسنة قرءت.

(٣) صو : أن. (٤) عب. خر ٢٠ : ٢ : ٢ : ٥ : ٦. (٥) مخ : ٦٤٣٥.

(٦) عب. خر ٢٠ : ٨. قارن تث ٥ : ١٢. (٧) قر : أنتو (عا).

(٨) صو : الأعوام. (٩) عب. خر ٢٠ : ١٧ : ٥ : ٢١.

وأن يبني قدسنا بافتخار ويثبت لنا ما وعدنا به على يدي موسى نبيه  
باقتدار...».

ثانيا : المخطوطة رقم BL, fol. 8 a, (2), Or. 10346 بالمكتبة البريطانية،  
وهي عبارة عن صفحة واحدة ( ٨ أ ) تمثل بداية تفسير الوصايا العشر بأسلوب شعري.  
ويبدأ هذا التفسير على النحو التالي :

٨ أ- إبتداء كلامنا ومفتح أفوانا يجب علينا شكر إلهنا الذي من مصر ومن جميع  
الشعوب إستخارنا ومن مر<sup>(١)</sup> أفدانا وفي بحر القلزم غرق أعدانا وقرينا لجبل  
الطور وسمعنا كلامه المشهور وخصنا بالتوراة والفضل وقال أنا الله إله إسرائيل  
وأنعم علينا بالإيمان من نوائب<sup>(٢)</sup> الدهر والزمان كما أمر في كتاب التنزيل وقال  
في طريق التمثيل : فإن الجبال تزول، والأكام تتزعزع، أما إحسانى فلا يزول عنك،  
وعهد سلامى لا يتزعزع، قال راحمك الرب<sup>(٣)</sup>.

تفسير الفسوق أما الجبال تزول والأفاعى تحول لكن فضلى عنكم لم يزول وأحر  
سلامى لم يزول قال راحمك الله.

كلمة الأولنية أنا هو الرب الهك الذى أخرجك الخ ...

أخرجتك من بلد مصر ومن بيت العبودية. وكانت الكلمة تخرج من عند رب  
العالمين...»

ثالثاً : المخطوطة رقم BL, fols. 76 a - 91 b, (3), Or. 10391 بالمكتبة  
البريطانية. يذكر الكاتب فى صفحة العنوان (٧٦ أ) أنها من تأليف سعديا، دون أن يذكر  
لقبه أو اسمه بالكامل، حيث قال : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל .  
يقع النص فى هذه المخطوطة، فى الصفحات ٧٦ ب - ٩١ ب، ونلمس فيها لهجة مغربية.  
ونقدم فيما يلى بداية هذا النص :

٧٦ أ- «الوصايا العشر لسيدنا سعديا طيب الله ذكراه»<sup>(٤)</sup>.

(١) صو : مصر، س، هـ : مصر. (٢) ق. محوطة. هـ، و، س، ط : نوائب.

(٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠.

(٤) مخ : אל עשרת הדברות לרבינו סעדיה ז"ל.

٧٦ ب- « .. أول ما ابتدأ كلامنا وفتح قوامنا : ونطق لساننا بلوازب<sup>(١)</sup> علينا :  
نسخد<sup>(٢)</sup> لرنا : ونسعد لإلهنا ونهلل ونرفع لخالقنا : ومونسنا : وتسبيح وتمجيد  
لمولانا : ومزيدنا ومصطفينا<sup>(٣)</sup> : وسيدنا : خالق الخلائق والدنيا الذى من  
أرض<sup>(٤)</sup> مصر<sup>(٥)</sup> خرجنا : ومن سبعين أمة إختارنا<sup>(٦)</sup> : واصطفانا. ومن بيت  
العبودية فدانا : وفى وسط البحر الكبير غرق أعدانا<sup>(٧)</sup>.... »

رابعا : يوجد عدد من المخطوطات بمكتبة ساسون فى لندن، نذكر منها :-

(أ) المخطوطة رقم ٢٦٥، تحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר הדברים" (تفسير الوصايا العشر)، ينسب إلى رابى العازر<sup>(٨)</sup>. ويمثل هذا النص جزءاً من كتاب صلوات ( ٦٦٦٥ ٦٦٦٦ ) حسب الطريقة اليمينية، ويحتوى المجلد على ٥٦١ صفحة، ويقع تفسير الوصايا فيه بين صفحتى ٤٤٤ و ٤٦٠، وتبلغ مساحة الصفحة ٢٠ر٦ سم طولاً × ١٤ر٣ سم عرضاً. وقد كتبت المخطوطة بخط يدوى يعنى مربع، يرجع تاريخه إلى القرن السابع عشر. ويُدعى مالك المخطوطة، داود بن أبراهام الجبّارى.

(ب) المخطوطة رقم ٢٦٩، وتحتوى على نص بعنوان "תפסיר עשר כלמאת" (تفسير عشر كلمات)، وهو تفسير بالعربية اليهودية للوصايا العشر، منسوب إلى رابى سعديا جاؤن. وكتب النص بخط يدوى حديث، يعرف بالبغدادى ذى الحروف المتصلة، ويقع فى ثلاث وعشرين صفحة، وتبلغ مساحة الصفحة فيه ١٢ر٢ سم طولاً × ٩ر٥ سم عرضاً. يدعى مالك المخطوطة : صالح خضورى حزقيال<sup>(٩)</sup>.

(ج) المخطوطة رقم ٣٧١، وتشتمل على ٣٩٨ صفحة، ويقع «تفسير الوصايا العشر» فى الصفحات ٣٥٢-٣٦٣ وهو بعنوان "תפסיר עשר הדברים" ، وقد نسب إلى رابى العازر. وكتب بالعربية اليهودية، بخط يدوى يعنى مربع، يرجع إلى بداية القرن الثامن عشر<sup>(١٠)</sup>. تبلغ مساحة الصفحة ٣ر٣ سم طولاً × ١٩ر٥ سم عرضاً.

(١) صو:بالواجب (الواجب). مخ: בללאזב (٢). (٢) مخ: נסכד (نسخد)، صو: نشكر.

(٣) مخ: סוסטאפנא (مُسطفنا). (٤) مخ: ארד (بالدال).

(٥) مخ: מאצאר (مَصْر). (٦) قر: ختارنا. (٧) قر: عدانا.

(8) Sassoon, p.328.

(9) Ibid., p.61.

(10) Sassoon, p.327.



## الفصل الثالث

### تحقيق المخطوطة (س)

MS. 5316 (fols. 94 b - 103 a), JTSL

#### «الوصايا العشر بلسان عربي»

رمزنا إلى النص الذي نتناوله في هذا الفصل بالحرف (س)، وهو جزء من مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمريكا - نيويورك، تحت رقم MS.5316، وهي إحدى المخطوطات التي آلت إلى المكتبة ضمن مجموعة أدلر (Adler (Elkan Nathan). وتضم هذه المخطوطة بين دفتيها مائة وأربعين ورقة، وتبلغ مساحة الصفحة فيها ٢٠ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. ويرجع تاريخها إلى القرن التاسع عشر<sup>(١)</sup>).

وتحتوي المخطوطة على عدد من الموضوعات التي كُتبت بأقلام مختلفة، وقد كُتبت بعضها بالعبرية، وكُتبت البعض الآخر بالعربية اليهودية. من هذه الموضوعات : مبحث «آفوت» מסכת אבות وجزء من سفر نشيد الإنشاد، ومن سفر راعوث، وصفحات من قصة سيدنا إبراهيم عليه السلام، وغير ذلك من النصوص المتعلقة بالصلوات. هذا، إلى جانب الصفحات التي تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية، وهي التي أشرنا إليها بالحرف «س».

يقع النص موضوع الدراسة فيما بين ٩٤ ب - ١٠٣ أ (أي ١٨ صفحة)، وهو بعنوان "עשרת הדברות בלשון [ ] ערבית" «الوصايا العشر بلسان عربي». ويتراوح عدد السطور في كل صفحة منها ما بين ١٦-١٩ سطراً (صفحة الخاتمة تسعة أسطر).

وتجدر الإشارة إلى أن الكاتب لم يذكر اسمه، كما أنه لم ينسب تأليف النص إلى أحد. وقد استخدم الكاتب الحروف العبرية لما يقابلها من حروف عربية، كما أنه ميز بعض الحروف بوضع نقطة عليها، أو تحتها، للفظها بطريقة خاصة، وفيما يلي بعض الحروف العبرية وما يقابلها من حروف عربية، حسب استخدام الكاتب لها في النص :

(1) New York City, Jewish Theological Seminary, Library :Adler Special Manuscripts Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary, an index to the microfilm collection, Ann Arbor, 1981.

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
| נ  | ס  |  | נ  | ס  |  |
| מם<br>נז<br>ס<br>ע<br>פף<br>צץ<br>ק<br>ר<br>ש<br>ת<br>אל | מם<br>נז<br>ס<br>ע<br>פף<br>צץ<br>ק<br>ר<br>ש<br>ת<br>אל |  | מם<br>נז<br>ס<br>ע<br>פף<br>צץ<br>ק<br>ר<br>ש<br>ת<br>אל | מם<br>נז<br>ס<br>ע<br>פף<br>צץ<br>ק<br>ר<br>ש<br>ת<br>אל |  |

شكل الحروف في المخطوطتين س، ن.

- א = א، ی (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אלא = إلى (٩٤ ب : ٨)،
- אלאראלא = الأولى (٩٥ أ : ٥)، עלא = على (٩٥ أ : ١٢)؛
- ٩٨ أ : ١٠-١١)، ירא = يرى (٩٨ أ : ١١).
- א = ة في مثل אלאאא = الراحة (٩٩ أ : ٢).
- ב, בּ, בּוּ = ب.
- ג, גּ = ج، غ.
- ד = د (وأحياناً = ذ). ד = ذ.
- ה = ه، ة، ا (الألف في آخر الكلمة، سواء مرسومة ألفاً أو ياءً) مثل : אנה
- = أنا (٩٥ ب : ٩ - ١٦ ومواقع كثيرة بعدها)، אלאראנייה = الدنيا
- (٩٥ أ : ١٣)، יחיה = يحيياً (٩٨ أ : ١٠)، יקרה
- = يقوى (٩٨ أ : ١١).
- ו, וּ = و، ه (ضمير المفرد المذكر الغائب).
- ז = ذ في مثل זכר = ذكره (٩٧ ب : ١٥).
- ט = ط. ט = ظ. ט = ט. ט = بصوت (٩٦ ب : ٧).
- כ, כּ = خ، ك. כ = ك.
- פ = ف. ولم يستخدم الفاء النهائية (انظر ٩٥ ب : ١٨؛ ٩٦ أ : ١٢، ١٧؛ ٩٧ ب : ٣).
- צ = ص، (وأحياناً) س في مثل צלאסינהא = سلاطينها (٩٥ أ : ١٧)،
- אנכאדיח = انكسرت (٩٥ ب : ٣)؛ תצקט = تسقط (١٠٠ ب : ١١).
- צ = ض، (وأحياناً) ظ، ד مثل דרד = وردّ (١٠١ أ : ١٤)، ذ.
- ת = ت، ث. أحياناً : ة (في حالات الإضافة)، في مثل סחח = ستة (٩٨ أ : ١٧).
- (١٧). وأحياناً = ط في مثل תדיק = طريق (٩٤ ب : ١٣).

### الحركات:

كُتِبَ النص بشكل عام بدون حركات، إلا أن الكاتب استخدم بعض الحركات العبرية، أحياناً، مع بعض الكلمات، إلى جانب استخدامه لحروف العلة بصفة أساسية لتعمل عمل

الحركات فى مقاطع الكلمات. ونوضح ذلك بالأمثلة على النحو التالى :

أولاً: الحركات العبرية الواردة فى النص (١) :

١- الفتحة القصيرة : فى مثل גראק = غرُق (٩٤ ب : ٧) ، אָדיל = أَدِل

[أَدِل] (٩٥ ب : ١٤) ، חרמטק = حُرْمَتِك (١٠٠ ب : ١١) .

٢- الفتحة الطويلة : فى לָא = لا (٩٩ ب : ١٠ : ١٠٠ : ١٠٠ : ١٠٠ : ٥ :

١٠٠ ب : ٩ : ١٠٢ ب : ٢) .

٣- الإمالة (الكسرة غير الصريحة) : فى אחרוט = اتوَطت (٩٥ ب : ٤) ؛

אָדיל = أَدِل (٩٥ ب : ١٤) ، אפיקר = أْفِقِر (٩٥ ب : ١٥) ، באטל

= باطِل (٩٧ ب : ١٤ : ٩٨ أ : ١٢) ، ראָלדכום = رَالِدْكُم (٩٩ أ : ١١) ، אלרָחאָמין

= الرَحِيمِين (٩٩ ب : ٧) ؛ אַלכלמה = إلكلمة (١٠٠ أ : ٨ : ١٠١ أ : ٣ :

١٠١ ب : ٧ : ١٠٢ أ : ١٥) ، חזקיס = تُحْسِس (١٠١ أ : ٨) .

٤- الكسرة الصريحة : فى אלרָחאָמין = الرَحِيمِين (٩٩ ب : ٧) .

ثانياً: استخدام حرف العلة :

استخدم الكاتب حروف العلة (الألف والواو والياء) بدلاً من حركات الفتح والضم

والكسر، ومثال ذلك :

١- א = فتحة : فى مثل גראק = غرُق (٩٤ ب : ٧) ، מעא = مع (٩٥ أ :

١١) ، ראחדד = وَحْدِي (٩٥ ب : ٩) ، זאל = زَلّ (٩٧ أ : ١١) ، אל מרעטאם

= المَعْظَم (٩٨ أ : ٩) ، גרראך = يَغْرُك (١٠٠ أ : ١٥) ، وغير ذلك .

٢- ׀ = ضمة : فى مثل שוכר = شُكْر (٩٤ ب : ٧) ، אל קולזם = القُلُوم (٩٤

ب : ٧) ، ענכום = عَنَكُم (٩٥ أ : ٢ ، ٣) ، מולכי = مُلْكِي (٩٥ ب :

١٠) ، מושיר = مُشِير (٩٥ ب : ١١) ، רבוכום = رُبُكُم (٩٦ أ : ٣ :

٩٨ ب : ٢) ، נצרת = نَضْرَتُ، نظرتُ (٩٦ أ : ٥) ، אל פוגאר =

(١) تجدر الإشارة إلى وجود حركات عبرية فى عدد من الكلمات، كتبت بقلم يختلف عن قلم الكاتب،

مثل الحركات الموجودة فى كلمة אבסדה (٩٤ ب : ٣) وغيرها .

الفُجَار (٩٧ أ : ١١) ، בל מולך = بالملك (٩٨ أ : ٥) ، אנתם = أنتم  
 (٩٨ ب : ٣) وكذلك ضمير جمع المخاطبين المتصل، فى مواضع كثيرة فى النص.  
 בלזל = بخل (١٠٢ ب : ٩) ، מדר = مُدبر (١٠٢ ب : ١١) . وغير ذلك كثير.  
 ٣-٦ = كسرة : فى مثل מאגית = ماجت (٩٥ أ : ١٤) ، ארתגית =  
 ارتجت (٩٥ أ : ١٥) ، תחזיקית = تحيرت (٩٥ ب : ٣) ، אחיל = أحل (٩٦ أ :  
 ٩) ، בחרשית = بخرت (٩٦ ب : ٤) ، תשארת = تشارك (٩٧ أ : ١١) ،  
 אקית עواقב (٩٧ أ : ١٧) ، ונאציר = وناصر (١٠٢ أ : ١١) ، מלצר  
 = مُطلع (١٠٢ ب : ١٥) ، وغيرها .

إلى جانب ذلك، أضاف الكاتب حرف النون إلى نهاية الكلمة، حتى يعبر عن وجود  
 التنوين فيها. وقد حدث ذلك فى كلمة واحدة، فى أكثر من موضع، وهى : תקא  
 = حقاً (٩٧ ب : ٦ ، ١٤ : ٩٨ أ : ١٢) .

### اللهجة العامية فى النص :

إذا ما دققنا فى استخدام الكاتب للحروف العبرية، وتوظيفه للحرف الواحد - من بعض  
 هذه الحروف - للتعبير عما يقابله من حروف فى كلمات عربية، إلى جانب استخدامه  
 للحركات - العبرية فى بعض الكلمات وحروف العلة فى معظمها - بطريقة معينة  
 ساعدتنا، إلى حد ما، على معرفة لفظه للكلمات، نجد أنفسنا أمام نص يعبر عن لهجة  
 محلية معينة، لم يستطع كاتبه التخلص منها عند اختياره للكلمة، فوضع بين أيدينا كثيراً  
 من الكلمات المسموعة :

(أ) ضمير المفرد الغائب المتصل : لم يستخدم الكاتب حرف الهاء كضمير للمفرد المذكر  
 الغائب المتصل بالفعل أو الاسم، واستخدم حرف الواو بدلاً منه متأثراً بالكلمات المسموعة  
 فى اللهجة المحلية، وذلك على النحو التالى :

١- ضمير الغائب المتصل بالفعل (فى موضع المفعول به)، مثل : זכר = ذكراً (٩٧  
 ب : ١٥) ، עטמת = عظمت (٩٨ أ : ٢) ، שפתה = شرفته (٩٨ أ : ٢ ، ٥) ، אבכת

= أجبته (٩٨ أ : ٤) ، נצרת = نصرته (٩٨ أ : ٤) ، אסדגתר = أخرجته (٩٨ أ : ٤) ،  
 = אשפתר = أشفيته (٩٨ أ : ٧) ، אמנתר = أمنته (٩٨ أ : ٧) ، אעלסתר =  
 أعلمته (٩٨ أ : ٨) ، יזכרה = يذكره (٩٨ أ : ١٠) ، נפער = نفعة (١٠١ أ : ١٦) .

٢- ضمير الغائب المتصل بالاسم (في موقع المضاف إليه) ، مثل : כלאמר = كلامه  
 (٩٤ ب : ٩) ، כמר = كرمه (٩٥ أ : ١٢) ، עדדר = عدده (٩٧ ب : ١٢) ،  
 אזיאתר = أزياته (٩٧ ب : ١٣) ، אביאלר = أجياله (١٠١ أ : ١٦) .  
 (ب) أسقط الكاتب حرف الألف ، من أداة التعريف العربية (ال) ، في حالة دخول حرف  
 جر على الكلمة المعرفة ، وذلك وفقاً للكلمة المسموعة ، في مثل בלחררה = بالتوراة  
 (٩٤ ب : ٩) ، פלדנדיה = في الدنيا (٩٦ أ : ٨) ، פל אנדה = في الآخرة  
 (٩٦ أ : ١٣) ، בל חוסך = بالحسن (٩٧ ب : ١٩) ، בל כבש = بالكبش (٩٧  
 ب : ١٧) ، בל סר = بالسر (٩٨ أ : ٣) ، בל שמס = بالشمس (٩٨ أ : ٣) ،  
 בל מולך = بالملك (٩٨ أ : ٥) .

(ج) الألفاظ العامية : من الكلمات العامية الواردة في النص مايلي :

ראסתכזנה : واستخصنه = خصنا (٩٤ ب : ٩) ، אעדאנא : أعدانا =  
 أعداءنا<sup>(١)</sup> (٩٤ ب : ٧) ، אתזעזעת : اتزعزعت = تزعزعت (٩٥ أ : ١٣) ،  
 אתזלזלת : اتزلزلت = تزلزلت (٩٥ أ : ١٤) ، מאגית : ماجت = ماجت (٩٥ أ :  
 ١٤) ، ארתגית : ارتجت = ارتجت (٩٥ أ : ١٥ ؛ ٩٥ ب : ٢) ، ראחתارית :  
 واحتارت = واحتارت (٩٥ أ : ١٦) ، שנדית : مجدت = مجدت (٩٥ أ : ١٧) ،  
 אתרוקס : اتروقت (٩٥ ب : ٤) ، ביצה : بيضه = بيضاء (٩٥ ب : ١٩ ؛ ٩٦ أ :  
 ٢) ، חסדה : حمرة = حمراء (٩٦ أ : ٢) ، נצרתר : نضرت = نظرت (٩٦ أ :  
 ٥) ، אחדר : احضروا = احذروا (٩٦ أ : ٩) ، חפץ : حفص = حفظ  
 (٩٦ أ : ١٠) ، שקית : شقت = شقت (٩٦ ب : ٣) ، אל אכחר : الأبحر =

(١) مفعول به منصوب ، حسب موقعها في النص .

البحار (٩٦ ب : ١٩ ؛ ٩٧ أ : ٢ ؛ ٩٨ ب : ٧) : לַעֲזַמְתִּי = لِعَظْمَتِي  
 (٩٧ أ : ٣) ، אָדָן = وأدان (٩٧ أ : ١٣) ، לִמֵּן = لِمَنْ (٩٧  
 ب : ٥ ؛ ١٠١ أ : ٦) ، קוֹמְתוֹ = قَوْمَتِهِ ، אָמַתְהוּ (٩٧ ب : ١٥) ، פִּינ־  
 פִּינ־פִּינֵי (٩٩ ب : ١٣) ، מִינֵי = مِينَ (٩٩ ب : ١٥) ، כִּנְתוּ = كُنْتُمْ  
 (١٠٠ ب : ١٨) ، אַחַבְבֵּי = اِتְجَبَّرُ = تَجَبَّرُ (١٠١ أ : ١٦) ، וְטוֹרוֹ = وَطُورُو  
 (١٠٢ ب : ٤) ، וַיְגִיב = وَيَجِيبُ ، וַיְגַלְבֵּי (١٠٢ ب :  
 ٧) ، אֵל מְבַאֵלִים = المِغَالِط = الأَخْطَاءُ (١٠٢ أ : ١٣) .



### تحقيق النص

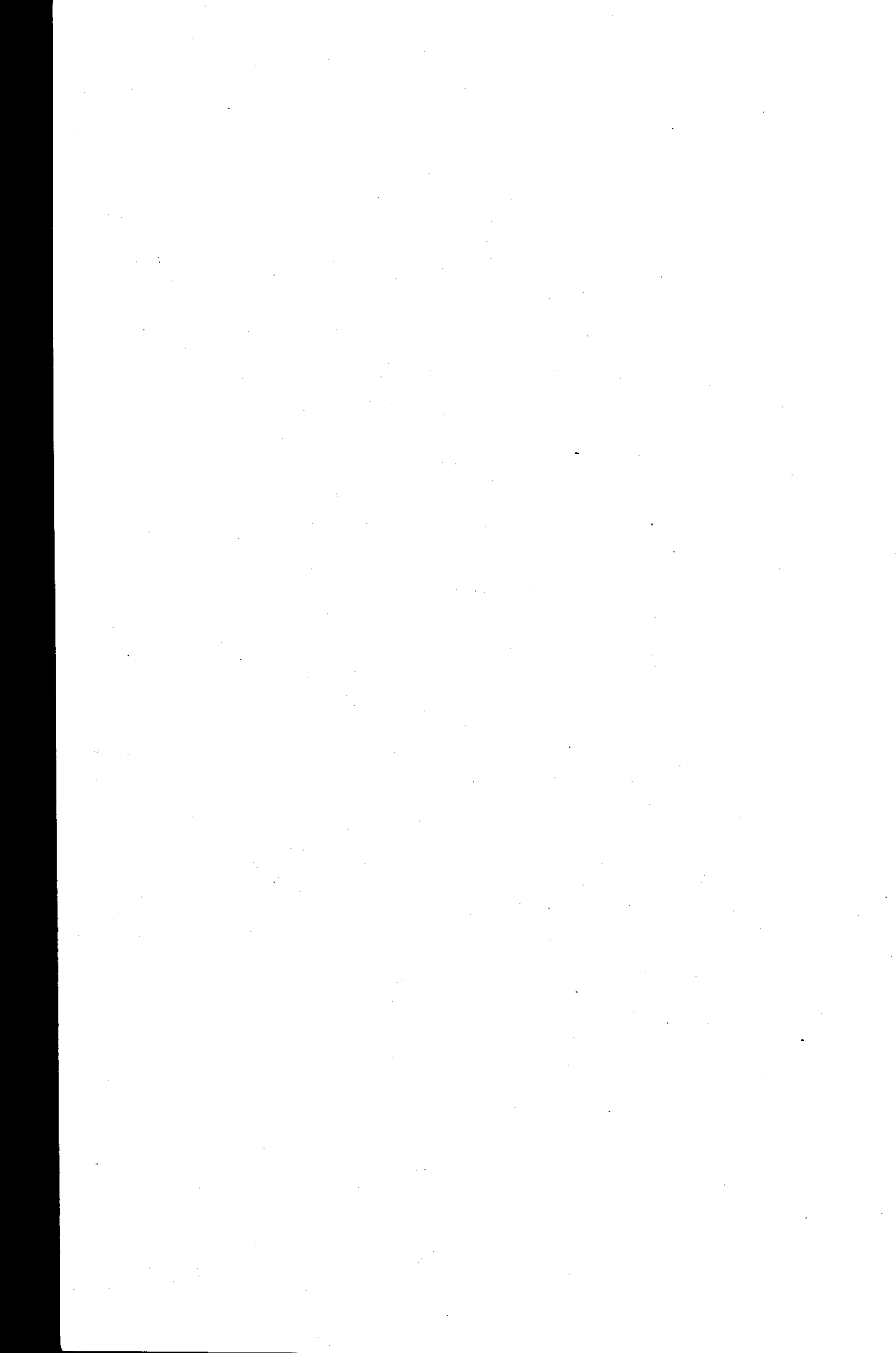
نحاول في الصفحات التالية إظهار مدى التشابه والاختلاف بين نص المخطوطة (س) ،  
 وعدد من النصوص الواردة في طبعا ومخطوطات أخرى ، كُتبت في ذات الموضوع ،  
 وأوردنا فقرات منها في الفصلين الأول والثاني من هذا البحث . وتجدر الإشارة إلى أننا لم  
 نقم بتصويب جميع ماورد في النص من أخطاء نحوية ، حيث أن هذا النص - كغيره من  
 النصوص التي أوردناها في هذه الدراسة - كُتبت في معظمه باللهجة العامية ، وتصويب  
 جميع الأخطاء الواردة ، من الناحية النحوية ، أو ضبط حركات مقاطعها وفقاً للعربية  
 الفصحى ، سيؤدي إلى تغيير كتابة معظم كلمات النص بعد تصويبها ، مما يؤدي إلى تغيير  
 السمة الخاصة التي تميز الطريقة التي كتب بها المؤلف . ومن ناحية أخرى ، فإن حرص  
 الكاتب على الإلتزام بقافية معينة في النص ، والإبقاء على السجع في جملة ، جعله يأتي  
 بكلماته في صورة معينة من حيث ضبط نهايتها ، بإضافة حرف علة إلى آخرها ، أو تحريك  
 الكلمة نفسها بحركات معينة ، هي خاطئة من الناحية النحوية ، وتُخرجها عن قاموس  
 العربية الفصحى .

ونلاحظ في هذا النص ، أن الكاتب قد أورد الوصية ، أو جزءاً منها ، بالعبرية ، عند بداية

شرحه لكل منها. ونلاحظ أن نص هذه المخطوطة يتشابه مع المخطوطتين هـ، و، وهو يتشابه إلى حد بعيد مع ط ٣.

ومن ناحية أخرى، أورد الكاتب عددا من فقرات العهد القديم بالعبرية، ففي مقدمته القصيرة الواردة قبل شرح الوصية الأولى، وردت فقرة أشع ٥٤ : ١٠، وفي نهاية شرح الوصية العاشرة، وردت الفقرات خر ٣٣ : ١٩؛ مر ٣ : ٢٥؛ أشع ٤٢ : ٢١.





מעשרת הדברות

בל שון וערבי :

אבתדה

על שם שובך לאמרך ש.ל.י. מן זמנך  
 ש נטוב למפרקם וימן שבו מפרקם  
 ופי כחך ש קולמוס בראש אמר לך  
 ש כחך ש לא גבול ש חורף ומעטבך  
 בלא שרף ש מעשורו ומכפרו כול כור  
 ש קולמוס רחב ש לך לך ש לך ש לך  
 שרף ומדעם מעטבך כול למען מן  
 בראשית ש זמנך וכל זמנך כול מועד  
 פי כחך ש פרטול וקל פי כחך ש  
 פרטול :: פי כחך :: מעשור ומכפר  
 מעשור ומכפר :: מעשור ומכפר  
 מעשור ומכפר :: מעשור ומכפר  
 מעשור ומכפר :: מעשור ומכפר  
 מעשור ומכפר :: מעשור ומכפר  
 מעשור ומכפר :: מעשור ומכפר

MS. 5316, JTSL

(94 ב)

90 טעם ארץ מדינת ישראל

פרשת ואלו אותות ומופתים אשר יעשה לך  
אלהים ביום הזה ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

אמר ואלה אותות ומופתים אשר יעשה לך  
אלהים ביום הזה ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

כאשר יעשה לך אלהים ביום הזה ואתה תראה  
כי ידוע לך אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

מחמת כבוד מלכותך אשר יעשה לך אלהים  
ביום הזה ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

אשר יעשה לך אלהים ביום הזה ואתה תראה  
כי ידוע לך אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

אשר יעשה לך אלהים ביום הזה ואתה תראה  
כי ידוע לך אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

אשר יעשה לך אלהים ביום הזה ואתה תראה  
כי ידוע לך אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך  
אלהים ואתה תראה כי ידוע לך

MS. 5316, JTSL

(190)

עשר מדרגות

משפט כימ וציקה עלה מן הלב  
 וציר וציקה ועבדו ונר ויהו  
 ומזרו ונר וציקה ועבדו על פי דמיון  
 עמך עין ש נפד לא נמו יבדו ש נמד  
 ויעבד ש כבד ויוווימ ש נמד ויבעד  
 ש נמד עין ש על מוצב ש לעבד עין  
 כולל אחר יאבד ועוד אינכאש עין ש  
 כולל לאן אנך כלקוח על עבדך תמנו  
 על פקוד ארוממו וליה ארנומו אנך  
 כפיו ש נוווק מודכו ש ליל מעל ש  
 כמיו ונדב על ש אננומו ונאמך ש למעל  
 ונאמך ש אמחאו ועלם כמעל ש על  
 פלמיימ נא אמחאו כפו ידינוס ומנזרו  
 עין יואכוס לאנ מעל יע בעלל ש דינכס  
 ועלם כל פלמיימ ולי פרוד ניע  
 ש אמנו לאנ חוס ונפר ואלב ש  
 מחמוד ש מעפון י בעל שפאנו

וחדוהי

MS. 5316, JTSL

(102 ב)

קב

על פניו פדכוס

והוא מן ארבע אמות ופדכוס מן

אשר אוחס ונאמר

כבוד פ' לקוויז

לנפש פדכוס

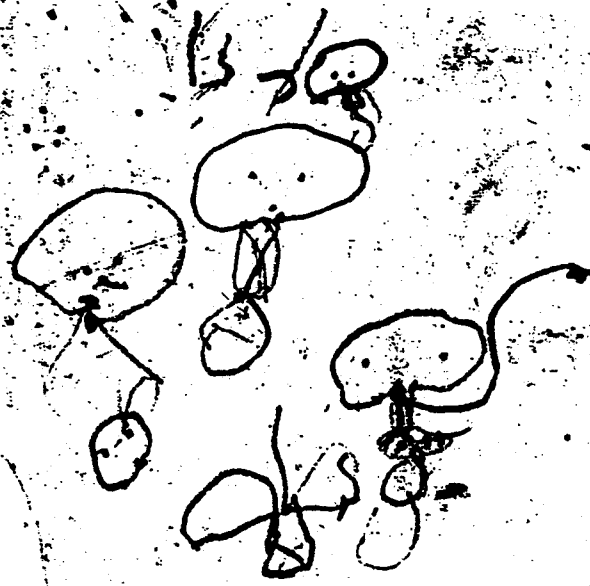
ונאמר פ'

חפץ

לנפש



בדקו בדיל ברוב ויאריו : י י י



MS. 5316, JTSL

(11.3)

1. עשרת הדברות
2. בלשון וערבי :
3. אֲבִי־דָהָה כלאמנה ומפתח
4. אֲפֹרָאנָה יוגב
5. עלינה שוכר אלאהנה אלוי מן גמיע
6. אלשעוב אפתכרנה ומן מצר אֲפֹדְנָה
7. ופי בחר אלקולזם גֶרֶאק אעדאנה //
8. וקרבנה אלא גבל אלסור וסמענה //
9. כלאמו אלמשהור ואסתכצנה בלתורה
10. ואלתפציל וקאל לנה אנה אלה אלאה
11. ישראל ואנעם עלינה באל אמאן מן //
12. נוואייב אלצהר ואלזמאן כמא אוועד
13. פִי כחאב אלחנזיל וקאל פי תריק אל
14. תמתיל . כי ההרים ימושו והגבעות
15. תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש //
16. וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך
17. ה' . חֲפִסִיר אלכלאם אן אלגבאל
18. חזול

- 
- (1) עב.  
 (2) ה, ט 3 : ומفتاح. ד, ו : فتح.  
 (3) ה, ו : أفوانا. ט 3 : أفوانا. ד : أفوانا.  
 (4) قر : يوجب. ه, و, ט 3 : يجب.  
 (5) ד, ה, ו : اختارنا. ט 3 : استخارنا.  
 (6) ד, ו : أخرجنا. ט 3, أفدانا.  
 (7) ה, ו : وأظهره في الغمام مسطور.

- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- بلسان [ عري<sup>(١)</sup> ] :
- ٣- إبتداء كلامنا ومفتح<sup>(٢)</sup>
- ٤- أفواننا<sup>(٣)</sup> يسجوب<sup>(٤)</sup>
- ٥- علينا شكر إلهنا الذي من جميع
- ٦- الشعوب افتكرنا<sup>(٥)</sup> ومن مصر أقدانا<sup>(٦)</sup>
- ٧- ونفى بحر القلزم غرق أعداءنا
- ٨- وقرينا إلى جبل الطور وسمعنا
- ٩- كلامه المشهور xx<sup>(٧)</sup> واستخصنا بالتوراة
- ١٠- والتفضيل<sup>(٨)</sup> وقال لنا أنا<sup>(٩)</sup> الله إله
- ١١- إسرائيل<sup>(١٠)</sup> وأنعم علينا بالأمان<sup>(١٠)</sup> من
- ١٢- نوائب الدهر والزمان كما أوعد
- ١٣- في (كتاب التنزيل)<sup>(١١)</sup> وقال في طريق<sup>(١٢)</sup> الـ
- ١٤- تمثّل ... «فإنّ الجبال تزول والأكام
- ١٥- تتزعزع أمّا إحسانى فلا يزول عنك
- ١٦- وعهد سلامى لا يتزعزع قال راجمك
- ١٧- الربُّ<sup>(١٣)</sup> ... تفسير<sup>(١٤)</sup> الكلام<sup>(١٥)</sup> أن الجبال
- ١٨- تزول

(٨) هـ، و : وخصنا في التوراة بالتفضيل. ط ٣ : وخصنا بالتوراة والتفضيل.

(٩) مخ : 734 . وردت بالهاء على هذا النحو في بقية النص. (١٠) و، ط ٣ : بالإيمان.

(١١) هـ : كتب التنزيل. و : الكتاب بالتنزيل. (١٢) قر : تريق.

(١٣) عب. أشع ٥٤ : ١٠. وردت الفقرة كاملة في «هـ»، وورد جزء من نصفها الأول في «و».

(١٤) ط ٣ : شرح.

(١٥) ط ٣ : الفسوق (أداة التعريف العربية + פסוקא)، بمعنى : عبارة، جملة، فقرة من العهد القديم.

1. עשרת הדברות צה
2. תזול ואל אפעי תחול ופצלי ענכום למ
3. יזול ועהדי ענכום למ יחול קאל ~
4. רחמך אללה: א
5. אל כלמה אלאולא הייה
6. אנכי ה' אלדיה אשר הוצאתיה ~
7. מארץ מצרים מבית עבדים :
8. כאנת אל כלמה תכרוג מן ענד
9. רב אל עאלמין ומברי אל
10. סחאב בצוט מובין באל שאהד אלתקווא
11. אל אבא מעא אלבנין למא טהר נור אללה להים
12. ותנאהא כרמו וטהר אקווארן עלא גבל~
13. סיני אתזעזעת אלדונייה באטרהא ~
14. ואתזלזלת גמיעהא ומאגית עוואמידהא
15. ואתגית אקטרהא וקארית מלוכהא ~ א
16. ופזעו צנאציהא וגוק סוכאנהא ואחתארית ז
17. צלאטינהא ואל ארוואח מגדית ואל גבאל

(1) عب. كتبت في مثل هذا الموضع في جميع صفحات المخطوطة، (لاحظ في ٩٦ ب كتبت: عسرح  
 אל דברות ). (2) صو: المرتفعات أو الأكام. ه: اليفاع. ط 3: وعهد سلامي لم...  
 (3) صو: تنزعزع. ه: فتحول. (4) ق. قر: لم. (5) و: وعهد سلامي لايميل.  
 (6) مخ: אלדיה. صو: אלהיה. (7) عب. خر. 20: 2: 5: 6.  
 (8) و: الأرياب. (9) ه: مكين. (10) ق. قر: التقوا.  
 (11) ط 3: الرب. (12) ط 3: واتجلى كلامه.  
 (13) مخ: אקווארר (أقواره)، أقم أعلاها: ארוקארר (أوقاره). ه: وقاره. ط 3: أوقاره.



- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- نزول والأفاعى<sup>(٢)</sup> تحول<sup>(٣)</sup> وفضلى عنكم لا<sup>(٤)</sup>
- ٣- يزول وعهدى عنكم لا<sup>(٤)</sup> يحول<sup>(٥)</sup> قال
- ٤- راحمك الله :
- ٥- الكلمة الأولى هي
- ٦- «أنا الرب إلهك<sup>(٦)</sup> الذى أخرجك
- ٧- من أرض مصر من بيت العبودية»<sup>(٧)</sup> :
- ٨- كانت الكلمة تخرج من عند
- ٩- رب العالمين<sup>(٨)</sup> ومجرى الـ
- ١٠- سحب بصوت مبین<sup>(٩)</sup> بالشاهد التقى<sup>(١٠)</sup>
- ١١- الآباء مع البنين لما ظهر لهم نور الله<sup>(١١)</sup>
- ١٢- (وتناهى كرمه)<sup>(١٢)</sup> وظهر وقاره<sup>(١٣)</sup> على جبل
- ١٣- سيناء<sup>(١٤)</sup> تزعزعت<sup>(١٥)</sup> الدنيا بأسرها<sup>(١٦)</sup>
- ١٤- وتزلزلت<sup>(١٧)</sup> جميعها وماجت عواميدها
- ١٥- وارتججت أقطارها وقرت<sup>(١٨)</sup> ملوكها
- ١٦- وفضع<sup>(١٩)</sup> صناديدها وجوق<sup>(٢٠)</sup> سكانها واحتارت<sup>(٢١)</sup>
- ١٧- سلاطينها والأرواح مجدت والجبال

(١٤) عب. (١٥) قر : اتزعزعت (عا). ط ٣ : ازدعزعت.

(١٦) قر : بأسارها. ط ٣ : وماقيها. (١٧) قر : واتزلزلت (عا). ط ٣ : ووززلت.

(١٨) مخ : מקראת (وقرت). هـ، ط ٣ : حاروا. (١٩) ق. قر : وفضعوا.

(٢٠) مخ : קרע (وجوق). فى لسان العرب، الجوق : القطيع من الرعاء. والجوق أيضا الجماعة

من الناس. ومعناها لا يتناسب مع سياق النص. انظر : ابن منظور : لسان العرب، دار المعارف بمصر،

القاهرة (د. ت)، (مادة : جوق). - هـ : ودهشوا. ط ٣ : واندشوا.

(٢١) ط ٣ : وفضعوا. هـ : وخرؤا.

- עשרת הדברות
1. ארתגית ואלוחוש נפֿרית ואל סיור רפֿרפית
  2. ואל שנאב תחיירית ואל גבאברה אנכצרית
  3. ואל שאמכין אתוּוֹטת וכאן אל כֿטאב מן
  4. ענד כֿאלק אל דונייה ומא פֿיהא ומנשיהא
  5. ומבדיהא ומהדיהא בהזא אל כלמאת ~
  6. יא מוסה יא אבן עמרס יא תקי יא אמאן ~
  7. יא נקי יא נבי יא צאדק יא רסול יא כלימי
  8. וועלס אן אנה אללה ואחדי לא שריף לי
  9. פי מולכי ולא אלאה סוואייה ולא וזיר ולא
  10. מושיר ולא נאציר ולא נטיר ולא ואלד ~
  11. ולא ולד אנה אל ואחד אל אחד אנה פֿרד
  12. אל צמאד אנה אחיי אנה אמית אנה אעיז
  13. אנה אדיל אנה אכלק אנה ארוזק אנה
  14. אנעס אנה אחכום אנה אגני אנה אפֿקר
  15. אנה אריד אנה אפעל מא אריד לא לי
  16. צד<sup>לי</sup> ולא נטיר וכאן אל צוט יעיין ויסמע
  17. ויכתב חרפ מן בעד חרפ מן נאר
  18. ביצה
  - 19.

- 
- (1) ט 3: גערט. (2) ט 3: פֿרפֿרט (עא). (3) ט 3: השامخون.  
 (4) עא. (5) אָי: מִיִּלְתָּהּ, מוֹגִדָּהּ מִנְדֵּל הַבְּדִיָּה. (6) ט 3: בִּהַזָּא.  
 (7) ט 3: יאַתִּיקָה. ט 3: יאַתִּיקָה. (8) ט 3: יאַ אָמִיִּן. (9) ט 3: יאַסִּדִּיקָה.  
 (10) ט 3: סוואייה. (11) ט 3: נאציר. ט 3: נאזר.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- ارجحت والوحوش نفرت<sup>(١)</sup> والطيور رفرفت<sup>(٢)</sup>
- ٣- والشباب تحيرت والجبابرة انكسرت
- ٤- والشامخين<sup>(٣)</sup> اتوطت<sup>(٤)</sup> وكان الخطاب من
- ٥- عند خالق الدنيا وما فيها ومنشئها
- ٦- ومبديها<sup>(٥)</sup> ومهديها بهذه<sup>(٦)</sup> الكلمات
- ٧- ياموسى يا ابن عمرام ياتقى<sup>(٧)</sup> يا أمان<sup>(٨)</sup>
- ٨- يانقى يابنى يا صادق<sup>(٩)</sup> يارسول ياكليمى
- ٩- واعلم أن أنا الله وحدى لا شريك لى
- ١٠- فى ملكى ولا إله سواى<sup>(١٠)</sup> ولا وزير ولا
- ١١- مُشير ولا ناظر<sup>(١١)</sup> ولا نظير<sup>(١٢)</sup> ولا والد
- ١٢- ولا ولد أنا الواحد الأحد أنا الفرد<sup>(١٣)</sup>
- ١٣- الصمد أنا أحيى أنا أميت أنا أعز
- ١٤- أنا أدل أنا أخلق أنا أرزق أنا
- ١٥- أنعم أنا أحكم أنا أغنى أنا أفقر
- ١٦- أنا أريد أنا أفعل ما أريد لا [ ]<sup>(١٤)</sup>
- ١٧- ضد لى ولا نظير وكان الصوت يعن<sup>(١٥)</sup> ويسمع
- ١٨- ويكتب<sup>(١٦)</sup> حرف من بعد حرف من نار
- ١٩- بيضاء<sup>(١٧)</sup>

(١٤) ق. قر: لى.

(١٣) ق. قر: فرد.

(١٢) ط ٣: منزور.

(١٥) ط ٣: يعن. - عَن الشئِ يَعْنُ: بمعنى اعترض وعرض (ابن منظور: عن).

(١٧) مخ: = بيضاء أو بيضا (عا). ط ٣: سوداء.

(١٦) ط ٣: ويذكر.

1. עשרת הדברות צו
2. ביצה תכתב פי נאר חמרה ואבתדהא „
3. אנה אללה רבוכום אלדי אכרגתכום ~
4. וכלצתכום מן בלד מצר מן בית אל ~
5. עבודייה ונצרתו אלאיאח ואל כורהנאח
6. ואל מועגזאה וחדוני ואעבדוני וקדסוני
7. וכפוני וסעוני ולא תעצוני אצנעו ~
8. פצילה לאן מקאמכום פל דונייה קלילה ~
9. אחצרו מכלפתי ללא אחיל בכום אפאתי
10. ואנהצו פי חפץ שראיעי מדאם אלקווה
11. באקיה פכום ואל חיה חאצרה בן ידיכום
12. אעמלו מערופ קליל פי אל דונייה וכחיר
13. פל אכרה אעמלו צלחאת תדפע
14. ענכום אל אפאת וכאנת אל כלמה תכרוג
15. ותחור מן ענד רב אל גפור ותקלקליה
16. אל צהור ותגעיוז אל סיור ותשאכל באל
17. נור אדא קאכל חרפ אל מכסור ולוח
18. אלמדכור צאר פיהא מחפור וכאנת

(1) ט 3 : سوداء تكتب في نار البيضاء. (2) مخ : ראבתדהא (2). ט 3 : ומبتדיהא.  
 (3) صو : وأظهرت، أو، جعلتكم ترون. ט 3 : وأنضرتكم، أو، وأنظرتكم.  
 (4) أي البراهين. ט 3 : والبراهين. (5) ق. قر : خفوني. (6) ق. قر : وطعوني.  
 (7) ט 3 : جميلًا. (8) قصيرة. أي حياتكم في هذا العالم محدودة وقصيرة.  
 (9) ט 3 : وإياكن من. (10) : أي : حتى لا. (11) قر : والحية، أو الحياء.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- (بيضاء وتكتب في نار حمراء) (١) وأبتدها (٢)
- ٣- أنا الله ربكم الذى أخرجتكم
- ٤- وخلصتكم من بلد مصر من بيت الـ
- ٥- عبودية. ونضرت (٣) الآيات والبرهنات (٤)
- ٦- والمعجزات وحدونى واعبدونى وقدسونى
- ٧- وخافونى (٥) وطيعونى (٦) ولا تعصونى، اصنعوا
- ٨- فضيلة (٧) لأن مقامكم فى الدنيا قليلة (٨)
- ٩- واحذروا (٩) مخالفتى لئلا (١٠) أحل بكم آفاتى
- ١٠- وانهضوا فى حفظ شرائعى مادام القوة
- ١١- باقية فيكم والحياة (١١) حاضرة بين (١٢) يديكم
- ١٢- اعملوا معروف (١٣) قليل (١٤) فى الدنيا (هو) (١٥) كثير
- ١٣- فى الآخرة) (١٦) اعملوا صالحات (١٧) تدفع
- ١٤- عنكم الآفات وكانت الكلمة تخرج
- ١٥- وتشور (١٨) من عند رب الغفور (وتقلقت
- ١٦- الدهور) (١٩) وتجعز الطيور وتشكل بالـ
- ١٧- نور إذا قابل حرف المخطور (٢٠) ولوح (٢١)
- ١٨- المذكور صار فيها محفور وكانت

(١٢) مخ: בן (بن). (١٣) معروفاً. (١٤) قليلاً.  
 (١٥) ق. قر: و..... (١٦) ط ٣: كثير هو فى الآخرة. (١٧) قر: صلحات.  
 (١٨) ط ٣: وتلدور. (١٩) صو: الحرف. (٢٠) ط ٣: وتقلع الصخور.  
 (٢١) مخ: אלמכסרר (٢). ط ٣: المسطور. (٢٢) صو: واللوح.

1. עשרת אל דברות
2. אל כלמה אִזָּא כְּרִגִית מִן יָדְבַּ אֵל אַרְבָּא
3. שקית אל חגאב לם ירודהא באב וכוחתבָּ
4. בחומרית אל נאר בסאייר אל סחאב ~
5. בכלאם מגמיע ומעאני בדיע לא ~
6. יחגבהא סקיע ולא מסר ולא וקיע ולא
7. ריח תקיע תנאדי בצוס רפיע אנה
8. אללה רבוכום אלקאדר לא שביה לי ~~דא~~
9. ולא נטיר אלדי אכרגתכום ופכחכום מן
10. בלאד מצר מן בית אל עכודייה :
11. אל כלמה אל תאנייה
12. לא יהיה לך אלהים אחרים על פני
13. יאבני ישראל לא יכון לכום אלאה
14. מן דוני ולא תעבדו מעבוד
15. גירי ולא תבדלו בייה תבדילה ולא תשכלו
16. לכום תשכילה ולא תצנעו לכום פסלה
17. ממא פי אל סמוואת אל עאלייה ומן מא
18. פי אל ארץ אל דונייה ומן מא פי אל
19. אבחור

(1) ו : فی سواد. ط ۳ : وکتبت فی نار البیضاء فی سواد. (۲) و : منیع. ط ۳ : بدیع.

(۳) قر : ومعانی. و : ومعنی.

(۵) أو «صقیع». فی لسان العرب. کل ما یذکر فی ترجمة صقع بالصاد فالسین فیہ لفة. قال الخلیل :

کل صاد تجین قبل القاف. وکل سین تجین قبل القاف. فللعرب فیہ لغتان : منهم من یجعلها سینا. ومنهم من یجعلها صاداً. والصقیع : الجلید. ومعنی أيضاً. ما یسقط من السماء باللیل شبیه بالثلج. (ابن

منظور: سقع، صقع). - و : لایحجبه الصعیق.

(۶) الوقیع : منافع الماء. الوقیع : السحاب الرقیق (ابن منظور : وقع). - و : ولا المطر الوقیع.

(۷) قر : تقیع (۲) أو، تقیع (۱). (۸) عا. (= وفککتکم، آی : وحررتکم).

- ١- الوصايا العشر
- ٢- الكلمة إذا خرجت من عند رب الأرباب
- ٣- شقت الحجاب لم يردها باب وكتبت
- ٤- بحمرة النار بسائر<sup>(١)</sup> السحاب
- ٥- بكلام جميع<sup>(٢)</sup>(٤) ومعنى<sup>(٣)</sup> بديع<sup>(٤)</sup> لا
- ٦- يحجبها سقيع<sup>(٥)</sup> (ولا مطر ولا وقيع)<sup>(٦)</sup> ولا
- ٧- ربح ثقيع<sup>(٧)</sup> تنادى بصوت رفيع أنا
- ٨- الله ربكم القادر لاشبيهه لى
- ٩- ولا نظير الذى أخرجتكم وفكتكم<sup>(٨)</sup> من
- ١٠- بلاد<sup>(٩)</sup> مصر من بيت العبودية :
- ١١- الكلمة الثانية
- ١٢- «لا يكن لك آلهة أخرى أمامى»<sup>(١٠)</sup>
- ١٣- يا بنى إسرائيل<sup>(١١)</sup> لا يَكُنْ لَكُمْ إله
- ١٤- (من دونى)<sup>(١٢)</sup> ولا تعبدوا معبود<sup>(١٣)</sup>
- ١٥- غيرى ولا تبدلوا بى<sup>(١٤)</sup> وتبدلوا ولا تشكروا
- ١٦- لكم تشكيلا<sup>(١٥)</sup> ولا تصنعوا لكم فسلا<sup>(١٦)</sup>
- ١٧- مما فى السموات العالية ومما<sup>(١٧)</sup>
- ١٨- فى الأرض الدُّنيا<sup>(١٨)</sup> ومما<sup>(١٧)</sup> فى الـ
- ١٩- أَبْـحُرُ<sup>(١٩)</sup>

(٩) كذلك قر : بَلَد (بفتح اللام). (١٠) عب. خر. ٢٠ : ٣ : تث ٥ : ٧. (١١) عب. (١٢) ط ٣ : إلا أنا. (١٣) معبوداً. (١٤) و : بديلاً. (١٥) و : تمثيلاً. (١٦) مخ : פסלה . من العبرية פסלה (قتال). و، ط ٣ : فسילה (פסלה). (١٧) قر : من ما. (١٨) و : الدانية. ط ٣ : الواطية. (١٩) عا. هـ : البحار. ط ٣ : أبهار.

1. עשרת הדברות צו
2. אבחור אל סגִייה אן ליס לקנודתי תחציל
3. ולא לעוטמתי תקוויל אנה סאייק אל
4. גייר עאלם בכפיית אל אמור אנה אל
5. כאלק אל בארִי כלקת אל כוואכב ואל
6. אדרארי ומא פי אל אקטאר ואל ברארי ~
7. ולא תסגדו ללאורתאן אן ליס מעי תאני
8. ולא תכוננו כל מבגוץ פִי עבאדת אל ~
9. תאגות לאן לי אל עדל ואל כמאל ואל ~
10. בהא ואל גמאל ולי אל עפֿור ואל אמהאל ~
11. למן אכטא וזאל ולא תשאריק אל פוגאר פִי
12. עבאדת אלאחגאר ומעאדת אל אשגאר. ~
13. להום עייון לם תדמע ואוודאן לם תסמע
14. ומשם ולם ינפע ויאדין ולם תגמע ורגלין
15. ולם תתבע וכול מן עבדהום דכל פִי עובהום
16. אנה סאייק אל מעאקיב אל מסלִיבֿבאל
17. עוואקיב אנה דייאן אל עאלמין ולי הואאל
18. אל תהליל ואל תעטִים : ° ° °

(2) ה, ו, ט 3 : תאویل.

(1) قر : الطغية. ط 3 : الهائجة.

(3) قر : طايق, أو, طيقي. ه, و : الطائق.

(4) ق. قر : بهغية. ه, و : خفايا. ط 3 : خفايات. (5) و : خالق.

(6) صو : الدراري. ه, و : الدراري. وهي الكواكب السيارة, مفردها : الدرري, الكوكب المندفع من

المشرق إلى المغرب.

(7) ه, ط 3 : الأبراري. (8) ه : فليس. (9) مخ : حاندي (ثاني أو ثاني).

(10) الكلمة لاتتفق مع السياق. في لسان العرب, البغض : نقيض الحب, ويقال رجل بغيض, (انظر ابن

منظور : بغض). وربما كان الأنسب, الكلمة الواردة في ه : كالميفوت. والميفوت, بمعنى : المبهوت.

(11) مخ : حاندي (تاغوت). ه : الطاغوت. - وكل معبود من دون الله عز وجل جبت و طاغوت,

(انظر سورة النساء : 51), ويقال للصنم : طاغوت, وله معان كثيرة (انظر ابن منظور : طغى).

(12) ه, و : العز. (13) و : ومال.



- ١- الوصايا العشر
- ٢- أبحر الطاغية<sup>(١)</sup> ان ليس لقدرتى تحصيل
- ٣- ولا لعظمتى تقويل<sup>(٢)</sup> أنا الطائق<sup>(٣)</sup> الـ
- ٤- غير عالم بخفايا<sup>(٤)</sup> الأمور أنا الـ
- ٥- خالق البارى خلقت<sup>(٥)</sup> الكواكب والـ
- ٦- أدرارى<sup>(٦)</sup> ومافى الأقطار والبرارى<sup>(٧)</sup>
- ٧- ولا تسجدوا للأوثان (ان ليس)<sup>(٨)</sup> معى ثان<sup>(٩)</sup>
- ٨- ولا تكونوا كالمفوض<sup>(١٠)</sup> فى عبادة الـ
- ٩- طاغوت<sup>(١١)</sup> لأن لى المعدل<sup>(١٢)</sup> والكمال والـ
- ١٠- بهاء والجمال ولى العفو والإمهال
- ١١- لمن أخطأ وزل<sup>(١٣)</sup> ولا تشارك الفجار فى
- ١٢- عبادة الأحجار ومعدة<sup>(١٤)</sup> الأشجار.
- ١٣- لهم عيون لا<sup>(١٥)</sup> تدمع وأذان<sup>(١٦)</sup> لا<sup>(١٥)</sup> تسمع
- ١٤- ومشم [ ]<sup>(١٧)</sup> لا<sup>(١٥)</sup> ينفع ويدين<sup>(١٨)</sup> [ ]<sup>(١٧)</sup> لا<sup>(١٥)</sup> تجمع ورجلين<sup>(١٩)</sup>
- ١٥- [ ]<sup>(١٧)</sup> لا<sup>(١٥)</sup> تتبع وكُل من عبدهم دخل فى عذابهم<sup>(٢٠)</sup>
- ١٦- أنا الطائق<sup>(٢)</sup> المعاقب (المطالب<sup>(٢١)</sup>) بالـ
- ١٧- عواقب<sup>(٢٢)</sup> أنا ديّان العالمين ولى هوائيل<sup>(٢٣)</sup>
- ١٨- التهليل<sup>(٢٤)</sup> والتعظيم : . . .

(١٤) مخ : פקדמט . ه. و : والمعدن و.... صو : والمعدن والأشجار.

(١٥) ق. قر : لم. (١٦) قر : وأودان (عا). (١٧) قر : و.....

(١٨) يدان. (١٩) رجلان.

(٢٠) قر : عذباها. ه. و : كل كم عبدها داخل فى عددها. ط ٣ : عذباها. (٢١) قر : المطلب.

(٢٢) و : المطلب للعواقب. ط ٣ : المطلب فى العواقب.

(٢٣) مخ : אקאאל . ه. و، ط ٣ : يحسن.

(٢٤) ه : التسبيح.

1. עשרת הדברות
2. אל כלמה אל תאלתה ;
3. לא תשא את שם ה' אלהיך לשוא ;
4. יאבני ישראל אנה מא אמהל ולא ~
5. אברי למין יחלף באסמי ~
6. באטל ולא תחלפו באסמי חקאן ולא תכוננו
7. נכרין לאן אנה עאלם במא פי אל קלוב באצ'ר
8. אל מגלוב ואתבעדו מן אל זור ואל אימאן
9. לאן יכרבו אל דייאר ויקלעו אלקטאר ~
10. ויאסרו אל אעמאר ויחבסו אל אמטאר ~
11. וינשפו אל אשגאר ואדא דכל אל ימין לביח
12. אל ואחד תתאכל אוולאדו ויקל עדדו ותכת'ר
13. אזיאתו ויאבכת אלדי לס יחלף באסם
14. אל חק לא חקאן ולא באטל והו אל אסם ~
15. אלדי דכרו אדם וקומתו ודריס ורפעתו ~
16. ונח וחפצתו ושם ופצלחו ואברהם מן
17. אלנאר כלצתו ויצחק כל כבש פדיתו
18. ויעקב כל סוראע קוריתו ויוסף ~
19. כל חוסן

(1) עב. خر. 20: 7; תת 5: 11. (2) עב.

(3) باطلا. (4) مخ: חקאן (حَقْن، حَقان)، انظر سطر 14: 198 أ: 12). ه، و: حائنين.

(5) قر: نكرين. ه، و، ط 3: ناكثين. (6) مخ: ناأد. ه، و: ناصر. ط 3: ناأد.

(7) قر: واتبعدوا. ه، و: واحذروا. ط 3: واحترزوا. (8) ه، و: واليهتان.

(9) ق. قر: لأن يخرىوا. (10) ق. قر: ويقلموا. (11) ه، و، ط 3: الأثار.

(12) ق. مخ: رداسرد (ويأسروا). ه، و، ط 3: وتقصر. (13) ق. قر: ويحبسوا.

(14) ق. قر: وينشفوا. ه، و، ط 3: تيبس.

(16) مخ: ححااكل (قد تُقرأ أيضا: تُتَكَلَّل). ه، و: أنكلت. ط 3: أعدمت.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- الكلمة الثالثة:
- ٣- «لاتنطق باسم الرب إلهك باطلاً»<sup>(١)</sup>؛
- ٤- يا بنى اسرائيل<sup>(٢)</sup> أنا ما أمهل ولا
- ٥- أبرى لمن يحلف باسمى
- ٦- باطل<sup>(٣)</sup> ولا تحلفوا باسمى حقاً<sup>(٤)</sup> ولا تكونوا
- ٧- ناكرين<sup>(٥)</sup> لأن أنا عالم بما فى القلوب ناصر<sup>(٦)</sup>
- ٨- المغلوب وابتعدوا<sup>(٧)</sup> من الزور والأيمان<sup>(٨)</sup>
- ٩- لأنها تخرَّب<sup>(٩)</sup> الديار وتقلع<sup>(١٠)</sup> القطار<sup>(١١)</sup>
- ١٠- وتُقصر<sup>(١٢)</sup> الأعمار وتحبس<sup>(١٣)</sup> الأمطار
- ١١- وتنشف<sup>(١٤)</sup> الأشجار وإذا دخل اليمين البيت
- ١٢- الواحد<sup>(١٥)</sup> تتأكل<sup>(١٦)</sup> أولاده (ويقل عدده)<sup>(١٧)</sup> وتكثر
- ١٣- أزيَّاته<sup>(١٨)</sup> ويابخت<sup>(١٩)</sup> الذى لم يحلف باسم
- ١٤- الحق (لا حقاً)<sup>(٢٠)</sup> ولا باطل وهو الاسم
- ١٥- الذى ذكره<sup>(٢٢)</sup> آدم وقومته<sup>(٢٣)</sup> وأدريس<sup>(٢٤)</sup> ورفعته
- ١٦- ونوح وحفظته وسام<sup>(٢٥)</sup> وفضلته وإبراهيم<sup>(٢٦)</sup> من
- ١٧- النار خلصته وإسحق<sup>(٢٧)</sup> بالكبش فديته<sup>(٢٥)</sup>
- ١٨- ويعقوب<sup>(٢٨)</sup> بالصراع<sup>(٢٩)</sup> قوته ويوسف
- ١٩- بالحسن

(١٧) ه، و، ط ٣ : وقللت أعداده. (١٨) ه، و، : أزداده. ط ٣ : أمضاده (٤).  
 (١٩) ه، و : فطوى للتاجر المهاجر. ط ٣ : يابخت التاجر التاجر.  
 (٢٠) ه : بار. و : لا بار. (٢١) ه، و : ولا فاجر. (٢٢) قر : زكرو (بالزين). عا.  
 (٢٣) ه : فأقلته. و : فأقلته. ط ٣ : وقومته. (٢٤) قر : دريس. ط ٣ : وحنوخ (أى : أخنوخ).  
 (٢٥) و، ط ٣ : أفديته. ه : فديته. (٢٦) قر : بالصراع. ه : فبالصراع. و : على الملاك.

1. עשרת הדברות צח
2. כל חוסן עטמתו ומוסה באל נור שרפתו
3. והרון בל סר פהמתו ויהשוע בל שמס
4. אנבתו ודוד עלא גמיע אל צלאסין נצרתו
5. וסולימאן בל מולף שרפתו ויונה מן
6. בסן אל חות אכרגתו ואיוב מן אל בלוואח
7. אשפתו ואליאו מן אל מות אמנתו ודניאל
8. בל אחלאס אעלאמתו יתברך ויתעלה ~
9. שמו אל אסם אל מועטאם והו אל אסם אלדי
10. יזכורו עלא אל מינת ויחיייה ועלא אל
11. אעמה וירא ועלא אל כסיע ויקווה ולא
12. באסמי חקאן ולא באטל לאני דיאן אל
13. -- עאלמין :
14. אל כלמה אל רבעה
15. זכור את יום השבת לקדשו
16. יאבני ישראל אלא יום אלסבת פי
17. גמיעכום סתח איאם אצנעו
18. צנעתכום ויום אלסאבע בוטאלה ~

- 
- (1) ה: ומوسی פשרفته. ו: ומوسی אختשיבته. (2) עב. (3) ה: علی الفלסטאני.
- (4) ו: מלקתה. ט 3: עליטה.
- (5) ו: וסלימאן פחכמתה. ט 3: באלמאל אגניבטה.
- (6) ט 3: הסמקתה.
- (7) מז: אשפתו (אשפתה).
- (8) מז: אלדאד. ה: אלחצר. ו: אליוהו. (9) ו: באלסר. (10) ו: קר: יזכרה (באלזאי).
- (11) ו: קר: ויחיבא.
- (12) ו: קר: וירי.
- (13) ו: קר: אלסעיח, והו הזמן. ה, ו: הזמן. ט 3: אלסעיח.

## ١- الوصايا العشر

- ٢- بالمحسن عظمته وموسى بالنور شرفته<sup>(١)</sup>  
 ٣- وهارون بالسرفهْمَتَه ويشوع<sup>(٢)</sup> بالشمس  
 ٤- أجبتَه وداود<sup>(٣)</sup> (على جميع السلاطين<sup>(٤)</sup> نصرته)<sup>(٤)</sup>  
 ٥- وسُلَيْمان بالملك شرفته<sup>(٥)</sup> ويونا<sup>(٦)</sup> من  
 ٦- بطن الحوت<sup>(٦)</sup> أخرجته وأيوب من البلوات  
 ٧- أشفيتَه<sup>(٧)</sup> وإيليا<sup>(٨)</sup> من الموت أمنتَه ودانيال  
 ٨- بالأحلام<sup>(٩)</sup> أعلمته «يتبارك ويعلو  
 ٩- اسمه»<sup>(١٠)</sup> الاسم المعظم وهو الاسم الذى  
 ١٠- يُذكَر<sup>(١٠)</sup> على الميت فيحيًا<sup>(١١)</sup> وعلى الـ  
 ١١- أعمى فيرى<sup>(١٢)</sup> وعلى الكسيع<sup>(١٣)</sup> فيقوى<sup>(١٤)</sup> ولا < تحلفوا >  
 ١٢- باسمى حقاً ولا باطل<sup>(١٥)</sup> لأنسى ديان الـ  
 ١٣- عالمين :

١٤- الكلمة الرابعة<sup>(١٦)</sup>

- ١٥- «اذكُرْ يوم السبت لتقدسَه»<sup>(١٧)</sup>  
 ١٦- يا بنى إسرائيل<sup>(٢)</sup> شرفوا<sup>(١٨)</sup> [ ]<sup>(١٩)</sup> يوم السبت [ ]<sup>(١٩)</sup>  
 ١٧- جميعكم<sup>(٢٠)</sup> ستة أيام اصنعوا  
 ١٨- صنعتمكم<sup>(٢١)</sup> ويوم السابِعْ بَطالَة<sup>(٢٢)</sup>

(١٤) ق. قر. ويقوى. ط ٣ : ويبرأ. (١٥) باطلاً. ه، و، ط ٣ : ولا تحلفوا باسمى حاشين.  
 (١٦) قر : الربعة. (١٧) عب. خر ٢٠ : ٨ (قارن تث ٥ : ١٢). (١٨) مقحمة بين السطرين.  
 (١٩) قر : إلى .... فى. (٢٠) ه : فى جماعتكم. ط ٣ : جميعكن.  
 (٢١) ه، و : صناعتكم. (٢٢) ه، و : سبت. ط ٣ : عطلة.

1. עשרת הדברות
2. לאללה רבוכום אעטלו פי גמיע אשגאלכום
3. אנתום ואוולדכום ונסאכום ועבידכום
4. וגוורכום ואוגרתכום לכיי תסתרייח פיהא
5. אכדאנכום לאיני פי סתת אייאם כלקת
6. אלדונייה וחורשיהא ואל ארץ ומורשיהא
7. ואל אובחור ומא פיהא ורייחחהא באל
8. סוכן ואמרתכום פיהא כל רוכן ודאלך
9. עטמת יום אל סבת ושרפתו ובארכתו
10. וקדסתו וקד אסמתו יום אל דלאל ויום
11. אל תסביח ואל גלאל יום עבאדה ודייאנה
12. יום דרס ואמאנה יום נעמה וברכה
13. יום עוטלה מן כול חרקה יום ~
14. צדקה ורחמה יום עאפיייה ושרפ ~
15. יום כץ אל כרייה כל דונייא אל תקייה
16. כל אעמל אל נקייה ובל אפֿעאל אל
17. מורציייה ובל קלוב אל זכייא ובאל
18. אסעאם אל הניייה ובל גמעיייה אל
19. טאהרא אל קדוסייה לאגל ינול אל
20. גריב

(1) مخ: لا لاله (لا لله). (2) ق. قر: أعطلوا. (3) ق. قر: في.

(4) ق. قر: أولدكم. (5) ق. قر: ونساكم.

(6) ق. قر: وجوركم. ه: وإماؤكم وضيوفكم وأيتامكم وغرباؤكم وقاصدوكم. ط 3: وأجواركم. و:

جواريكم وغرباؤكم وقاصدوكم. (7) ق. قر: وأوجرتكم.

(8) ه, و: السموات. ط 3: الدنيا وما فيها والسموات وحواشيها. (9) ه, و: والبحار.

(10) ق. قر: وريحتها. (11) ق. قر: بالسكن.

(12) ق. قر: بلركن. ه: وأرحتها بالركون وأمرتكم فيها بالسكون. ط 3: وأرحتها بالركون وأمرتها

بالسكون. (13) ه, و: فلذلك.

(14) ه: (6: 12 - 7: 17), و: (5: 18 - 6: 18). (15) ق. قر: أستموا (= استه).

- ١- الوصايا العشر
- ٢- لله <sup>(١)</sup> ربُّكم عطلوا <sup>(٢)</sup> فيه <sup>(٣)</sup> جميع أشغالكم
- ٣- أنتم وأولادكم <sup>(٤)</sup> ونساؤكم <sup>(٥)</sup> وعبيدكم
- ٤- وجواربكم <sup>(٦)</sup> وأجراؤكم <sup>(٧)</sup> لكي تستريح فيها
- ٥- أبدانكم لأنسى فى ستة أيام خلقت
- ٦- الدنيا <sup>(٨)</sup> وحواشيها والأرض ومواشيها
- ٧- والأبهر <sup>(٩)</sup> ومافيها وأرحتها <sup>(١٠)</sup> بال
- ٨- سكون <sup>(١١)</sup> وأمرتكم فيها بالركون <sup>(١٢)</sup> وذلك <sup>(١٣)</sup>
- ٩- عظمت يوم السبت وشرفته وباركته
- ١٠- وقدسته xx <sup>(١٤)</sup> وقد أسميته <sup>(١٥)</sup> يوم الدلال ويوم
- ١١- التسبيح والجلال يوم عبادة وديانة
- ١٢- يوم درس وأمانة يوم نعمة وبركة
- ١٣- يوم عطلة من كل حركة يوم
- ١٤- صدقة ورحمة يوم عافية <sup>(١٦)</sup> وشرف
- ١٥- (يوم خص البرية) <sup>(١٧)</sup> بالدنيا <sup>(١٨)</sup> التقيّة
- ١٦- بالأعمال النقيّة وبالأفعال الـ
- ١٧- مرضيّة xx <sup>(١٩)</sup> وبالقلوب الزكيّة xx <sup>(٢٠)</sup> وبالـ
- ١٨- أطعام <sup>(٢١)</sup> الهنيّة xx <sup>(٢٢)</sup> وبالجمعية الـ
- ١٩- طاهرة القدوسية لأجل ينول <sup>(٢٣)</sup> الـ
- ٢٠- غريب

(١٦) هـ : عفة. و : عفاف.

(١٧) و : لكم ياأخص البرية (أى ياأخص الخلق). هـ : لكم ياأخص (ياأخص؟) البرية. ط ٣ : يوم

خصّ البارى فى الدنيا التقيّة. (١٨) هـ، و : بالديانة. (١٩) هـ : والأفكار الجلية.

(٢٠) هـ : والثياب البهية والخواطر السنية. (٢١) صو : وبالأطعمة. ط ٣ : فى أطعام.

(٢٢) و : والثياب البهية. (٢٣) هـ، و : لينال.

1. עשרת הדברות צט
2. גריב מן אל ראהא חט ונציב ואנה קאבל
3. אל תובאת וסאמע אל אצוואס ומגאזי אל
4. מאסיין באפעלהום וסאייר אל כלק אגמעין:
5. אל כלמה אל כאמסה :
6. פנד את אביך ואת אמך :
7. יאבני ישראל אכרמז ואלדכום ואקבלו
8. אמרי עליכום לאבל תסול
9. אעמארכום ותחוזו ארץ מולככום ותמלכו
10. נחאלתכום ותנזאד מחבתכום ותסיל —
11. אכרתכום יאבני ישראל אכרמו ואלדכום
12. ואקבלו אמרי עליכום לכיי אדיר לכום
13. כראכתי ואדרארי ועטמוהום בל מוקדרי
14. וטיעוהום ולם תכאלפוהום פי מין אטאעהום
15. אטאעני ומין אעצאהום אעצאני ואייאכום
16. אן תגבנוהום אורו תטלומוהם ולם תגלוסו
17. פי מכאנהום סול אייאם אקמהום וכוון —
18. שפוק עליהום ומייל בפצלך עליהום

(1) חפא. (2) נסיבא. (3) ק. קר: מאסיין. ה: אָנא מְשִׁיב הַמְּחֻסְתִּין.

ו: אָנא מְשִׁיב הַמְּחֻסְתִּין ומְגָאזִי הַטְּאֵנִין. ט 3: מְגָאזִי הַמְּחֻסְתִּין.

(4) ה: וְסִאָרֵי. ו: וְסִאָרֵי. ט 3: בְּשִׁהָאָה רָא (סו: רֵב) הָעָלְמִין.

(5) עב. חר 20: 12: טת 5: 16. (6) עב.

(7) סו: וְאֵלֵיכֶם. ה. ו: וְאֵלֵיכֶם. ט 3: וְאֵלֵיכֶם.

(8) ה. ו: מְחִיבֵיכֶם וְעָאֻזֵיכֶם. ט 3: וְאִקְבִּילוּ אִמְרֵי עֲלֵיכֶם. (9) קר: נִחַלְתֶּם.

(10) ק. קר: וְתִנְזָדָּ. (11) ק. קר: וְתַטִּיל. (12) ה. ו: מְדַתְּכֶם. וְפִי הַכֵּלֶם: וְתַלְקוּ אַחֲרֵתְכֶם.

(13) ה. ו: אָנא אֲסֻל הָאֵבֹרָה, וְלִי הָעֶזְ וְהַגְּבִירוֹת.



- ١- الوصايا العشر
- ٢- غريب من الراحة حظ<sup>(١)</sup> ونصيب<sup>(٢)</sup> وأنا قابل
- ٣- التسويات وسامع الأصوات ومجازى الـ
- ٤- مسيئين<sup>(٣)</sup> بأفعالهم وسائر<sup>(٤)</sup> الخلق أجمعين :
- ٥- الكلمة الخامسة :
- ٦- « اكرم أباك وأمك »<sup>(٥)</sup> :
- ٧- يا بني إسرائيل<sup>(٦)</sup> اكرموا والدكم<sup>(٧)</sup> واقبلوا
- ٨- أمرى عليكم<sup>(٨)</sup> لأجل « أن » تطول
- ٩- أعماركم ومحوزوا أرض ملككم وتلكوا
- ١٠- نحلتم<sup>(٩)</sup> وتزداد<sup>(١٠)</sup> محبتكم وتطول<sup>(١١)</sup>
- ١١- آخرتكم يا بني إسرائيل<sup>(٦)</sup> xx<sup>(١٣)</sup> اكرموا والدكم<sup>(٧)</sup>
- ١٢- واقبلوا أمرى عليكم لكى أذر<sup>(١٤)</sup> لكم
- ١٣- بركتى وإدارى وعظموهم بالمقدر<sup>(١٥)</sup>
- ١٤- وطيعوهم ولا<sup>(١٦)</sup> تخالفوهم فمن<sup>(١٧)</sup> أطاعهم
- ١٥- أطاعنى ومن<sup>(١٨)</sup> أعصاهم أعصانى xx<sup>(١٩)</sup> وإياكم
- ١٦- أن تغبنوهم أو تظلموهم ولا<sup>(١٦)</sup> تجلسوا
- ١٧- فى مكانهم طول أيام أقمهم<sup>(٢٠)</sup> وكُن
- ١٨- شفوق<sup>(٢١)</sup> عليهم ومبيل<sup>(٢٢)</sup> بفضلك<sup>(٢٣)</sup> عليهم xx<sup>(٢٤)</sup>

(١٤) مخذ : ٦٦٦٤ هـ : أيسر. ط ٣ أدير (أذر).

(١٥) مخذ : ٦٦٦٦٦ (بلمقدري)، بالمقدار. هـ : وعظمو منهم المقدارى. ط ٣ : بالمقدارى.

(١٦) ق. قر : لم. (١٧) ق. قر : فى مين (فمين)، عا. (١٨) قر : ومين (عا).

(١٩) هـ : (٨ ب : ٣ - ١٥)، و : (٧ أ : ٧ - ٧ ب : ١).

(٢٠) صو : حياتهم. هـ، و : مقامهم. ط ٣ : حياتهن. (٢١) شفوقا.

(٢٢) ومبيل. (٢٣) هـ : ومبيل بنظرک، و : ومبيل نظرک. (٢٤) فقرة فى هـ، و.

1. עשרת הדברות
2. ואחמלהום עלא עונקף ואטעמהום ~
3. כדף ועדקף וצאדק עלא אל מסאכין //
4. ואלארמיל ואלאייתאם ואנה אל כרים
5. אל גוואד ראזק אל עבד אל מאל ואל
6. אוולאד ואנה רב אל מועין ארחם עלא
7. אל רחאמין :
8. אל כלמה אל סאדסה
9. לא תרצח :
10. לא תקחיל אנסאן לא בל יד ולא בל
11. לסאן ואייאך תהליף אל צורה
12. אל זכייא אל מברורא אל שאריפייא פי אן
13. ידף אליהא ואתווקעת עליהא פיין תהרב
14. מן קודרתי אל ארץ פי קכצתי אדא טלבתך
15. מין ימנעף יא הארב אל ארץ תכלעף ואל
16. סמא ידפעף ואל גבאל תמנעף ואל וחוש
17. תסלובך ואל כלאייק לס תנפעף ופי
18. אחבאל אל דם יכלכף ואנה לס אחגבף
19. יאבני

(1) ו: رزقك. ط 3: كذك. (2) ه, ط 3: وأنا أرحم الراحمين.

(3) عب. خر. 20: 13; تث 5: 17. (4) إنساناً. (5) صو: المبرورة. ه: المبرورة.

(6) فقرة في ه, و. (7) قر: في أن. (8) مخ: وאתווקעת (2). ط 3: وتقويت.

- ١- الوصايا العشر
- ٢- واحملهم على عنقك وأطعمهم
- ٣- كذلك<sup>(١)</sup> وعرقك وصدق على المساكين
- ٤- والأرامل والأيتام وأنا الكريم
- ٥- الجواد رازق العبيد المال والـ
- ٦- أولاد (وأنا رب المعين أرحم على
- ٧- الرحيمين)<sup>(٢)</sup>:
- ٨- الكلمة السادسة
- ٩- «لاتقتل<sup>(٣)</sup>»:
- ١٠- لاتقتل إنسان<sup>(٤)</sup> لا باليد ولا بالـ
- ١١- لسان وإياك تهلك الصورة
- ١٢- الزكية المبدورة<sup>(٥)</sup> xx<sup>(٦)</sup> الشريفة فإن<sup>(٧)</sup> «مددت»
- ١٣- يدك إليها واتوقعت<sup>(٨)</sup> عليها فأين<sup>(٩)</sup> تهرب<sup>(١٠)</sup>
- ١٤- من قدرتى الأرض<sup>(١١)</sup> فى قبضتى إذا طلبتك
- ١٥- مَن<sup>(١٢)</sup> يمنعك ياهارب الأرض تبلعك والـ
- ١٦- سماء تدفعك<sup>(١٣)</sup> والجبال تمنعك والوحوش
- ١٧- تطلبك<sup>(١٤)</sup> والخلائق<sup>(١٥)</sup> لاتنفعك (وفى
- ١٨- أحبال)<sup>(١٦)</sup> الدم يكلبك<sup>(١٧)</sup> وأنا لا<sup>(١٥)</sup> أحجبك
- ١٩- يابنى

(٩) ق. قر : فين (عا). ط ٣ : لا بالأين، إلى أين). (١٠) و : تذهب. (١١) و : العوالم.  
 (١٢) قر : مين (عا). (١٣) ق. قر : يدفعك. (١٤) ط ٣ : تسعك.  
 (١٥) ق. قر : لم. (١٦) هـ، و، ط ٣ = وصاحب.  
 (١٧) ربما أراد أن يقول : يكلبك. هـ : يخلبك أو يكلبك (٢). و : يسلبك. ط ٣ : يملكك.

- עשרת הדברות
1. יא בני ישראל לא תצאחבו אל קאתלין
  2. לאנהום כָּרְגוּ מן רחמתי ויחבוכום ~
  3. ען נעים גניתי ואייאכום מן אל דָּנוּב
  4. אל תוקאל אן לם תוּזְפֵר ולא תזאל ~
  5. ואחצרו מן יום אל דין יקול רב אל
  6. עאלמין : ∴
  7. אָל כלמה אל סאבעה :
  8. לא תנאפֿ :
  9. לָא תזני ותסיע הוואַך ותעטי
  10. ללאגנביין קוואַך יא בני ~
  11. ישראל אחסנו אמרכום ואשרכו מן
  12. אנביארכום ואייאך מן אל אמראה אלדי
  13. תגעלך פי באלהא ותצייעך במקאלהא
  14. ותכסעך בגמאלהא ולא יגוראך לסאנהא
  15. וחלוויית כלאמהא ולא ישוקך נטמהא
  16. ותווקעך באחבלהא ותדהשך באתייבהא
  - 17.

(1) عب. (2) ה, ו, ט 3 : لاترافقوا. (3) ه : ولتصاحبوا المغتالين. و : אלמחזלא יידן.

(4) ه : يخرجوكم. و : يحرموكم. (5) ه, و : لاتقال. ט 3 : تنقال. (6) ט 3 : واحترزوا.

(7) عب. خر 20 : 14 : 5 : 18. (8) قر : تزني. (9) قر : تطيع. (10) قر : تعطي.

(11) ه : (9 ب : 10 - 17), ו : (8 أ : 16 - 8 ب : 7). (12) ه, ו : آتاركم.

(13) فقرة في ه, و. (14) ق. قر : الذي. (15) ט 3 : في أقوال

الوصايا العشر

- ١- الوصايا العشر
- ٢- يابنى إسرائيل<sup>(١)</sup> لاتصاحبوا<sup>(٢)</sup> القتالين xx<sup>(٣)</sup>
- ٣- لأنهم خرجوا<sup>(٤)</sup> من رحمتى وبحببوكم
- ٤- عن نعيم جنتى وإياكم من الذنوب
- ٥- الشثقال إن لم تُغفر ولا تزال<sup>(٥)</sup>
- ٦- واحذروا<sup>(٦)</sup> من يوم الدين يقول رب الـ
- ٧- عالمين: . . .

٨- الكلمة السابعة :

٩- «لاتزن»<sup>(٧)</sup> :

- ١٠- لاتزن<sup>(٨)</sup> وتطع<sup>(٩)</sup> هـواك وتعط<sup>(١٠)</sup>
- ١١- للأجنبين قواك xx<sup>(١١)</sup> يابنى
- ١٢- إسرائيل<sup>(١)</sup> احسنوا أترككم<sup>(١٢)</sup> واشربوا من
- ١٣- أبياركم xx<sup>(١٣)</sup> وإياك من المرأة التى<sup>(١٤)</sup>
- ١٤- تجعلك فى بالها وتضيعك بمقالها<sup>(١٥)</sup>
- ١٥- وتخدعك<sup>(١٦)</sup> بجمالها (ولايفرك)<sup>(١٧)</sup> لسانها
- ١٦- وحلاوة<sup>(١٨)</sup> كلامها ولايشوقك نظمها
- ١٧- وتوقعك<sup>(١٩)</sup> بأحبالها<sup>(٢٠)</sup> وتدهشك بشيابها<sup>(٢١)</sup>

(١٧) ط ٣ : وتدهشكم بـ .

(١٦) ق. قر : وتخدعك. هـ، و : تخدعك.

(١٩) هـ، و : توثقك.

(١٨) مخذ : מחלכות (وحلوت). هـ، ط ٣ : وحلوت.

(٢١) قر : بأثيبها. و : بشيابها.

(٢٠) قر : بأحبالها. هـ، و : بحبالها.

עשרת הדברות

1. ועוטרָהָא ואַסייאַבְהָא וְלא יבְליֶף-
2. כְּסַאכְהָא וְאֵל וְקוֹפ עֵלָא כַאבְהָא ~
3. וְאֵיִיאֶךְ אֵן תַּסְאכְרֶךְ בְּשַׂרְאבְהָא פִּיאַן
4. תַּנְעַתְהָא וְטוּוּעַתְהָא תוֹקַע פִּי כַחַר
5. עוֹזְבְהָא וְעַקְאבְהָא אֵן חֲדִיתְהָא מוּחַל
6. וְדִיִּיאַרְהָא כְּרַאב וְלַסְאנְהָא סוֹקַאֵל ~
7. וְאֵל מוֹת טְרִיקְהָא וְאֵל שִׁיטְאֵן רְפִיקְהָא
8. וְאֵל הַלְאָךְ צְדִיקְהָא לְמַא חַתְעַב ~
9. קֶלְבְךָ וְתַעֲאֲדִי רַבֶּךָ וִיּוּעֵטְס לְנַבֶּךָ
10. וְתַצְקַט קְרוּתְךָ וְתַדְהַב חוּרְמַתְךָ
11. וְתַקְצַר מוּדַתְךָ וְלא תַמִּיִּלְךָ כַאֲרֵב
12. בְּאִידְנְהָא אֵל רַבִּיִּיָּה וְאֵסִיִּיאַבְהָא אֵל
13. וְאֵסִיִּיאַבְהָא אֵל מַסְכִּיִּיָּה וְאֵקִיִּיאַמְהָא אֵל
14. אֵל שַׁחֲמִיִּיָּה וְלא תַנְצוּרוּ בַעִיַן נְהַמִּיִּיָּה
15. וְאֵעֲמֵלוּ בְצוּרָה אֵל עַקְלִיִּיָּה וּמַנְשִׁיָּהא
16. וּמַבְדִּיָּהא וְאַתְמַסְכוּ בַחוּסֵן אֵל יַאֲקִיַן
17. אֵן כּוֹנְתוּ בַעֲקָדִי צַאדְקִיַן וּפִי ~
18. עַבְאֲדַתִּי
- 19.

(1) אֵי לַאֲתַבַּל בֵּ. ה. : וּשְׁתִּיק. (2) ה. : וְ. טַסְכְּר. ט 3 : טַסְכְּר.

(3) מַחַ: פִּי אֶךְ (פִּי אֵן). (4) קַר: וְטוּוּעַתְהָא. (5) קַר: עֵזְבְהָא. ה. : עֵזְבְהָא.

(6) קַר: מוּחַל. ה. : וְ. מַחַל. (7) וְ. ט 3 : כְּלַמְהָא.

(8) קַר: סְקַל. ה. : וְ. סְקַל. ט 3 : סְקַל. אֲלֵמַיִן; מַעֲנֵי אֲלֵמַיִן. אֲלֵמַיִן: לַעֲנֵי אֲלֵמַיִן, וְאֲלֵמַיִן.

פִּי אֲלֵמַיִן אֲלֵמַיִן. אֲנַחְרֵי לַסַּן אֲרַבִּי (סְקַל, סְקַל). (9) קַר: לַא. ה. : פִּעֲלֵי מַאֲדָא.

(10) ה. : וְטַסְקַט חַרְמַכְךָ וְתַזְהַב קוּתְכָא. (11) סוּ: בְּאֵדְהָאנְהָא. ה. : אֲדְהָאנְהָא. ט 3 : בְּאֵדְהָאנְהָא.

(12) סוּ: אֲלֵמַיִן. ה. : אֲלֵמַיִן. ט 3 : אֲלֵמַיִן (בַּלְזַאֵי). (13) קַר: וְאֲטִיָּבְהָא אֵל.

## الوصايا العشر

- ١- وعظرها وأطيبا بها ولا يبلليك<sup>(١)</sup>
- ٢- خطابها والوقوف على بابها
- ٣- وإياك أن تساكر<sup>(٢)</sup> بشرابها فإن<sup>(٣)</sup>
- ٤- تبعتها وطاوعتها<sup>(٤)</sup> تقع نسي بحر
- ٥- عذابها<sup>(٥)</sup> وعقابها إن حديثها محال<sup>(٦)</sup>
- ٦- وديارها خراب ولسانها<sup>(٧)</sup> صقال<sup>(٨)</sup>
- ٧- والموت طريقها والشيطان رفيقها
- ٨- والهلاك صديقها لم<sup>(٩)</sup> تتعب
- ٩- قلبك وتعادي ربك ويعظم ذنبك
- ١٠- (وتسقط قوتك وتذهب حرمتك)<sup>(١٠)</sup>
- ١١- وتقصر مدتك ولا تقبلك خارج<sup>(١١)</sup>
- ١٢- بإذنها<sup>(١٢)</sup> الريبة<sup>(١٣)</sup> [ (١٤) ]
- ١٣- وأطيبا بها المسكية وأقيامها<sup>(١٥)</sup> [ ]
- ١٤- الشحمية ولا تنظروا بعين نهمية<sup>(١٦)</sup>
- ١٥- (واعملوا بصورة)<sup>(١٧)</sup> العقلية ومنشئها
- ١٦- ومبديها<sup>(١٨)</sup> ×× (١٩) وتمسكوا<sup>(٢٠)</sup> بحسن اليقين
- ١٧- إن كنتم<sup>(٢١)</sup> بعهدى<sup>(٢٢)</sup> صادقين<sup>(٢٣)</sup> وفي
- ١٨- عبادتى

(١٤) صر : وقامتها . هـ : والقامة . ط ٣ : وأقوالها . (١٥) هـ : وهيمية . ط ٣ : فى عين الوامية (٤) .  
 (١٦) هـ : فتأملوا الصورة . (١٧) أى : وبإدائها . ويبدو أن الكلمة وما قبلها مقحمتان فى غير موضعهما .  
 (١٨) فقرة فى هـ . (١٩) قر : واتمسكوا (عا) . (٢٠) و : بأحسن . ط ٣ : فى أحسن .  
 (٢١) قر : كُنْتُمْ (عا) . (٢٢) هـ ، و : بعهدى . (٢٣) هـ : واثقين . و : صادقين وواثقين .

- קא
1. עשרת הדברות
  2. עבאדתי טייקין יקול רב אל עאלמין:
  3. אל כלמה אל תאמנה
  4. לא תגנב
  5. לא תסרק ולא תחסין
  6. למין יסרק פיקד
  7. קולת לך פי אלשריעה אל טאהרא
  8. אן לא תכטיס אל מיזאן וכוון בעדלך
  9. משהור ללא יופיך אלפוקר ואל
  10. המוס ואל אחזאן ואייאך תסרק אל
  11. עקול לתסתכרב לל אנסאן מא ~
  12. יקול ותעדלו כלאמכום ולא תצייעו
  13. אדייאנכום ואנצור מן רקיבך ~
  14. ואקנע בנציבך ורוץ אמרף אליה
  15. ואגעל מותכאלך עליה ואעתבר ~
  16. מין אתגבר פי אבייאלו הל נפעו

(2) قر: لمين.

(1) عب. خر. 20: 15; تث 5: 19.

(4) ط 3: شريعتي.

(3) ه, و: في (من) كافة الشعوب والفرق.

(6) أ. (7) ه, ط 3: تخيس. و: تبحس.

(5) ه, و: المطهرة. ط 3: الظاهرة.

(10) ه: فيوانيكيم. و: يأتيك. (11) فقرة في د, و.

(8) مشهوراً. (9) حتى لا.

(13) ط 3: ايش (عا). (14) فقرة في ه, و.

(12) ه, و: من الإنسان.



- ١- الوصايا العشر
- ٢- عبادتى طيقين يقول رب العالمين :
- ٣- الكلمة الثامنة
- ٤- «لاتسرق»<sup>(١)</sup>
- ٥- لاتسرق ولا تثنق سن
- ٦- لمن يسرق xx<sup>(٢)</sup> فقد
- ٧- قلت لك فى الشريعة<sup>(٤)</sup> الطاهرة<sup>(٥)</sup>
- ٨- (أن لا)<sup>(٦)</sup> تُخسيس<sup>(٧)</sup> الميزان وكُن بعدلك
- ٩- مشهور<sup>(٨)</sup> لثلا<sup>(٩)</sup> يوفيك<sup>(١٠)</sup> الفقير وال
- ١٠- هموم والأحزان xx<sup>(١١)</sup> وإياك تسرق ال
- ١١- عقول لتستخرج للإنسان<sup>(١٢)</sup> ما<sup>(١٣)</sup>
- ١٢- يقول xx<sup>(١٤)</sup> وتعدلوا<sup>(١٥)</sup> كلامكم لاتضيعوا<sup>(١٦)</sup>
- ١٣- أديانكم<sup>(١٧)</sup> وانظر من رقيبك
- ١٤- واقنع بنصيبك ورد<sup>(١٨)</sup> أمرك إليه
- ١٥- واجعل متكالك<sup>(١٩)</sup> عليه واعتبر
- ١٦- بمن<sup>(٢٠)</sup> تجبر<sup>(٢١)</sup> فى أجياله هل نفعه

(١٥) ط ٣ : ولا تجنبوا. (١٦) ه : ولا تجبروه بكلامكم فتضيعون ... (١٧) ط ٣ : بالكُن.

(١٨) مخ : ٦٦٦٦ (ورض) عا. (١٩) ه : تكلتك. و: اتكالك. ط ٣ : متكالك.

(٢٠) قر : مين. ه، و : بمن. ط ٣ : من.

(٢١) قر : التجبر. ه : تجبر. ط ٣ : الجبار.

1. עשרת הדברות
2. במיע מאלו ואבעדו ען אל סרקה ~
3. אן לי אל עז ואל מאל ואנה מגאזי
4. בל אעמאל ולא תכובו ען אמרי
5. מארקין אן בעהדי ואחקין יקול
6. רב אל עאלמין:
7. אל כלמה אל תאסעה :
8. לא תענה ברעך עד שקר :
9. לא תשהד עלא צאחבך שהאדה
10. זור ואייאף מן אל כדב ואל
11. זור אנהו יסווד וגוה אל מלאח ~
12. ויבעד אל אנסאן ען תראייק אל טאייבאח
13. ויקרבו פי תראייק אל אסייאת ~
14. ותצייע אל עקל ואל חורמה ותסייר
15. נור אל טלמה אן כאן תריד אנף
16. תינגה

(1) ה: جميع. ו: جمع.

(2) ה: فاجتنبوا. ו: فتجنبوا.

(3) ט 3: والمجنبوا من السراق النشال. (4) ה: و: فلى.

(5) ה: والمال. ו: والكمال. ט 3: الأموال.

(6) ה: و: المجازى على الأعمال. ט 3: مجازى عن الأعمال.

(7) ט 3: אחדى (أحدى?). (8) ה: إن كنتم بوعدى صادقين. ו: إن كنتم بوعدى واثقين.

(9) عب. خر 20:16; تث 5:20. (10) ט 3: رقيقك. (11) ה: و: باطلة.

١٠١ ب

الوصايا العشر

- ١- جميع<sup>(١)</sup> ماله (وابعدوا عن<sup>(٢)</sup> السرقة)<sup>(٣)</sup>
- ٢- (إن لى)<sup>(٤)</sup> العز والمال<sup>(٥)</sup> وأنا (مجازى
- ٣- بالأعمال)<sup>(٦)</sup> ولا تكونوا عن أمرى<sup>(٧)</sup>
- ٤- مارقين إن بعهدى واثقين<sup>(٨)</sup> يقول
- ٥- رب العالمين :
- ٦- الكلمة التاسعة :

- ٧- «لاتشهد على قريبك شهادة زور»<sup>(٩)</sup> :
- ٨- لاتشهد على صاحبك<sup>(١٠)</sup> شهادة
- ٩- زور<sup>(١١)</sup> وإياك من الكذب والـ
- ١٠- زور إنسه يسود وجسوه المصلاح
- ١١- ويبعد الإنسان عن طرق<sup>(١٢)</sup> الطيبات<sup>(١٣)</sup>
- ١٢- ويقربه فى طرق<sup>(١٢)</sup> السيئات<sup>(١٤)</sup>
- ١٣- وتضيع العقل والحرمة<sup>(١٥)</sup> وتصير<sup>(١٦)</sup>
- ١٤- النور<sup>(١٧)</sup> ظلمة<sup>(١٨)</sup> إن كنت<sup>(١٩)</sup> تريد<sup>(٢٠)</sup> أن<sup>(٢١)</sup>
- ١٥- تنجو<sup>(٢٢)</sup>

(١٢) قر: ترايق، ترائق. ه: طرق. ط ٣، و: طريق. (١٣) ه، و، ط ٣: النجاح. (١٤) قر: الأسيات.  
(١٥) ه، و: والحكمة. ط ٣: والحشمية (٢). (١٦) ق. قر: وتسير. (١٧) ق. قر: نور.  
(١٨) ق. قر: الظلمة. (١٩) ق. قر: كان. (٢٠) ه: شئت. و: أردت. (٢١) ق. قر: أنك.  
(٢٢) مغ: חסדנה (تنجده، تنجا، تنجى). ه: تنجو. و: تنجى. ط ٣: تنجح.

1. עשרה הדברות קב
2. תינגה וחטלם לא חנסק במא לא תעלם
3. ולא תכון דו אל ליסאנין ותגמז בל עינין
4. ולא תשיר בל אידין ארמית אכלקי פי
5. אסהאמך וארפדתהוּם פי כלאמך לאן
6. חרבתי תסענך וסמוואתי תהדומך
7. וארצִי פי קברך תצומך ארמית אל ~
8. אמאנה ורפצת אל דיאנה ולם ערפֶת
9. אנתה אני אנה קאדר שריד ומנפרד
10. בל חווחיד ואנה אעלם במא פי אל קלוב
11. ונאצִיר אל מגלוב ומנאגי אל פתא מן אל
12. כרב ואל זור ואל נוקצאן ואל באטל ואל
13. מגאלט ואנה כאפיל אל אמין בשהאדח
14. גמיע אל עאלמין :
15. אַל כלמה אל עאשרה:
16. לא תחמוד בית רעך:

- 
- (1) רاجع الملاحظة الأخيرة في 101 ب. (2) ط 3 : بما تعلم (1). (3) فقرة في هـ، و.  
 (4) هـ، ط 3 : لسانين. و: لسانان. (5) مخ: بلا ايدى (بلايدين). (6) فقرة في هـ، و.  
 (7) هـ: فإن رميت. و: فإن رأيت. ط 3 : لاترمى.  
 (8) مخ: اكلقى (1). هـ، ط 3 : خلاتقى. و: الخلق. (9) هـ، و: يسهامك.  
 (10) ق. قر: وأرقدتهم. هـ، و: وقتلتهم. ط 3 : ولاتقتلهن. (11) قر: فى كلامك.  
 (12) هـ: فإن. (13) هـ: حركى. ط 3 : حرى. (14) هـ، و: تذك. (15) ط 3 : تطمك.

١- الوصايا العشر

- ٢- تنجوا<sup>(١)</sup> وتسلم، لاتنطق بما لاتعلم<sup>(٢)</sup> xx<sup>(٣)</sup>
- ٣- ولا تكُن ذواللسانين<sup>(٤)</sup> وتغمز بالعينين
- ٤- ولا تُشِرْ باليدين<sup>(٥)</sup> xx<sup>(٦)</sup> أرميت<sup>(٧)</sup> اخلقى<sup>(٨)</sup> (فى
- ٥- أسهامك)<sup>(٩)</sup> ورفضتهم<sup>(١٠)</sup> بكلامك<sup>(١١)</sup> لأن<sup>(١٢)</sup>
- ٦- حررتى<sup>(١٣)</sup> تطعنك وسمواتى تهدمك<sup>(١٤)</sup>
- ٧- وأرضى فى قبرك تضمك<sup>(١٥)</sup> أرميت<sup>(١٦)</sup> الى
- ٨- أمانة ورفضت<sup>(١٧)</sup> الديانة (ولم عرفت)<sup>(١٨)</sup>
- ٩- أنت<sup>(١٩)</sup> أنى أنا قادر شديد ومنفرد
- ١٠- بالتوحيد<sup>(٢٠)</sup> xx<sup>(٢١)</sup> وأنا أعلم<sup>(٢٢)</sup> بما فى القلوب
- ١١- وناصر المغلوب ومُنَجِّى الفتى من الـ
- ١٢- كرب والزور والنقصان والباطل والـ
- ١٣- مغالط<sup>(٢٣)</sup> وأنا كافل<sup>(٢٤)</sup> الأمين بشهادة<sup>(٢٥)</sup>
- ١٤- جميع العالمين :
- ١٥- الكلمة العاشرة :
- ١٦- «لَا تُشْتَبِهْ بَيْتَ قَرِيبِكَ»<sup>(٢٦)</sup> :

(١٦) هـ، و : أنسبت. ط ٣ : نسبت.  
 (١٨) هـ : وقد علمت. و : أما علمت. (١٩) مخ : צחח . (٢٠) هـ، و : بالتمجيد.  
 (٢١) فقرة طويلة من هـ، و فقرة صغيرة من و.  
 (٢٢) ط ٣ : وسامع، فاحص.  
 (٢٣) المغالط : (عا)، أى الأخطاء.  
 (٢٤) هـ : الكفيل. و : اللطيف. ط ٣ : كفيل.  
 (٢٥) هـ، و : بكفاية.  
 (٢٦) عب. خر ٢٠ : ١٧ : ٥ : ٢١.

- עשרת הדברות
1. לא תשתהי בית רפיקך ולא תטלוב
  2. זוגית רפיקך ועבדו וגרייתו
  3. וסורו וחמארו וגמיע מא פי די יארו ~
  4. ואי יאך מן אלחסד לאנהו יהדם אל גסד
  5. ויעיב אל כבד ויוורית אל נכד ויבעד
  6. אל ואליד ען אל ולד ויגיב אל לענה מן
  7. כול אחד יאבני ישראל אייאכום מן אל
  8. בוכל לאן אנה כלקתו לל עבאד רזקתו
  9. ללפקיר אחרמתו ואליק אעוונתו אנה
  10. כרים אל גוואד מודבר אל ליל מעא אל
  11. נהאר וגאעל אל אנוואר וחאסך אל אקטאר
  12. ופאכיה אל אסחאר ועאלם במא פי אל ~
  13. כפאייה ואל אטראר כפו ידיכום ואנצורו
  14. מן יראכום לאני מטליע עלא אל נייאה
  15. ועאלם באל כפאיאת ואל י תרוד גמיע ~
  16. אל אמור לאני רחום וגפור ואללה אל
  17. מחמוד אל משכור . . כמו שנאמר ~
  18. רחנותי
  - 19.

(1) قر: تشتهى. ه، و، ط ۳: لاتمنى. (2) ط ۳: إمراة. (3) ه: صاحبك. و: صديقك.

(4) قر: وجرتته. ه: عقاره. و: عقارك. ط ۳: وأجواره. (5) قر: طورو، (عا).

(6) ه، و، ط ۳: داره. (7) فقرة فى ه، و. (8) ط ۳: يهد.

(9) ه: الجسد. و: النظر. (10) و: ويبید. (11) عامية. ه، و: يوجب. ط ۳: ويجى.

(12) عب. (13) قر: لأن. (14) المفترض أن الضمير يعود على المال، وليس على البخل.

(15) ط ۳: ومن الضميف. (16) فقرة فى ه، و.

(17) ق. قر: كريم. و: المفضل. (18) ه، ط ۳: وجاعل. و: وخالق.

## الوصايا العشر

- ١- الوصايا العشر
- ٢- لا تَشْتَعِه (١) بيت رفيقك ولا تطلب
- ٣- زوجة (٢) رفيقك (٣) وعبدته وجاريته (٤)
- ٤- وثوره (٥) وحماره وجميع مافى دياره (٦) xx (٧)
- ٥- وإياك من الحسد لأنه يهدم (٨) الجسد (٩)
- ٦- ويعيب (١٠) الكبد ويورث النكد ويبعد
- ٧- الوالد عن الولد ويجيب (١١) اللعنة من
- ٨- كل أحد يابنى إسرائيل (١٢) إياكم من الـ
- ٩- بخل لأنى (١٣) أنا خلقتة (١٤) «و» للعباد رزقتة (١٤)
- ١٠- «و» للفقير أحرمتة (١٤) وإليك أعوزتة (١٥) xx (١٦) أنا
- ١١- الكريم (١٧) الجواد مُدبر الليل مع الـ
- ١٢- نهار وجاعل (١٨) الأنوار وحاسك (١٩) الأقطار
- ١٣- وفاك الأسحار وعالم بما فى الـ
- ١٤- خفايا والأسرار، (كفوا يديكم) (٢٠) وانظروا (٢١)
- ١٥- من يراكم (٢٢) لأنى (مطلع على) (٢٣) النيات (٢٤)
- ١٦- وعالم بالخفايات (٢٥) والسى تُردُّ (٢٦) جميع
- ١٧- الأمور لأنى رحوم وغفور والله الـ
- ١٨- محمود المشكور .. «كما قيل
- ١٩- وأتراف» (٢٧)

(١٩) صو: ماسك. ه: راسخ. و: ماسك. (٢٠) و: فاخشوا. (٢١) ط ٣: واعرفوا.  
 (٢٢) ه، و: وراكم. ط ٣: يراكم. (٢٣) ط ٣: رب. (٢٤) ه: النيات. و: الأسرار والنيات.  
 (٢٥) ه: الطويات والخفيات. و: الخفيات. ط ٣: فى الخفيات.  
 (٢٦) مخذ: ٦٦٦٦ (ترد). ط ٣: ٦٦٥٦٦٦ (تيسير). (٢٧) عب.

103 א

- |     |                                |    |
|-----|--------------------------------|----|
| קג  | עצרת הזכרות                    | 1. |
| את  | וחנותי את אשר אחון וְרַחֲמֵתִי | 2. |
|     | אשר ארחם ונאמר                 | 3. |
|     | טוב ה' לקוויו                  | 4. |
|     | לנפש תדרשנו                    | 5. |
|     | ונאמר ה'                       | 6. |
|     | חפץ -                          | 7. |
|     | למען                           | 8. |
| ∴ ∴ | צדקו יגדיל תורה ויאדיר:        | 9. |

---

(1) מנח: עצרת . שו: עשרת .

(2) עב. חר 33 : 19 .



- ١- الوصايا العشر<sup>(١)</sup>
- ٢- «وأتراف على من أتراف وأرحم
- ٣- من أرحم»<sup>(٢)</sup> وقيل
- ٤- «طيب هو الرب للذين يترجونه
- ٥- للنفس التي تطلبه»<sup>(٣)</sup>
- ٦- وقيل «الرب
- ٧- قدسٌ
- ٨- من أجل
- ٩- برة. يُعظّمُ الشريعة ويكرّمها»<sup>(٤)</sup> : . . .

(٣) عب. أر ٣ : ٢٥ .

(٤) عب. أشع ٤٢ : ٢١ .

## الفصل الرابع

### تحقيق المخطوطة «ن»

MS. 4645, JTSL

### «شرح الوصايا العشر»

رمزنا إلى النص الذي نتناوله في هذا الفصل بالحرف «ن»، وهو مخطوطة محفوظة بمكتبة المعهد اللاهوتي اليهودي بأمریکا - نيويورك، تحت رقم MS.4645، وهي إحدى المخطوطات التي تفتنيها المكتبة ضمن مجموعة أدغر (E. N. Adler)<sup>(1)</sup>. والمخطوطة في حجم كراسة صغيرة، تشتمل على خمس عشرة ورقة، مساحة الصفحة فيها ١٧ر٨ سم طولاً × ١٣ سم عرضاً. كُتِبَ النص بخط يدوى سفاردى مربع بدون حركات. ويتراوح عدد السطور في كل صفحة ما بين ١٩ - ٢٢ سطراً. تحتوى المخطوطة على ثلاثة أقسام :-

١- ترنيمة باللغة العبرية ( 7679 )، تحتل الجزء الأكبر من الصفحة الأولى ( ١ أ : ١٨-١ ) .

٢- شرح الوصايا العشر ( ١ أ : ١٩ - ١٤ أ : ٢٢ )، وينسب إلى سعديا جاؤن، حيث يشير الكاتب إلى ذلك في بدايته ( ١ أ : ١٩ - ٢٠ ). وقد كُتِبَ هذا الشرح بالعربية اليهودية.

٣- قصيدة قصيرة من الشعر الدينى ( 5679 )، كُتِبَت بالعبرية (١٤ ب). وكاتب المخطوطة شخص يُدعى سليمان اللاوى (شلومو هاليقى)، حيث يشير إلى اسمه عند انتهائه من كتابتها (١٥ أ)، إلا أنه لم يذكر تاريخ حدوث ذلك.

ونتناول في هذا المبحث، دراسة القسم الثانى الذى يشتمل على شرح الوصايا العشر. ملاحظات على كتابة النص :

١- الأبجدية : استخدم الكاتب الحروف العبرية فى كتابته للكلمات العربية، وأضاف نقطة على بعض الحروف لتحديد مايقابلها من حروف عربية. وفيما يلى بعض الحروف

(1) Alder (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge, At the University Press, 1921, p.41 no.1276.

العبرية وما يقابلها من حروف عربية حسب ورودها في النص :

א = أ، ي (الياء الأخيرة المنطوقة ألفاً) مثل אילא = إلى (٢ أ : ١٠)، עלא = على (٤ أ : ١٤).

א = ة في مثل אלקודרא = القُدرة (١ ب : ١٥)، מנסבא = منطبقة (١ ب : ٩)، אכלשא = الكلمة (٢ ب : ٤).

ג = ج.      ז = ز. غ.

ד = د، ذ. كذلك استخدمت في مقابل حرفي : ض، ظ في مثل אלארד = الأرض (١ ب : ٤)، אנקודת = إنقرضت (١ ب : ٦)، נודת = نظرت (٣ أ : ١٦)، אדלמת = أظلمت (٣ أ : ١٧).

ה = ه، ة مثل בזלזלה = بزلزلة (١ ب : ١).

ס = ط.      ס = ث في مثل חכסור = تكثُر (١٣ ب : ١١)، אלגדיס = الغيث (٣ أ : ١٨)، רכסور = وكثُر (١٣ ب : ٢٠). أحيانا = ت في مثل חקסלה = تقته (١٢ ب : ٢٠).

כ = ك.      ז = خ.      ק = ك.

ס = س، ص في مثل אסדורי = الصدر (٣ ب : ١٠).  
פ = ف.

צ = ص، س في مثل צובחנה = سبحانه (٤ أ : ٤)، צורי = سرور (٤ ب : ١٩).

צ = ض، ظ في مثل ללארץ = للأرض (٣ أ : ١٦)، אלפץ = اللفظ (٢ ب : ٦)، אחפצר = احتفظوا (٦ ب : ١٠).

ת = ت، ث. ة (في حالة الإضافة) في مثل גנת = جنة (١ ب : ١٠).

ת = ط في مثل אסחפית = اصطفيت (٧ أ : ٧).

٢- الحركات : لم يستخدم الكاتب أية حركات عبرية في النص، لكنه استخدم حروف

العلّة لكي تقوم بعمل الحركات في الكلمات، وذلك على النحو التالي :

(أ) حركة الفتح = א : فى مثل ראבאל = وأجعل (أ ٣ : ١٢). ألتأاب =  
 ألب (أ ٣ : ١٥). ألتأأأ = الأأ (أ ٣ : ٧). سآآت = سنة (أ ٧ :  
 ١٢). عآآآآ = عآآ (أ ٨ : ١). عآآ = عآ (أ ١٠ : ١٩). آآآآ  
 = آآآ (أ ١٠ : ٩). آآآآ = آآآ (أ ١٠ : ٢٠).

(ب) حركة الضم = ו<sup>(١)</sup> : فى مثل مآآآآ = مآآآ (أ ١ : ١) مآآآ  
 = مآآآ (أ ١ : ٢). آل آآآ = آآآ (أ ٣ : ١٢). آآآآ =  
 رأآآ (أ ٣ : ١٢). آآآ = آآآ (أ ٣ : ١). آآآ = آآآ (أ ٤ : ١).  
 آآآ = آآآ (أ ٦ : ١٠). آآآ = آآآ (أ ٦ : ١٢).  
 آآآ = آآآ (أ ٦ : ٢). آآآ = آآآ (أ ٧ : ٣).

(ج) حركة الكسر = כ : فى مثل آآآ = آآ (أ ٢ : ١٠). آآآ  
 = آآ (أ ٣ : ١٨). آآآ = آآ (أ ٣ : ٤). آآآ = آآآ (أ ٣ : ٤).  
 آآ (أ ٣ : ١٩). آآآ = آآ (أ ٤ : ١٢). آآآ = آآ (أ ٤ : ٣).

٣- ضبط نهاية الكلمات : رغم ما نجده فى النص من أخطاء كثيرة فى قواعد الإعراب،  
 إلا أننا نسجل هنا محاولة الكاتب ضبط نهاية الكلمات بالحركات مطبقاً قواعد الإعراب  
 أحياناً، ومضطراً، أحياناً أخرى، لتشكيلها على نحو يتفق مع القافية التى تشكل القالب  
 الشعرى للنص، وقد استخدم فى ذلك، حروف العلة أيضاً (الألف والواو والياء). وعندما  
 أراد ضبط نهاية بعض الكلمات بالتنوين، أضاف إلى نهايتها حرف النون، مسبقاً بالألف  
 أو الياء أو بدونهما، حسب ما اعتقده أنه يتفق مع قواعد الإعراب فى العربية. ومثال ذلك  
 ما يلى :-

(أ) كلمات منتهية بالفتحة : مثل סכעא = سبع (أ ١ : ٩ : ٧ : ٣).  
 مآآآآ = مآآآ، مآآآ (أ ١ : ٢). مآآآآ = مآآآ، مآآآ (أ ١ : ٣).  
 آآآ = آآآ (أ ٣ : ١٥).

(١) استخدم الكاتب آآ فى حالة الضمة الطويلة أو الوقف على الواو بالسكون أو التشديد، مثال ذلك  
 آآآآ = آآآ (أ ١ : ٥). آآآآ = آآآ (أ ٣ : ١٤). وأحياناً، فى مقابل  
 الواو الواردة فى بداية الكلمة، مثل آآآ = وآش (أ ١ : ٨).

(ب) كلمات منتبهة بالكسرة : مثل אסדורי = الصدور ( ٣ : ب : ١٠ ) ، אלא אנורארי  
 = الأنوار ( ٣ : ب : ١٢ ) ، אדהורי = الدهور ( ٣ : ب : ٩ ) ، יסתדירי  
 = يستدير ( ٣ : ب : ١٥ ) ، אל תנזילי = التنزيل ( ٤ : أ : ١ ) ، גפורי  
 غفور ( ٤ : ب : ١٨ ) ، מנארי = منار ( ٧ : أ : ٤ ) .

(ج) كلمات منتبهة بالضمة : مثل בסכור ונמגדר = نسيخُ ونجدُ ( ٢ : أ : ١ ) ،  
 אבעלהו = أبعلهُ ( ٣ : أ : ٣ ) ، וחדהו = وحدهُ ( ٤ : أ : ٤ ) ، להו = لهُ  
 ( ٤ : أ : ٤ ) ، איסמהו = اسمهُ ( ٥ : أ : ١٥ ) .

(د) كلمات منتبهة بالتونين : בחפדילק = بتفضيل ( ٣ : أ : ١٩ ) ، רקיבאן  
 رقيباً ( ٣ : ب : ٢ ) ، שביהאן = شبيهاً ( ٣ : ب : ٨ ، ١٧ : أ : ٤ ) ، רבאן  
 رباً ( ٤ : ب : ٥ ) ، ברגהאן = بوجهاً ( ٤ : ب : ١٥ ) ، רבאן = رباً ( ٤ :  
 ب : ١٦ ) ، כאדבאן = كاذباً ( ٥ : أ : ٩ ) ، חאנתאן = حائثاً ( ٥ : أ : ١٠ ) ،  
 חקאן = حقاً ( ٥ : أ : ١١ ) ، זרען = زرعُ ( ١٢ : أ : ١٨ ) ، שייאן  
 = شيئاً ( ٤ : أ : ١٤ ) ، שאיין = شيءُ ( ٤ : أ : ١٤ ) .

٤- إهمال اللام الشمسية كتابة : فى أداة التعريف العربية (ال) ، لاتظهر اللام فى  
 النطق إذا كانت لاماً شمسية ، ومن ثم ، أهمل الكاتب هذه اللام فى الكتابة أيضا ، فكتب  
 الكلمة على نحو ما يلفظ بها<sup>(١)</sup> . مثال ذلك : אסמ = الشمس (عا) ( ١ : ب : ٦ ) ،  
 אסייב:الطيب ( ١ : ب : ١٢ ) ، אצחיא אסהירה = الصحيحة الطهيرة ( ١ : ب :  
 ١٧ ) ، אשדאייע = الشرائع ( ٢ : أ : ١١ ) ، אסור = الطور ( ٢ : ب : ١٠ ) ،  
 אנרور = النور ( ٢ : ب : ١١ ) ، ארשיד = الرشيد ( ٢ : ب : ١٩ ) ، ראחלב  
 راعده = والثلج والرعده ( ٣ : أ : ٧ ) ، אצוראן = الصوان ( ٣ : أ : ١٤ ) ، אסבת  
 السبت ( ٨ : أ : ٢ ) .

(١) أسقط الكاتب الألف واللام (أداة التعريف فى العربية) من بعض الكلمات المسبوقة بحرف جر أو  
 واو عطف ، وذلك لعدم ظهورها فى النطق ، مثل : דדהורי = والدهور ( ٣ : ب : ١٤ ) ، בזרور  
 = بالزور ( ٩ : أ : ٧ : ١٣ : أ : ٦ ) .

٥- الكلمات العامية فى النص : نستطيع أن نتبين مما تقدم من ملاحظات، أن الكاتب سجل لنا الكلمة المسموعة بكلماته المكتوبة، ولم يستطع التخلص من الطريقة التى يتكلم بها، أو الكلمات التى يسمعها، فى موطن إقامته، ولذلك نجد عدداً من الكلمات العامية التى تعبر عن لهجته المحلية، نذكر منها مايلى : אסמש : أسْمَش = الشمس (١ب : ٦ : ٦أ : ٧) אַחכוראנת : اتكونت = تكونت (٢ : ٣) : אַלזיט : الغيط = الغيث (٣ : ١٨) : נודת : ندرت = نظرت (٣ : ١٦) : אדלמח : أدلت = أظلمت (٣ : ١٧) : אַלזיט : الغيط = الغيوط (جمع غيث) (٥ : ١٩) : אַל הרערד : الهُعود = العُهُود (٥ : ١٣ ، ٥ ب : ٧) : תמית : تَمَّت = تَمَّت (٧ ب : ١٣) : אַחפדר : اُحفدوا = اُحفظوا (٨ : ٦) : אַלעידאם : العِداَم = العِضام، العِظام (٨ : ١٦) : אַל אדפאר : الأدفار = الأضفار، الأظفار (٨ : ١٨) : חדר : حدروا : حضروا (٨ ب : ١١) : דהר : دَهَر = ظهر (٩ : ١٠) : תנעלהר : تنعلُهُ = تلعنه (١٠ : ١١) : ראַתגנבר עאך : واجتنبوا عن = واجتنبوا (١٠ : ١٩ : ١٢ ب : ١٨) : אַתבעאד : اتبعَد = ابتعد (١٠ ب : ٢٠) : אַלמנערלא : المنعولة = الملعونة (١١ ب : ٨) : דלמח : دُلْمَة، ضُلْمَة = ظُلْمَة (١٢ : ١٢) : מנערל : منعول = ملعون (١٣ : ١٢) : ריעמלרם : ويعملم = ويعملون (١٣ : ١٦) : נעלהרם : نعلهُم = لعنهُم (١٣ : ١٨) : תכסור : تكطُر = تكثُر (١٣ ب : ١١) : באש : باش<sup>(١)</sup> = حتى أن، لكى (١٣ ب : ١٧) : «נדדר : بندُر، ينضُر = ينظر (١٤ : ٢٠).

★ ★ ★ ★

### تحقيق النص

نحاول فى تحقيقنا لنص هذه المخطوطة - على نحو ما فعلنا فى س - مقارنة بغيره من النصوص، حتى نقف على مدى التشابه والاختلاف بينها.

(١) باش : عامية مغربية، تستعمل للتعليل، يُقال مثلاً : شَرَبَ دَوَّ بَاشْ يَبْرَ «شرب الدواء لغيره». - انظر : عيد العال (عيد المنعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م، ص ٢٣١.

وتجدر الإشارة إلى أن النص يتشابه إلى حد بعيد مع ط ١ ، ط ٢ ، كما نلمس فيه تشابهاً مع بعض العناصر الواردة في ط ٤ .

من ناحية أخرى، لم يذكر الكاتب نص الوصية، أو جزءاً منها، بالعبرية، في بداية تفسيره له. واستخدم عدداً من فقرات العهد القديم في النص، أورد معظمها بالعبرية، ثم أتبعها بشرح بالعربية اليهودية. ففي مقدمة النص، أورد فقرة أشع ٤٦ : ٩ (عر. يهو)، تث ١ : ١١ (عب). وفي نهاية شرح الوصية الأولى، وردت فقرة تث ٦ : ٤ (عب)، وفي شرحه للوصية السابعة وردت فقرة جا ٧ : ٢٦ (عب)، وفي الوصية التاسعة وردت الفقرتان تث ٢٧ : ٢٤ ، أشع ٥ : ٢٠ (عب)، وفي الوصية العاشرة وردت الفقرة تث ٢٢ : ٧ (عب).

אמת עלי לספר מאמרות מחוקקות מזוקקות  
 טהורות בסוד קדוש וגוי קדוש בחרם אלהינו  
 להבין גם להורות גדולתו וחכמתו ועוצם <sup>כ</sup>  
 גבורתו במקהלות ישרות דברין מדבש מתקן  
 ועתקו וגם צדקו ואורו כמאורות הלא הנם  
 עשרת בעשרת בראשית כל ועשר הספירות  
 וסודותיו ואותותיו יסודות שלש עשרה ושש  
 מאות יקרות זכור עמי שמי לעבוד בעודך ואל  
 תעש לילים ואשירות חדל לך מנשוא <sup>כ</sup>  
 לשוא שמי כי לעולם לא אנקה מעבירות  
 טהר לזכור וקדש יום שביעי וכבר אם ואם  
 תחיה לדורות ירא מל ואל תרצח נקי כף ולא  
 תנאף ולא תשגה בזרות ולא תחמוד נות  
 בית לריע ומחמדיו וכלין הנצורות ולא  
 תגנוב יגיע אח ואונו ולא תענה להטות  
 דין להמרות אזי תשכיל ותצליח ותהיה  
 ברכה לך ושלום כטהרות  
 שרח עשרת הדברות להרב רבינו <sup>2</sup>  
 סעדיה גאון זלהה  
 האוולאיי אל כלמאת חין כרגו מן בין דין



רב א' ע'אמין ביצונות מותקבקע בזלילה  
 ירעד מושטרקע ונאר גלויב מוחתדקא  
 וגמאס זכרק מנטלקא א מלא'כה תחיות  
 ואסמאווואת ארתענדת ו'א ארד ארתעשה  
 ו'א אנבל אנתקלת ואמוואג א כחאר  
 אנקבדת ו'א אנאר אנכרקת ואסמש ו'א  
 קמר ו'א כוואכב ווקפ'ת ו'א קועור אנהרמת  
 ו'א ווחוש ו'א טהא'ים אנבהתת ישוקון  
 סבעא סמאווואת מנטבקה מקסוס עלא  
 סבעין לסאנא סא'טהו כאטר עלא ג'ט  
 אנעים מוגלב כול ריחא טייבא מתל א  
 מסך ו'א ענבר ו'א כאפור ועוד אטייב א  
 ודירא מעוטרדא טהירה ופי א הווהא

טלעא מוטהרא "

בסמע א כלאם מן א קודרא יווערקה

תווחידא כמא הוא מכתוב פי

אתורק אצח'יחא אטהירה "

אבתרא כלמנא ופ'תח אפ'וואמנא

ונטק לסוננא א ווגב עלינא

אוול

אן

תגדל זה היא דחוקה תקול היא בנו שדה לא  
תשתה כמגל סאחיבך לא תתמנה זונתהו  
ועברהו נאמתהו עתודהו נאמרהו עמיע משהו  
פאייכוס אגזכא גזולו עאן אשהוואת ואגזכו  
עאן ל פתנאת והוס מפתאה כול בלא ימן  
אפתיתאן כשייאן לייס הוא בעיר אע אעמא  
ולא יכלי מא יפעל ל מר ענדהו חלו ול חלו  
מר ל בחאר ענדהו יביס ול יביס בחאר אל  
עיוואג ענדהו מוסתקים ול מוסתקים עיוואג  
ואמא אשהוואת לדי מלכת קלכהו ונלכת  
עלא עייני כמתל אסוחאב אן תכטור נאו  
סאילאן אן יגרי לדי יחמדל כול מא יצאדה  
ויקבל כול מא יקדר וילוף ל גמיע כדאלך  
אשהוואה ארדייא ל חאמקא אשאקיא ל  
הלכא ל מוהלכא למן ארתכבהא ל מודיא  
למן אשתהא לאיינהא תעמי אסחאבהא  
פלא יתביין להוס עיינין ולא קלב באש יפהמון  
פאידיא זלת עטהו אשהוואה צולח חלהו  
נאסתקמת אפעלהו ומן אסתבת פיה דיטהו  
חוסין מנטקהו וכטור מטהו וכירהו ומן צנר  
קנע ומן קנע שבע ומן שבע אסתגנא ומן  
אסתגנא אסתנא ומן אבתנא עולא ומן עולא

MS. 4645, JTSL

( 13 ב )

19. לא יבקר להו מן א כה שישן זמן גב בזה  
 וכן בודל בסדר ומן כסה סקט ומן סקט עמר  
 ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל ומן דל פוקיר  
 ומן פוקיר חוקיר ומן חוקיר לם יבקר להו מן  
 אנחס ש"אן לדלך יא אכני א"אכום לן  
 תרגבו מא ל"ס לכום ואקנע כמה קדר לך  
 רבך פ"אידא אסתתום פי דינכם חבכום שלא  
 ומלא"כתהו יא"אכום תכלפן עאן אמר דו  
 כדלך לא תשתהו שא"יין ל"ס לכום ולא  
 מא יכון ענד אסחאככום לא"ן רבך אל  
 קאדר עלא כולשי עטאך ויעטיך ואידא  
 כוות בני"תך כלצא לרבך וצאפ"א לכלקך  
 תנאל                      ל כיר תוול א אדהר ומל  
 אכאד כמה קל ל פסוק  
 למען י"שב לך והאוכת ימים  
 אן להמנא למכאפתהו וטאעתהו  
 נטל שלה  
 ונבקאוו כהא באק"אן חוסין  
 ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעעהו ונן  
 יבטה לטא מקדסהו פי א"אמנא ונן יגמע  
 שמלנא ותבדידנא ונן ינחר מננא בע"ן  
 רחמתהו ולא יכ"יבנא מן מא נתרג"אין מטהו  
 אמן יא רב א עלמין

MS. 4645, JTSL

(114)

1 א

19. שרח עשרת הדברות להרב רבינו 2  
20. סעדיה גאון זלה"ה  
21. הארולאיי אלכלמאת חין כרגו מן בין ידין

---

(1) עב. (2) עב. מז: להרב.

(3) עב. מ. מז: זלה"ה.

١٩- شرح الوصايا العشر<sup>(١)</sup> للراب<sup>(٢)</sup> سيدنا<sup>(١)</sup>

٢٠- سعديا جاؤن طيب الله ذكراه<sup>(٣)</sup>

٢١- هذه<sup>(٤)</sup> الكلمات حين خرجت<sup>(٥)</sup> من بين يدي<sup>(٦)</sup>

(٦) ق. قر : يدين.

(٥) ق. قر : يخرجوا.

(٤) ق. قر : هؤلاء.

1. רב אלעאלמין בצוות מותרקע: בזלזלה
2. ורעד מושתרקע ונאר ולהיב מוחתרקא.
3. וגמאם וברק מנטלקא. אלמלאיכה תחירת.
4. ואסמאווואת ארמעדת. ואלארד ארתעשת.
5. ואלאגבאל אנתקלת. ואמוואג אלכחאר
6. אנקבדת. ואלאנאר אנכרקת. ואסמש ואל
7. קמר ואל כוואכב ווקפת. ואל קוצור אנהדמת.
8. ואל ווחוש ואל בהאים אנבהתת. ישוקון
9. טבעא סמאווואת מנטבקא מקסום עלא
10. טבעין לסאנא. כאיינהו כאטר עלא גנת
11. אנעים מוגלב כול ריחא טייבא מתל אל
12. מסף ואל ענבר ואל כאפור ועוצ אטייב
13. ודרירא מעוטרא טהירה ופי אל הווהא
14. טאלעא מונהרא.
15. אל כלאם מן אל קודרא יווערף בסמע
16. תווחידא כמה הוא מכתוב פי
17. אתורה אצחיא אטהירה-
18. אבחדא כלמנא ופתח אפואמנא אורל
19. ונטק לסוננא. אל ווגב עלינא
20. אן

- 
- (1) ט 2: בזנזלה (עא). (2) א: רעד متصل يحدث صوتا شديدا.  
 انظر: ابن منظور (رقع). - ט 1: مسترقع (بالسين سامخ). ט 2: מושתרקע.  
 (3) ט 1: أمواه. ט 2: דמי היים (עב). = ومياه البحر.  
 (4) ט 1: مخ: ואלאנאר (والأنار). (5) ט 1: قر: أسس (عא).  
 (6) ט 1: بصوت حنين من المقدره. (7) ט 1: قر: ربحاً. ט 1: رائحة.  
 (8) ט 2: הדלילא (1).  
 (9) إما أنها من التهر والانتهار، بمعنى: الزجر، وإما أنه يقصد: منيرة. ט 2: מונהרא.

ب ١

- ١- رب العالمين بصوت مُتقَرِّع بزلزلة<sup>(١)</sup>
- ٢- ورعد مُشترَقع<sup>(٢)</sup> ونار ولهيب مُحترقا
- ٣- وغمام ويرق منطلقا. الملائكة تحيَّرت.
- ٤- والسموات ارتعدت. والأرض ارتعشت.
- ٥- والجبال انتقلت. وأمواج<sup>(٣)</sup> البحار
- ٦- انقبضت. والأنهار<sup>(٤)</sup> انخرقت. والشمس<sup>(٥)</sup> وال
- ٧- قمر والكواكب وقفت والقصور انهدمت.
- ٨- الوحوش والبهائم انبهتت. يشقون
- ٩- سبعَ سموات منطبقة xx<sup>(٦)</sup> مقسوم على
- ١٠- سبعين لسانا. كأنه خاطر على جنة
- ١١- النعيم مُجلبب كُل ربح<sup>(٧)</sup> طيبة مثل ال
- ١٢- مسك والعنبر والكافور. وعود الطيب
- ١٣- ودريرة<sup>(٨)</sup> معطرة طهيرة وفي الهواء
- ١٤- طالعة مُنْهرة<sup>(٩)</sup> ..
- ١٥- بسمع الكلام من القُدرة<sup>(١٠)</sup> يُعرف
- ١٦- توحيدا<sup>(١١)</sup> كما هو مكتوب في
- ١٧- التوراة الصحيحة الطهيرة ..
- ١٨- أول ابتداء كلامنا وفتح<sup>(١٢)</sup> أفوامنا<sup>(١٣)</sup>
- ١٩- ونطق لساننا. الواجب<sup>(١٤)</sup> علينا

أن

- 
- (١٠) ط ١ : المقدرة. (١١) صو: توحيدك. ط ١ : توحيدها. ط ٢ : توحيدك.  
 (١٢) و، د : فتح. هـ، ط ٣ : مفتاح. ط ٤ : فتحنا.  
 (١٣) ط ٢، ط ٣ : أفوامنا. هـ، و : أفواننا. د، ط ٤ : أفواننا. ط ١ : فمنا.  
 (١٤) هـ، و، ط ٣ : يجب. س : يوجب.

1. אן נסבחו ונמגדו לרבנא אלדי כלק אדונייא
2. וקאל להא כון פאכנת. ובאמרהו אסמאוואת
3. אחכוואנת. וקאל ללשי כון פכאן. כמא קאל
4. עלא יד אנביא ישעיה עליה אסלם. אנא
5. אל אוול ואנא אל אכר. וליס אילהא סוואיי.
6. ונוורי פיה אסמאוואת סאכן. וקוותי תחת
7. אל מא ופוק אל מא. אנא אללה אלדי אכתרית
8. בנו ישראל מן כול אומה. וסמיתהום אוולאיי
9. וחמלתהום שניהאן עלא אגנחת אנסור.
10. וקרבתהום אילא טור סיני ועסיתהום
11. אשראייע ופדלתהום עלא אל אומום.
12. לדאלף אל וואגב עלינא אן נוודיו אשכור
13. לרבנא. אלדי מן אלרץ מאצר כרגנא ומן
14. בית אל עובודייא אפדנא. ופי ווסט אל בחאר
15. גרק אעדנא. ואילא טור סיני קרבנא ואל
16. מן ואסלוואן אסעמנא. ומן גמיע אל אומום
17. אצטפנא ובתורה ובשראייע פדלנא..
18. אללה הוא אילהא אבייאנא. אן יזיד
19. עלינא כמתלנא אלף מרא. ויברף

(3) قر: إليها.

(2) عب.

(1) ط 1: استوت.

(4) عر. يهور. - أشع 46: 9. (5) قر: بنو. (6) انظرتت 14: 2. ط 2: أمة. ط 1: أمم.



- ١- نسبح ونمجد لربنا الذى خلق الدنيا
- ٢- وقال لها كُن فكانت. وبأمره السموات<sup>(١)</sup>
- ٣- تكوَّنت. وقال للشئ: كُن فكان. كما قال
- ٤- على يد النبى أشعيا<sup>(٢)</sup> عليه السلام. «أنا
- ٥- الأول وأنا الآخر. وليس إله<sup>(٣)</sup> سواى»<sup>(٤)</sup>
- ٦- ونورى فى السموات ساكن. وقوتى تحت
- ٧- الماء وفوق الماء. أنا الله الذى اخترت
- ٨- بنى<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٦)</sup> من كل أمة<sup>(٦)</sup> وسميتهم أوليائى<sup>(٧)</sup>
- ٩- وحملتهم شبيهاً<sup>(٨)</sup><sup>(٩)</sup> على أجنحة النسور.
- ١٠- وقربتهم إلى طور سيناء<sup>(١٠)</sup> وأعطيتهم
- ١١- الشرائع وفضلتهم على الأمم
- ١٢- لذلك الواجب علينا أن نؤدى الشكر<sup>(١١)</sup>
- ١٣- لربنا. الذى من أرض مصر خرَّجنا ومن
- ١٤- بيت العبودية أقدانا. وفى وسط البحار<sup>(١٢)</sup>
- ١٥- غرَّق أعداءنا. وإلى طور سيناء<sup>(١٣)</sup> قربنا والـ
- ١٦- من والسلوان أطعمنا. ومن جميع الأمم
- ١٧- اصطفانا وبالتوراة وبالشرائع فضلنا.
- ١٨- الله هو إله<sup>(١٤)</sup> آبائنا. ان يزيد
- ١٩- علينا كمثلنا ألف مرة. وبارك

(٧) قر : أولاي. ط ٢ : אהל אבות. (٨) قر : شيهان، شبيهاً (٩). ط ٢ : שכינתו.  
 (٩) ط ١ : نمجد ونشكر. (١٠) ط ٤ : وفى بحر القلزم. (١١) ط ١ : אכל (أيل).

1. פִּינָא כְּמָא וּוְעִדְנָא בְּקוּוּלְהוּ יֵאָדָר אֱלֹהֵי
2. אֲבוּתִיכֶם יוֹסִיף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֵלֶף פְּעָמִים
3. וַיְבַרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לְכֶם.
4. אֵל כְּלֵמָא אֵל אוּרְלָא כַּאֲנֹת תְּגִי מִן
5. עֵנַד רַב אֵל עֲאֻלְמִין בִּלְחַק
6. אֵל יֵקִין וְאֻלְפֵץ אַחְקִין. וְאֻצוּת אֵל חֲסִין. וְאֵל
7. כְּלֵאִם אֵל מוּבִין. בְּשֵׂרָאֵיִעַ וְעֵהָאִיד וַיִּמִּין.
8. תַּאֲנֹת לְלַבְנִין וְלַבְנֵי אֵל בְּנִין. וְפִיָּה אֵעֻלָּא
9. אֲסַמְאוּרָא תְּגוּל (וְהִיא תַּחוּף) וּמִן גְּאֻנַּב
10. אֲסוּר. מִן עֵנַד אֵל חֲנִין אֵל גְּאֻפּוּר וְתַחְרִיף קֵלִם
11. אֲנוּר פְּלוּחָאן מַחְפּוּר. בְּכֵאִם אֵן מוּגְבַדַּע
12. וְצוּת אֵן לֹא יִמְתַּנַּע. וְקוּרֵל אֵל מוּרְתַפְּאֵעַ.
13. בְּרַעַד וְסַקִּיעַ וְאֵל מַסְאָר אֵל וּוְקִיעַ. וְאֵל כְּלֵאִם
14. אֲרַפִּיעַ. וְהִיא תַּחוּף וְתַקּוּל. יֵאָ בְּנוּ יִשְׂרָאֵל.
15. אֲנָא אֱלֹהֵי אֲלֹדֵי כְּרֶגְתְּכֹוֹם מִן בִּלְאָד מַאֲצַר
16. מִן בֵּית אֵל עוּבּוּדִיָּא; אֲנָא אֱלֹהֵי אֲלֹדֵי כְּרַקַּת
17. אֵל בַּחְאָר וְגִמְד. וְגִרְקַת פְּרַעוּן וְאֵהֲלֹהוּ וְכִמְד.
18. אֲנָא אֵל פְּרַד אֵל פְּרִיד. כּוּוּנַּת אֲסַמְאוּרָא וְאֲנָא
19. וּוּחִיד. בְּנוּרֵי וְעֲאֻקְלֵי אֲרִשִׁיד. בִּלְאָ וּוּזִיר
20. וּבִלְאָ

(1) عب. تث 1: 11. (2) ط 1: التقيين. (3) ط 1: الحسين.

(4) مخ: وِعهَاايد (وِعهَااند). (5) قر: (وهي تحويف)، وأشار الكاتب بحذفها.

(6) ط 1, ط 2: الحنين. (7) ط 2: فِلم (كلم).

(8) مخ: فِلرَحَاان. ط 2: فِى لَوْحَاان. ط 1: فى لوحان.

(9) مخ: اء (ان)، تكررت كثيرا فى النص بعد الأسماء، وتعتقد أنها للتثوين، رغم وجود مسافة

تفصل بينها وبين الكلمة السابقة عليها، كما أنها وردت بعد كلمات تنتهى بحروف نهائية.

(10) ط 1: يتمنع. ط 2: وصوت لا يتمنع. (11) ط 2: لامرتفع.

- ١- فينا كما وعدنا بقوله «الرب إله
- ٢- آبائكم يزيد عليكم مثلكم الف مرة
- ٣- وبارككم كما كلمكم<sup>(١)</sup> ..
- ٤- الكلمة الأولى كانت تجيء من
- ٥- عند رب العالمين بالحق
- ٦- اليقين واللفظ التيقين<sup>(٢)</sup>. والصوت الحسين<sup>(٣)</sup>. والـ
- ٧- كلام المبين. بشرائع وعهد<sup>(٤)</sup> وبمين.
- ٨- ثابت للبنين ولبنى البنين. وفي أعلا
- ٩- السموات تجول [ ]<sup>(٥)</sup> ومن جانب
- ١٠- الطور. من عند الحنون<sup>(٦)</sup> الغفور وتحريف قلم<sup>(٧)</sup>
- ١١- النور في لوح<sup>(٨)</sup> محفور. بكلام ان<sup>(٩)</sup> مُبدع
- ١٢- وصوت ان<sup>(٩)</sup> لا يمتنع<sup>(١٠)</sup>. وقول المرتفع<sup>(١١)</sup>.
- ١٣- برعد وسقيع والمطر الوقيع. والكلام
- ١٤- الرفيع. وهي تحوف<sup>(١٢)</sup> وتقول<sup>(١٣)</sup>. يابنى<sup>(١٤)</sup> إسرائيل<sup>(١٥)</sup>.
- ١٥- أنا الله الذى خرّجتكم من بلاد<sup>(١٦)</sup> مصر
- ١٦- من بيت العبودية. أنا الله الذى خرقت<sup>(١٧)</sup>
- ١٧- البحر وجمد<sup>(١٨)</sup>. وغرقت فرعون وأهله وخمد.
- ١٨- أنا الفرد الفريد. كوئت السموات وأنا
- ١٩- وحيد بنورى وعقلي الرشيد. بلا وزير<sup>(١٩)</sup>.

### وبلا

- (١٢) فى لسان العرب، حاف الشيء حَوْفًا : كان فى حافته. وحافه : زاره. وتَحَوَّفَ الشيء : أخذ حافته وأخذه من حافته وتَحَوَّفَهُ، بالخاء، بنفس المعنى (ابن منظور : حوف). - ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.
- (١٣) ط ٢ : وتقود. (١٤) قر : بنو. (١٥) عب. (١٦) ط ٢ : أرض.
- (١٧) ط ١، ط ٢ : خلقت. (١٨) ط ١ : غمد. ط ٢ : ٦٣٦٦٠٠.
- (١٩) ط ١ : أوزير. ط ٢ : ٦٦٦٦٠٠.

1. ובלא מועין ובלא מועיד. אנא מאלף אל
2. מולוף ולא לי עניד. אנא אחיי ואנא אביד.
3. אנא אדול בית אשריף ואגעאלהו גחיד .
4. נעז מן נשא ונדול מן נריד. אנא אל
5. מותכפל ברזק אן עניד. כול יום מנהא
6. ענדי ברזק אן גדיד. ענדי כזאיין אלקור
7. ואל ברד ואחלג ואלגליד וארעד ואל ברק
8. ואריח אל עאצף אשדיד כוונת אסמארות
9. בלא תעמיד. ואססת אל ארץ כאיינהא
10. באקידאן ותוותיד. וקולת ללשי כון
11. פכאן. ולא יעציני ולא יזיד. אנא אקבח
12. אל חוכמא. ואגעאל ראייהום נכיד. אנא
13. אבעד אל קריב וקרב אל בעיד. אנא אכרבג
14. אל מא מן אל חגר אשדיד. ומן אצוואן
15. אצליב. אנא אנבת מן אל ארץ אל חאב
16. אל חציר. ואן נדרת ללארץ ורעשת
17. בתרעיד. ואן כספת אסמש אדלמת
18. בתסוייד. ואידא מסכת אל גייט כאן דאלף
19. מן דנוב אל עביד. ואידא בעתהא בחפדילן

(1) ט 4 : אמית. (2) ט 1, ט 2 : الكبير. (3) ق. قر : ان عبید. ط 1, ط 2 : العبيد.

(4) ق. قر : برزق ان. (5) ط 1 : الجديد. ط 2 : برزق جديد.

(6) مخ : اלקور . عبرية مسبوقه بأداة التعريف العربية. (7) أي بدون أعمدة.

(8) قر : وقرب (عا).

(9) عا. مغربية، بمعنى : الشديد القوى. انظر : عبد العال، ص 212. ويقول الحلوى في هذه الكلمة، أن «عامتنا تطلقه على من كان صفيق الوجه عديم الحياء، في طباعه حدة وفي أخلاقه خشونة وشدة». - انظر: الحلوى (محمد)، معجم الفصحى في العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، 1988م، ص 130.

- ١- وبلا مُعين وبلا مُعيد. أنا ملك الـ
- ٢- ملوك ولا لى عنيد. أنا أحيى وأنا أبيد<sup>(١)</sup>.
- ٣- أنا أذل بيت الشريف<sup>(٢)</sup> وأجعله جعيد.
- ٤- نعزم من نشاء. ونذل من نريد. أنا الـ
- ٥- مُكفل برزق العبيد<sup>(٣)</sup>. كل يوم منها
- ٦- عندي برزق<sup>(٤)</sup> جديد<sup>(٥)</sup>. عندي خزائن البرودة<sup>(٦)</sup>
- ٧- والبرد. والثلج والجليد والرعد والبرق
- ٨- والريح العاصف الشديد. كونت السموات
- ٩- بلا تعميد<sup>(٧)</sup>. وأسست الأرض كأنها
- ١٠- بأقيادٍ وتوتيد. وقلت للشئ كُن
- ١١- فكان. ولا يعصيني ولا يزيد. أنا أقبح
- ١٢- الحكماء. وأجعل رأيهم نكيد. أنا
- ١٣- أبعد القريب وأقرب<sup>(٨)</sup> البعيد. أنا أخرج
- ١٤- الماء من الحجر الشديد. ومن الصُوران
- ١٥- الصليب<sup>(٩)</sup>. أنا أنبست من الأرض الحب
- ١٦- الحصير<sup>(١٠)</sup>. وإن نظرت للأرض ورعشت
- ١٧- بترعيد. وإن كسفت الشمس<sup>(١١)</sup> أظلمت<sup>(١٢)</sup>
- ١٨- بتسويد. وإذا مسكت الغيث<sup>(١٣)</sup> كان ذلك
- ١٩- من ذنوب العبيد. وإذا بعثتها<sup>(١٤)</sup> بتفضيل

(١٠) ط ١ : الحصيد. ط ٢ : حب الحصيد. ط ٤ : حب الحصير. (١١) قر : أَسْمَش (عا).

(١٢) ط ١ : الظلمة. ط ٢ : أظلمت.

(١٣) مخ : 𐤀𐤃𐤁𐤁𐤁𐤁 (الغيظ) عا. ط ١ : الغيث. ط ٢ : 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁.

(١٤) ق. قر : بعثها. ط ١، ط ٢ : بعثتها.

1. ותמגיד. וכול נוקטא מנהא ענדי בתעריד.
2. וגעלת עליהא ראקיבאן וחפיץ אילא אבלגהא
3. מכאן אן נריד. ואגעלת אדרארי ענדי בתאכיד
4. וליס להא לא מא תחיב ולא מא תריד. וחית
5. מא אגוורתהא. אילא תם תעיד ולי יסתחק
6. אל מלוף ואתמגיד. ואדועא ואצלא ותחמיד
7. אנא אל אחיד אל אחאד אל עזיז אלגבאר. עאלם
8. אל גוייוב כאשף אל אסראר. מא לי שביהאן
9. ולי הוא אל אפתיכאר פי אדהורי עאלם במא
10. כאן פי אסדורי. אנא אללה אלדי כדרת אל
11. ארץ באיכדרי באל עושוב וזראע ואל
12. אנווארי. ורזקת לעבידי פואכיתאן ותמרי
13. ותכמת אל בחאר ברמל לאאילא יפורי.
14. אנא אבדל אל אזמנא אדהורי. יחוף אדהר
15. יסירא ויסתדירי. וימסא אל גאני פקירי. ואל
16. פקיר במאל אן גזירי. אנא אללה אל עאלי אל
17. מונירי לא שביהאן לנוורי ולא אחדאן
18. נדירי.
19. לי ישכול אל אפתיכאר ותהלילי כמא
20. קאל

- 
- (1) ט 1: רגائب. ט 2: רַאגִיבִין (رجيباً) عا. (2) حفيظاً. ט 1: حفظ.
- (3) ق. قر: مكان ان. (4) ט 1: اناذر (2).
- (5) ט 2: (أمرتها) (أَمْرَتَهَا) أَبْرَأْرَتَهَا.
- (6) ט 1: الملوك. (7) ט 2: التوحيد. (8) ق. قر: الأحميد. ט 1: الأحميد.
- (9) ق. قر: شيبهان. ט 2: شَيبِيهִין. (10) ט 2: אָל אַפְתִּיכָר (الإنتكار).

- ١- وقجيد وكُل نُقطة منها عندي بتعديد
  - ٢- وجعلت عليها رقيباً<sup>(١١)</sup> وحفيظ<sup>(١٢)</sup> إلى <أن> أبلغها
  - ٣- مكاناً<sup>(١٣)</sup> نريد. وجعلتُ الدراري<sup>(١٤)</sup> عند بتأكيد
  - ٤- وليس لها لا ما تحب ولا ما تريد. وحيث
  - ٥- ما أجورتها<sup>(١٥)</sup>؟ إلا ثم تعيد ولي يستحق
  - ٦- الملك<sup>(١٦)</sup> والتمجيد<sup>(١٧)</sup>. والدعاء والصلاة والتحميد
  - ٧- أنا الواحد<sup>(١٨)</sup> الأحد العزيز الجبار. عالم
  - ٨- الغيوب كاشف الأسرار. مالى شبيهاً<sup>(١٩)</sup>
  - ٩- ولي هو الإفتخار<sup>(٢٠)</sup> فى الدهور<sup>(٢١)</sup> عالم بما
  - ١٠- كائن فى الصدور. أنا الله الذى خضرت الـ
  - ١١- أرض بإخضار بالعُشْب والزرع والـ
  - ١٢- أنوار. ورزقت العبيد فواكه وثمر
  - ١٣- وتخمت البحر<sup>(٢٢)</sup> برمل لئلا يفور.
  - ١٤- أنا أبدل الأزمنة والدهور<sup>(٢٣)</sup>. (بحرف الدهر
  - ١٥- يسير ويستدير)<sup>(٢٤)</sup>. ويمسى<sup>(٢٥)</sup> الغنى فقير. والـ
  - ١٦- فقير بمال<sup>(٢٦)</sup> غزير. أنا الله العالى الـ
  - ١٧- مُنيرٍ لاشبيهاً لنورى ولا أحد<sup>(٢٧)</sup>
  - ١٨- نظيرى.
  - ١٩- لى يشكّل الإفتخار والتهليل كما
- قال

(١١) مخ: ٢٠٦٦٦٦ ط ٢: بارئ الدهور. (١٢) مخ: אלבחר (البحار)، عا. ط ٢: البحر.

(١٣) ط ١: والظهور. ط ٢: والدهور. (١٤) ط ٢: وبحرف الدهر ويدور ويستدير.

(١٥) ط ٢: ويرجع. (١٦) ق. قر: بمال ان. (١٧) ط ١: آخر.

1. קאל פי כותאב אתנזילי. שמע ישראל יי
2. אלהינו ייב אחד. שרח דאלך אסמע יא
3. ישראל לא אילהא אלא אלהנא רבנא. אללה
4. אלווחד ווחדהו לא שריף להו צובחנהו.
5. אל כלמא אתנייא כאנת תגי ברשם אן
6. מרשום. ופי אעלא אסמאוראח
7. תגול. והי תחוף ותקול. יא בנו ישראל
8. לא יכון לכום אילא אכור דוני. ולא מעבוד
9. סוראיי. ולא תכדלוני בתבדיל. ולא
10. תמתלוני בתמתיל. ולא תשכהוני בתהציל
11. ולא תנעתוני בתנעית. ומגדוני בתמגיד
12. וסבחו לאיסמי בתעליל. אנא הווא אלעזיז
13. אל גליל. ליס לעיגאייבי תחציל. ולא
14. לאווקתי תאוייל. ולי אל איחסאן עלא כול
15. גיל וגיל. אנא אל חנאן אל מנאן. אייאכום
16. תבדלוני בעבדאח אל אווהאן. ולא תאכדו
17. לי שביהאן לא לסמש ולא ללקמר. ולא
18. לגמיע מא כלקת תחת אסמא ולא לנגום

(1) עב. תת 6 : 4. (2) עב.

(3) ק. בר : ברשמ אן מרשום. ט 1 : بالرسم الموسوم. ט 2 : برشم אין مبرشום (برشم ان مرشوم). وفي «رشم ومرشوم»، يقولون: الأرض كانت مرشومة بأوراق الشجر أو بالفضلات. الكلمة صحيحة، والاستعمال مقبول. والأصل رشمه يرشمه رشمًا، بمعنى: رسمه وكتبه. - انظر: التنوير (محمد داود، د.), الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت-القاهرة، ط 1، 1987م-1407هـ، ص 124.

(4) ط 1 : تخوف. ط 2 : تحوف. (5) ق. قر : بنو. (6) ق. قر : إلا.



- ١- قال فى كتاب التنزيل «اسمع يا إسرائيل الرب
- ٢- إلهنا رب واحد»<sup>(١)</sup>. شرح ذلك اسمع يا
- ٣- إسرائيل<sup>(٢)</sup>، لا إله إلا إلهنا ربنا الله
- ٤- الوحيد وحده لا شريك له سبحانه.
- ٥- الكلمة الثانية كانت تجئ (برسم
- ٦- مرسوم) وفى أعلا السموات<sup>(٣)</sup>
- ٧- تجول. وهى تحوف<sup>(٤)</sup> وتقول. يابن<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٢)</sup>
- ٨- لا يَكُنْ لَكُمْ إله<sup>(٦)</sup> آخر دونى<sup>(٧)</sup>. ولا معبود
- ٩- سواى. ولا تبدلونى بتبديل. ولا
- ١٠- تمثلونى بتمثيل. ولا تشبهونى بتهصيل<sup>(٨)</sup> (؟)
- ١١- ولا تمنعونى بتنعميت. ومجدونى بتمجيد
- ١٢- وسبّحوا لإسمى بتعليل. أنا هو العزيز
- ١٣- الجليل. ليس لعجائبى تحصيل. ولا
- ١٤- لأوقاتى<sup>(٩)</sup> تأويل<sup>(١٠)</sup>. ولى الإحسان على كل
- ١٥- جيل وجيل. أنا الحنان المنان. إياكم
- ١٦- تبدلونى بعبادة الأوثان. ولا تأخذوا<sup>(١١)</sup>
- ١٧- لى شبيهاً للشمس ولا للقمر. ولا
- ١٨- لجميع ما خلقت تحت السماء ولا لنجوم


(٨) ط ١ ، ط ٢ : بتأصيل.

(١٠) ط ٢ : תְּהוִיל (تهويل).

(٧) ط ٢ : غيرى (دونى).

(٩) ق. قر : لأوقتى. ط ٢ : لأوقاتى.

(١١) ط ٢ : תִּקְחֻהֶם (تاخذوا) عا.

1. אַסמא. ואפֿלכהום ואכרָגהום אינהום
2. מכלוקין כתלכום פֿלא תשדו תסגדו להום
3. גֿאהילאן ואעמאן. אנא אללה לי אל עאז
4. ואנאמא. ואל גֿברוהא ואל איחתמא. לא
5. תעבדון רבאן סוואי. לא מן דהב ולא מן
6. פֿצא ולא מן עוד ולא  חגאר. אינהום
7. עימאל אידין אבן גֿאיילאן. אפֿוואם להום
8. ולם ינסקון. עיינין להום ולם יבצרון .
9. וודניין להום ולם יסמעון. אנוואף להום ולם
10. יסתבשקון. אידין להום ולם יבטשון .
11. רגלין להום ולם ימשון. מתלהום יכונו
12. עימאלהום ומן יחבס ביהום. יא בנו ישראל.
13. יא אוולאיי יא אספֿאיי. אנא אללה אל כלק
14. אל בארי. כלקת אל בורוגֿ ואדרארי. לא
15. תהיבוהום ולא תעבדוהום בוגֿהאן לאיין
16. אנא אללה רבאן גֿיורי. חאפֿץ אדנוב
17. ללפֿסקין מן אדהורי. ואצלחין מן אוולאיי
18. אכון להום ראחימאן גֿפורי ומן חאפֿד
19. אשראייעי באיסתקם וצרוורי.
20. אכון

(1) ק. قر : جاهلان وعمان. ط 1 : جهل واعمى. ط 2 : جاهلاً وأعمى.

(2) ط 1 : والنهمة. ط 2 : والكمال (والنعمة). (3) ط 1 : والاحتتام. ط 2 : والاحتمال.

(4) ط 4 : خشية. (5) ط 1, ط 2 : ابن آدم. (6) ق. منخ: גֿאיילאן (2). ط 1 : جاهل.

(7) ط 1 : قم. ط 2 : أقوام. ط 4 : أقوا. (8) ق. قر : لم. (9) قر : عينين.

(10) ق. قر : وودنين (عا). (11) ق. قر : ايدين (عا). (12) ق. قر : رجلين.

(13) ق. قر : يكونوا. (14) ق. قر : عمالهم. ط 2 : أفعالهم (عملهم).

- ١- السماء. وأفلاكها وأبراجها إنهم
  - ٢- مخلوقون مثلكم فلا [ ] تسجدوا لهم
  - ٣- جهلاً وعماء<sup>(١)</sup>. أنا الله لى العز
  - ٤- والنماء<sup>(٢)</sup>. والجبروت والاحتماء<sup>(٣)</sup>. لا
  - ٥- تعبدوا ربا سواى. لا من ذهب ولا من
  - ٦- فضة ولا من عود<sup>(٤)</sup> ولا [ ] حجر. إنهم
  - ٧- عمل أيدى ابن<sup>(٥)</sup> جاهل<sup>(٦)</sup>. أقوام<sup>(٧)</sup> لهم
  - ٨- ولا<sup>(٨)</sup> ينطقون. عينان<sup>(٩)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يبصرون.
  - ٩- وأذنان لهم ولا<sup>(٨)</sup> يسمعون. أنوف لهم ولا<sup>(٨)</sup>
  - ١٠- يستنشقون. يدان<sup>(١١)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يبطشون.
  - ١١- رجلان<sup>(١٢)</sup> لهم ولا<sup>(٨)</sup> يمشون. مثلهم تكون<sup>(١٣)</sup>
  - ١٢- أعمالهم<sup>(١٤)</sup> ومن يحكم<sup>(١٥)</sup> بهم. يابنى<sup>(١٦)</sup> إسرائيل<sup>(١٧)</sup>
  - ١٣- يا أوليائى يا أصفياى<sup>(١٨)</sup>. أنا الله الخالق
  - ١٤- البارى. خلقت البروج والدرارى. لا
  - ١٥- تهيبوهم ولا تعبدوهم بوجه لان
  - ١٦- أنا الله رب غيور. حافظ الذنوب
  - ١٧- للفاسقين من الدهور<sup>(١٩)</sup>. والصالحين من أوليائى
  - ١٨- أكون لهم رحيماً غفور<sup>(٢٠)</sup> ومن حافظ
  - ١٩- الشرائع باستقامة وصرور<sup>(٢١)</sup>..
- أكون

(١٥) ط : ٢ : يحبس. ط ٢ : יִחַדְכֶם . (١٦) ق. قر : بنو. (١٧) عب.  
 (١٨) ق. قر : يا أصفياى (٢). ط ١ : يا أصفياى.  
 (١٩) ط ١ : الظهور. ط ٢ : אֲדַהְדְּדֵךְ . (٢٠) غفوراً. ط ١ : تصور (٢).  
 (٢١) قر : وصرورى. ط ١ : وصرور.

1. אכּוּן להוּם שהידאן ליום אדין ואל
2. חיסאב אל מוטאלב בדנוב אל
3. אבא עלא אל בנין. אתאוולת וארבוואע
4. לסנאי. וצאנע אל פֿאַצַל ללאווּלוף
5. למחבאי ואל חאפדין ווצאי..
6. אל כלמא אתלתא כאנת תגי ברשם אן
7. מרשום. ופיה אעלא סמאווּת
8. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל
9. אייאכום תחלפו באיסמי כאדבאן. ולא
10. תדכרו איסמי חאנתאן. ואידא חלפתהום
11. אתבתו פי אל ימין חתא יכוּן חקאן ויקין.
12. ולא יכוּן פיה עאוייגאן ולא תדניס .
13. ואייאכום אל איימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
14. אל מעווגא. ולא תברז רבף אללה בלחק
15. ולא תככור איסמהו אלא כאל יקין. ואעלמו
16. אן מן יחלף באיסמי באיסתחקר אעקבהו
17. בטוול אדהר. אן אל איימאן אל חאנתא.
18. תכרב אל אדייאר. ותקטע אל אתר. ותיבס
19. אל אנוואר. ותחכס אל גיוט ואל אמטר..

---

(1) .ق. قر: شهيدا. (2) .ق. مخ: اثاودولت . بالعبرية: شِلְשִׁים = أبناء الجيل الثالث.  
 (3) .ق. مخ: واربورواע . بالعبرية: רַבְעִים = أبناء الجيل الرابع.  
 (4) .ق. مخ: לסנאי . صو: לְשַׁנְאִי . ط 1, ط 2 : לסנאי . انظر خر 20 : 5;  
 تث 5 : 9 . (5) .ق. قر: برسم ان مرسوم. ط 1 : بالرسم المرسوم. ط 2 : برشم ان مرشوم.  
 (6) .ق. قر: سموات. (7) ط 1 : تخوف. ط 2 : تحوف. (8) .ق. قر: بنو.

- ١- أكون لهم شاهداً<sup>(١)</sup> ليوم الدين وال-
- ٢- حساب المطالب بذنوب ال-
- ٣- آباء على البنين. الثوالت<sup>(٢)</sup> والروابع<sup>(٣)</sup>
- ٤- من مَبْغُضِي<sup>(٤)</sup>. وصانع الفضل للألوف
- ٥- لمحبيّ والحافظين وصايائي ..
- ٦- الكلمة الثالثة كانت تجي: (برسم
- ٧- مرسوم)<sup>(٥)</sup>. وفي أعلا السموات<sup>(٦)</sup>
- ٨- تجول. وهي تحوف<sup>(٧)</sup> وتقول: يا بني<sup>(٨)</sup> إسرائيل<sup>(٩)</sup>.
- ٩- إِيَّاكُمْ تحلفوا بإسمى كاذباً. ولا
- ١٠- تذكروا إسمى حانثاً. وإذا حلفتُمْ<sup>(١٠)</sup>
- ١١- اثبتوا في اليمين حتى يكون حقاً وبتين.
- ١٢- ولا يكون فيه عوجا<sup>(١١)</sup> ولاتدنيس.
- ١٣- وإِيَّاكُمْ الإيْمَان<sup>(١٢)</sup> الحانث. والعُهُود<sup>(١٣)</sup>
- ١٤- المعوجة<sup>(١٤)</sup>. ولاتبرز<sup>(١٥)</sup> ربك إلا<sup>(١٦)</sup> بالحق
- ١٥- ولاتذكر<sup>(١٧)</sup> اسمه إلا باليقين. واعلموا
- ١٦- أن من يحلف بإسمى بإستحقار أعاقبه
- ١٧- بطول الدهر. إن الإيْمَان<sup>(١٨)</sup> الحانثة
- ١٨- تخرب الديار<sup>(١٩)</sup>. وتقطع الآثار. وتيبس
- ١٩- الأنوار. وتحبس الغيوب<sup>(٢٠)</sup> والأمطار ..

(٩) عب. (١٠) قر: حلفتهم. (١١) ط: ٤: معوج. (١٢) صو: اليمين. ط: ٢: اليمين.  
 (١٣) ق. قر: الهُود (عا). ط: ١: الموعود. ط: ٢: هوعود. (١٤) مخ: אלא מעודא.  
 (١٥) ط: ١: تذكر. ط: ٢: תבקר (تبارز). (١٦) ق. قر: الله. ط: ١, ط: ٢: إلا.  
 (١٧) مخ: תכבוד. ق. (١٨) ط: ٢: اليمين. (١٩) ط: ١: الأدار. ط: ٢: الأديار.  
 (٢٠) قر: الغيوب. ط: ١: الغيث. ط: ٢: אלא גיבת.

1. ותרמי פי אל אבדאן אל עילאל ואל אינכיסר.
2. ותרוד אל מעמור קפאר. וקאל אללה אכרן
3. אנעלא ואדכלהא אילה בית אסרק אילא
4. בית מן יחלף באיסמי באטלאן. ואתי בהא
5. אילא דאכל דארהו חתא תקטע אתרהו
6. ותהדם חיגרהו. ותווקע כשב דארהו.
7. פאיאכום אל אימאן אל חאנתא. ואל הוועוד
8. אל מעוגא. פעקובא למן יחלף באיסמי
9. באטלאן. וטובה למן יחלף באיסמי חנתאן
10. ולא כאדבאן. ולא באטלאן. ולם יעלם לסנהאו
11. אל פוואחיש ואל כדב. אילא יבור איסם רבהו
12. ויראקיב מולהא. ואידא דכר איסם רבהו
13. ידכרהו באיכלץ נייתהו וקלבהו. פאידא יתכלם
14. יתכלם בצודק לסאנהו. ויכאף ויביין דכר רבהו
15. ואד הו איסמי אלדי דכר אידריס ועלייתהו עלא
16. ערשי. והוא איסמי אלדי דכר נח ונגיתהו מן
17. מא אסופאן. והוא איסמי אלדי דכר אברהם
18. וכלצתהו מן נאר אל אתון. והוא איסמי אלדי
19. דכר יצחק ופדייתהו בלכבש. והוא איסמי
20. אלדי דכר יעקב ווקת אן צרעהו אלמלך. והוא
21. איסמי אלדי דכר יוסף וכלצתהו מן אפתיחאן
22. אל

(1) ט 2 : العمار. (2) ق. قر : إنملة. ط 2 : إِبْرِيْلَا. (3) قر : إله.  
 (4) ط 1, 2 : حجاره. (5) ق. قر : وَالْهُوْد (عا). ط 1 : الموعود. ط 2 : الْهُوْد.  
 (6) ق. قر : يتكلم. (7) ط 1 : إدريس (اخنوخ).

- ١- وترمى فى الأبدان العلك والإتكسار
- ٢- وترد المعمور<sup>(١)</sup> قفار. وقال الله أخرج
- ٣- اللعنة<sup>(٢)</sup> وأدخلها إلى<sup>(٣)</sup> بيت السارق إلى
- ٤- بيت من يحلف باسمى باطلاً. وأتى بها
- ٥- إلى داخل داره حتى تقطع أثره
- ٦- وتهدم حجره<sup>(٤)</sup>. وتوقع خشب داره
- ٧- فإياكم الأيمان الحانثة. والعهود<sup>(٥)</sup>
- ٨- المعوجة. فعقوبة لمن يحلف باسمى
- ٩- باطلاً. وطوبى لمن <لا> يحلف باسمى حانثاً
- ١٠- ولا كاذباً. ولا باطلاً. ولم يعلم لسانه
- ١١- الفواحش والكذب. إلا يبر اسم ربه
- ١٢- ويراقب مولاه. وإذا ذكر اسم ربه
- ١٣- يذكره بإخلاص نيته وقلبه. فإذا تكلم<sup>(٦)</sup>
- ١٤- تكلم<sup>(٦)</sup> بصدق لسانه. ويخاف ويبين ذكر ربه.
- ١٥- وإذا هو إسمى الذى ذكر إدريس<sup>(٧)</sup> وعليته على
- ١٦- عرشى. وهو إسمى الذى ذكر نوح<sup>(٨)</sup> ونجيته من
- ١٧- ماء الطوفان. وهو إسمى الذى ذكر إبراهيم<sup>(٨)</sup>
- ١٨- وخلصته من نار الأتون. وهو إسمى الذى
- ١٩- ذكر إسحق<sup>(٨)</sup> وفديته بالكبش. وهو إسمى
- ٢٠- الذى ذكر يعقوب<sup>(٨)</sup> وقت أن صارعه<sup>(٩)</sup> الملاك<sup>(١٠)</sup>. وهو
- ٢١- إسمى الذى ذكر يوسف وخلصته من إفتتان
- ٢٢- ال

(٨) عب. (٩) ق. قر : صرعه. ط ٢ : צרעהו.

(١٠) ق. قر : الملك. ط ١ : الملاك.

1. אל אימרא. והוא איסמי אלדי דכר משה עלא
2. אל מצרי וקסלהו ועלא אל עזא ורגעאת
3. תועבאן ועלא אתועבאן ורגע עזא כמא כאן.
4. והוא איסמי אלדי דכר מוסא עלא אל בחאר
5. ושקיתהו עלא אתני עשר אן טריק לכול
6. סבט טריק. והוא איסמי אלדי דכר יהושוע
7. נוקת אן ווקפת להו אסמש חתא אכמל
8. בקיית אל אעדא. והוא איסמי אלדי דכר יונס
9. פי בטן אל חות וכלצחהו. והוא איסמי אלדי
10. יודכאר עלא אל מריד ויברא. ועלא אל אעמא
11. ויירא. והוא איסמי אלדי יודכאר עלא אל מיית
12. ויוחייא. ועלא אל מוכתאלי ויושפא. אנא אלאוול
13. קבל גמיע אל אוליינ. ואנא אלאכר בעאד גמיע
14. אל אכריין..
15. אנא אל חי אל קיום אחאבת אלבאקי ללעאלמין.
16. אנא אללה ליס אברי מן יחלף באיסמי
17. באסלאן..
18. אל כלמא ארבעא כאנת תגי ברשם אן
19. מרשום ופיה אעלא
20. אסמאוואת תגול. והיא תחוף ותקול. יא
21. בנו ישראל. אדכרו יום אסבת וקדסהו. סתא

(1) عب. (2) ط 2 : (اوريجت) وصارت. (3) ط 2 : شمس (عب).  
 (4) انطريش 10 : 12 - 14. (5) ط 1, ط 2 : حانثا. (6) قر: الربعة.



- ١- الإمراة. وهو إسمى الذى ذكر موسى (١) على
- ٢- المصرى وقتله وعلى العصا ورجعت (٢)
- ٣- ثعبان وعلى الثعبان ورجع عصا كما كان.
- ٤- وهو إسمى الذى ذكر موسى على البحر
- ٥- وشقيته على إثنى عشر ان طريق لكل
- ٦- سبط (٣) طريق وهو إسمى الذى ذكر يشوع (١)
- ٧- وقت أن وقفت له الشمس حتى أكمل
- ٨- بقية الأعداء (٤). وهو إسمى الذى ذكر يونس
- ٩- فى بطن الحوت وخلصته. وهو إسمى الذى
- ١٠- يُذكر على المريض وبراء. وعلى الأعمى
- ١١- ويرى. وهو إسمى الذى يُذكر على الميت
- ١٢- ويُحيًا. وعلى المُبتلى وُشفى. أنا الأول
- ١٣- قبل جميع الأولين. وأنا الآخر بعد جميع
- ١٤- الآخرين ..
- ١٥- أنا الحى القيوم الثابت الباقي للعالمين.
- ١٦- أنا الله ليس أبرئى من يحلف بإسمى
- ١٧- باطلا (٥).
- ١٨- الكلمة الرابعة (٦) كانت تجئ (برسم
- ١٩- مرسوم) (٧) وفى أعلا
- ٢٠- السموات تجول. وهى تحوف (٨) وتقول. يا
- ٢١- بنى (٩) إسرائيل (١١). اذكروا يوم السبت وقدسوه (١٠). ستة

(٧) ق. قر : برسم ان مرسوم. ط ١ : بالرسم المرسوم. (٨) ط ١ : تخوف. ط ٢ : تحوف.  
 (٩) ق. قر : بنو. (١٠) ق. قر : وقلسه.

1. אייאם תכדם וחצנע גמיע צנאייעך ופיה אל
2. יום אסכאע סכת עוטלא לאללה הוא רבך לא
3. חצנע פיה שאיין מן צנאיאע אנת ואבנך
4. ובנתך ועבדך ואמתך ובהימתך וגריבך אלדי
5. פיה מחאלך. לעאלהום יוגדון ראחא מתלך
6. לאיין פיה סתא אייאם כאלק אללה אסמאות
7. ואל ארץ ואל בחאר וגמיע מא פיה וראחא פיה
8. אל יום אסכאע ופיה אסתוואל עלא ערשהו.
9. לדאלך בארף אללה יום אסכת וקדסהו. יא בנו
10. ישראל. אחתפצו בסכת ואכרמה בורה .
11. גללה דללה היבוה. וקררה זיינוה חיבוה
12. סהרה. כללה לבסוה. מלכוה נצרה סידוה
13. עיזוה. פצלוה צדקוה. קדסוה רטבוה. שנעוה
14. תבתו שודו פיה תבאתהו יא בנו ישראל. יא
15. אוולאיי יא אספאיי. אדכרו אל עושרין מן
16. עיגאייבי אלדי כלקת פיה עאלמי. ופדלת מנהום
17. כול סכאע. לאגל יום אסכת. וכלקת סבעא
18. סמאוואת. ופדלת מנהום אסמא אסכאע.
19. והוא ערכות אן יסכון נורי פיה וסוכנאן
20. ווקארי עליה. וכלקת סבעא בחור ופדלת
21. מנהום

(1) مخ: רפיה . وردت على هذا النحو (بهاء في الآخر) في مواضع كثيرة من النص.

(2) ط 1: الصنائع. (3) ط 1: واستراح. (4) مخ: استروال (استوال?).

(5) ق. قر: بنو. (6) عب. (7) ط 2: استحفلوا.

(8) ق. قر: نصروه. ط 1: نصروه. (9) ق. قر: رطبوہ. ط 4: رتبوه.

(10) في لسان العرب، الشناعة، الفطاعة، شنع الأمر أو الشيء: قبيح (ابن منظور: شنع). ولائعتقد أ

الكاتب قصد هذا المعنى. - ط 1: (س) سنعوه . ط 2: سنعوه .

(11) ط 1: شدته. (12) ق. قر: الذي. (13) ق. قر: خلقت. (14) ق. قر: منهم.

- ١- أَيَّام تَخْدُم وَتَصْنَعُ جَمِيعَ صَنَائِعِكَ وَفِي (١) الْ-
- ٢- يَوْمِ السَّابِعِ سَبْتٌ عَطْلَةٌ لِلَّهِ هُوَ رِيكَ لَا
- ٣- تَصْنَعُ فِيهِ شَيْئاً مِنْ صَنَائِعِكَ (٢) أَنْتَ وَابْنُكَ
- ٤- وَبِنْتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ وَبِهَيْمَتِكَ وَغَرِيبُكَ الَّذِي
- ٥- فِي مَحَلِّكَ. لَعَلَّهُمْ يَجِدُونَ رَاحَةً مِثْلَكَ.
- ٦- لِأَنَّ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
- ٧- وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَجَمِيعَ مَا فِيهِ وَرَاحَةً (٣) فِي
- ٨- الْيَوْمِ السَّابِعِ وَفِيهِ اسْتَوَى (٤) عَلَى عَرْشِهِ.
- ٩- لِذَلِكَ بَارَكَ اللَّهُ يَوْمَ السَّبْتِ وَقَدَّسَهُ. يَا بَنِي (٥)
- ١٠- إِسْرَائِيلَ (٦). احْتَفِظُوا (٧) بِالسَّبْتِ وَأَكْرِمُوهُ بِرُؤْيِهِ.
- ١١- جَلُّوهُ دَلِّلُوهُ هَيِّبُوهُ. وَقَرُّوهُ زَيَّنُّوهُ حَبِّوهُ
- ١٢- طَهَّرُوهُ. كَلِّلُوهُ لَبَّسُوهُ. مَلَكُوهُ أَنْصَرُوهُ (٨) سَيِّدُوهُ
- ١٣- عَزَّوهُ. فَضَّلُوهُ صَدَّقُوهُ. قَدَّسُوهُ. رَتَّبُوهُ (٩). شَتَّعُوهُ (١٠) (١٠)
- ١٤- ثَبَّتُوهُ شُدُّوهُ (١١) فِي ثِبَاتِهِ يَا بَنِي (٥) إِسْرَائِيلَ (٦). يَا
- ١٥- أَوْلِيَاءِي يَا أَصْفِيَاءِي. اذْكُرُوا الْعَشْرِينَ مِنْ
- ١٦- عِبَائِي الَّتِي (١٢) خَلَقْتُهَا (١٣) فِي عَالَمِي. وَفَضَلْتُ مِنْهَا (١٤)
- ١٧- كُلَّ سَابِعٍ. لِأَجْلِ يَوْمِ السَّبْتِ. وَخَلَقْتُ سَبْعَ
- ١٨- سَمَوَاتٍ. وَفَضَلْتُ مِنْهُمُ السَّمَاءَ السَّابِعَ.
- ١٩- وَهُوَ سَمَاءُ (١٥) أَنْ يَسْكُنَ نُورِي فِيهِ وَسُكُنَا (١٦)
- ٢٠- وَقَارِي عَلَيْهِ وَخَلَقْتُ سَبْعَ بَحُورٍ وَفَضَلْتُ
- ٢١- مِنْهُم

(١٥) عب. עֲרֵבּוֹת . ط ١ : עֲרֵבּוֹת (ظلمة) ؟ ط ٢ : עֲרֵבּוֹת .  
 (١٦) ط ١ : وساكن. ط ٢ : עֲרֵבּוֹת . ط ٤ : وخلقت سبع سموات وفضلت السابع لسكن  
 وقاري.

7 א

1. מנהום אל כחאר אסבאע. והוא כחאר
2. קלזום. ופיה ערדת מן עיגאייבי עלא
3. אומתי. וכלקת סבעא דרארי עלא
4. אפלאך ומנארי. ופדלת מנהום אל פלך
5. אסבאע. והוא פלך אסמש. ומן שאנהו
6. איינהו ידיי גמיע אל עאלם. ואכתרית אנרהם
7. כלילי ואסתפית מוסא לטאעתי. וכלקת
8. אדוניא פיה סתא אייאם ואסתויית עלא
9. ערשי. ופיה אל יום אסבאע. תום כתבת
10. פיה כותאבי. אן תעדון סבע סנין סבע מריר.
11. ויסיר מן דאלך תסעא וארבעין סנא. ופיה סנת
12. אל גמסין היא סנאת אל אינטלק. סנאת אן
13. יעתק פיהא כול אמר עבדהו ואמתהו. וירגע
14. אלוורת לוורתהו. ולעבד יכרג חור מן מולהא.
15. תום כתבת פיה כותאבי. אן תעידון סבעא
16. סואבאע מן אל אייאם מן אלאייאם ויסיר מן
17. דאלך תסעא וארבעין יומין. ופדלת יום אל
18. כמסין עליהום בתנזיל אתורה. וכלקת סבע
19. גבאל אוותדאן ללארץ. ופדלת סור סיני
20. עליהום בתנזיל אתורה. תום שרפת דווד

(1) ط 1: البحر الأحمر. (2) قر: أسباع. (3) قر: أسمش (عا).  
 (4) عب. (5) ق. قر: مرير. (6) ط 4: الحوية.

- ١- منهم البحر السابع وهو بحر
- ٢- قلزم xx<sup>(١)</sup>. وفيه عرضت من عجائبى على
- ٣- أمتى. وخلقنت سبع درارى على
- ٤- أفلاك ومنار. وفضلت منهم الفلك
- ٥- السابع<sup>(٢)</sup>. وهو فلك الشمس<sup>(٣)</sup>. ومن شأنه
- ٦- أنه يضى جميع العالم. واخترت إبراهيم<sup>(٤)</sup>
- ٧- خليلى واصطفيت موسى لطاعتى. وخلقنت
- ٨- الدنبا فى ستة أيام واستويت على
- ٩- عرشى. [ ] فى اليوم السابع. ثم كتبت
- ١٠- فى كتابى. أن تعدوا سبع سنين سبع مرات<sup>(٥)</sup>.
- ١١- ويصير من ذلك تسع وأربعين سنة. وفى سنة
- ١٢- الخمسين هى سنة الإنطلاق<sup>(٦)</sup>. سنة أن
- ١٣- يعتق فيها كل امرئ<sup>(٧)</sup> عبده وأمته. ويرجع
- ١٤- الثورث لوارثه. والعبد يخرج حراً من مولاه<sup>(٨)</sup>.
- ١٥- ثم كتبت فى كتابى. أن تعدوا سبع<sup>(٩)</sup>
- ١٦- أسابيع<sup>(١٠)</sup> من الأيام [ ]<sup>(١١)</sup> ويصير من
- ١٧- ذلك تسع وأربعين يوماً. وفضلت يوم الـ
- ١٨- خمسين عليهم بتنزيل التوراة، وخلقنت سبع
- ١٩- جبال أوتاداً للأرض. وفضلت طور سيناء<sup>(٤)</sup>
- ٢٠- عليهم بتنزيل التوراة. ثم شرفت داود

(٧) قر: امر. ط ١، ط ٢: أمير. (٨) مخذ:  $\alpha\pi\lambda\epsilon\sigma$  (مولها). (٩) سبعة.  
(١٠) ق. قر: سوانع. (١١) قر: من الأيام (مكررة).

1. אד כאן סבאע פֿי אל אבא. וועדחתו אן
2. יכון מן דורייתהו סבעא. והום סבעא אלדי
3. ימלכון כִּלְפֵהוּם אדוניא אל אחייא. ופֿדלת
4. מנהום אל משיח ינון אלדי יכון סבאע. ולהאדא
5. אל פֿדאייל פֿדלת כול סבאע. ופֿדלת יום
6. אסכת עליהום. אד הו (איסמל) סאכע מן אל
7. אייאם מן אל אייאם. וסמיתהו יום אחופֿיק
8. והוא יום אמנה. יום ברכה. יום גִּלְלִיל. יום
9. חדליל. יום הנא. יום ווקאר. יום זאיירא.
10. יום חוסין. יום סהרה. יום יוהרא. יום כביר
11. יום לבאס. יום מוקדס. יום נקי. יום סעיד.
12. יום עדים. יום פֿדיל. יום צדקה. יום קראייא.
13. יום רפֿיע יום שניע. יום תאבת. יום אן תמית
14. פֿיה כאליקת אדונייא. יום אן ירתחו פֿיה אהל
15. גהינם מן עידבהום. יא בנו ישראל. אחתפֿדו
16. כסכת בלבאס אנקייא. ואטעמא אדכייא.
17. וצדקה ואל עוטיא. לכי ינאל מעאף כיר אסקי
18. ואשקייא. ולם ידייעף מן כול בוריא. וינגיף
19. מן כול בוליא. וכול מן עמל חסנא מנכום
20. ביני ובינכום ובין דורייתכום..
21. עאהיד

(1) ק. קר : סיג, סִיג. ט 2 : סאב. (2) ק. קר : לדי.

(3) עברית מסבוקת באדאת הערפ הערבי ( = המסח).

(4) ט 2 : דִּבְרֵךְ . והוא סמ רמזי למסח המנטר. (5) ט 1 : (מחלסנא ואסמ דאמא).

(6) ק. קר : אמנת. ט 2 : אַמְאָא . (7) קר : זִיָּאָרָה.

(8) פֿי לסאן הערב, الوَهْرُ : تَوَهَّجُ وَقَعَ الشَّمْسُ عَلَى الْأَرْضِ حَتَّى تَرَى لَهُ اضْطِرَابًا كَالْبَخَارِ؛ يمانية.

ولهبّ واهر : ساطع. (ابن منظور : وهر). ويبدو أن الكاتب قصد : يوم ساطع. (9) ט 1 : (ש) סניע.

(10) خَلَقَ. (11) ק. קר : بنو. (12) עב.

- ١- إذ كان السابع<sup>(١)</sup> فى الأبناء. ووعده أنه
- ٢- يكون من ذريته سبعة. وهم سبعة الذين<sup>(٢)</sup>
- ٣- يملكون خلفهم الدنيا الآتية. وفضلت
- ٤- منهم المسيح<sup>(٣)</sup> ينون<sup>(٤)</sup> xx<sup>(٥)</sup> الذى يكون السابع<sup>(١)</sup>. ولهذه
- ٥- الفضائل فضلت كل سابع. وفضلت يوم
- ٦- السبت عليهم. إذ هو [ ] سابع من الـ
- ٧- أيام [ ] وسميته يوم التوفيق
- ٨- وهو يوم أمانة<sup>(٦)</sup>. يوم بركة. يوم جليل. يوم
- ٩- تدليل. يوم هناء. يوم وقار. يوم زيارة<sup>(٧)</sup>
- ١٠- يوم حُسن. يوم طهارة. يوم يوهرة<sup>(٨)</sup> (٢). يوم كبير
- ١١- يوم لباس. يوم مقدس. يوم نقى، يوم سعيد.
- ١٢- يوم عظيم. يوم فضيل. يوم صدقة. يوم قراءة
- ١٣- يوم رفيع يوم شنيع<sup>(٩)</sup>. يوم ثابت يوم أن تمت
- ١٤- فيه خليفة<sup>(١٠)</sup> الدنيا. يوم أن يرتاح فيه أهل
- ١٥- جهنم من عذابهم. يابنى<sup>(١١)</sup> إسرائيل<sup>(١٢)</sup>. احتفظوا
- ١٦- بالسبت باللباس<sup>(١٣)</sup> النقية. والأطعمة<sup>(١٤)</sup> الذكية.
- ١٧- والصدقة<sup>(١٥)</sup> والعطية. لكى ينال معك خير (الشقى
- ١٨- والشقية<sup>(١٦)</sup>). ولم يضيعك<sup>(٢)</sup> (١٧) من كل برية<sup>(١٨)</sup>. وينجيك<sup>(١٩)</sup>
- ١٩- من كل بلية. وكل من عمل حسنة منكم
- ٢٠- بيننى وبينكم وبين ذريتكم ..
- ٢١-

عهد

(١٣) ط ١: כאלפסא ، (عبرية مسبوقه بالباء وأداة التعريف العربية)، بمعنى : باللباس أو بالثياب.  
 (١٤) قر : وأطعمة. (١٥) قر : وصدقة. (١٦) ط ١ : السقى والسقية (بالسين سامخ).  
 (١٧) قر : يدعك. ط ٢ : כאלפסא כאלפסא . (١٨) مخ : כאלפסא . ربما قصد : مخلوقاتى.  
 (١٩) ط ٢ : وأنجيك.

1. עאהיד וימין ווצאייה אילה אדהר ואל
2. אבאד לדאלך ברך אללה יום אסנת וקדסהו..
3. אל כלמא אל כמסא תאנת תגי ברשם
4. אן מרשום ופיה אעלא
5. אסמאוראח תגול. והיא תחוף ותקול .
6. יא בנו ישראל. אחתפדו כבור אל וואלדין.
7. ואייאכום תגפלו עלא מא ווגבת להום
8. עליכום כראמה. לאין מבורחהום כמבורתי.
9. ואיגלאהום כאיגלאלי: וחפדהום כחפדי.
10. לאין אתלתא אשתרכנא פיה כליקתך .
11. יא אבן אדם. אללה תעלא. ואל וואלד
12. ואל וואלדא. מן אל אוב אנוטפא אל ביידא.
13. ומן אל אום אנוטפא אל חמרא. אמא מן
14. אנוטפא אל ביידא אלדי מן אל אב כלקת
15. מנהא עשר אשייאת. והום פי אל אבדאן
16. מצוורא. והום אל עידאם ואל עורוק ואל
17. מוך אלדי פיה אצולב. ואל אבייאד אלדי פיה
18. אל עיינין. ואל אדמאג ואל אדפאר ואל אסנאן
19. ואל אדראס. ואל אמעא ואשחס. ומן אנוטפא

---

(1) قر: الخمسة. (2) ق. قر: تانت. (3) ق. قر: برسم ان.  
 (4) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (5) ق. قر: بنو. (6) عب. (7) قر: لأن.  
 (8) ق. قر: الذي. (9) ق. قر: أشيات (عا). (10) ق. قر: العظام. (عا).



- ١- عهد ويمين ووصية إلى الدهر والـ
- ٢- أبد. لذلك بارك الله يوم السبت وقده ..
- ٣- الكلمة الخامسة<sup>(١)</sup> كانت<sup>(٢)</sup> تجيء برسم<sup>(٣)</sup>
- ٤- مرسوم وفي أعلا
- ٥- السموات تجول. وهي محوف<sup>(٤)</sup> وتقول
- ٦- يا بنى<sup>(٥)</sup> إسرائيل<sup>(٦)</sup>. احتفظوا ببر الوالدين
- ٧- وإياكم تففلوا على ما وجبت لهم
- ٨- عليكم كرامة. لأن مبرتهم كمبرتى.
- ٩- وإجلالهم كإجلالى. وحفظهم كحفظى.
- ١٠- لآثا<sup>(٧)</sup> الثلاثة اشتركنافى خلقتك
- ١١- يا ابن آدم. الله تعالى. والوالد
- ١٢- والوالدة. من الأب النطفة البيضاء.
- ١٣- ومن الأم النطفة الحمراء. أما من
- ١٤- النطفة البيضاء التى<sup>(٨)</sup> من الأب خلقت
- ١٥- منها عشر أشياء<sup>(٩)</sup>. وهم فى الأبدان
- ١٦- مصورة. وهم العظام<sup>(١٠)</sup> والعروق والـ
- ١٧- مخ الذى فى الصلب<sup>(١١)</sup>. والبياض<sup>(١٢)</sup> الذى فى
- ١٨- العينين. والدماع والأظفار<sup>(١٣)</sup> والأسنان
- ١٩- والأضراس. والأمعاء والشحم. ومن النطفة

(١١) فى لسان العرب، الصلب والصلب: عظم من لذن الكاهل إلى العجب، (والعجب هو العصص).

والصلب من الظهر، وكل شئ من الظهر فيه فقار (ابن منظور: صلب).

(١٢) ق. قر: الأبياد، الأبيد. ط ١: الأبيض. ط ٤: البياض.

(١٣) ق. قر: الأدفار، الأضفار (عا).

1. אל חמרא אלדי מן אל אום כלקת מנהא עשר
2. אשייאת. והום אלחאם ואדם וארייא ואל קלב
3. ואל כבד ואל מרארא. ואסיחאל ואל אכחאל אלדי פיה
4. אל עיינין. ואלחמורא אלדי פיה אשופתין ואשער.
5. ומן אללה תעלא עאז ווגל עשר אשייאת. והום
6. ארוח ואנפס ואל עקל ואלפאמא. ואל מנסק ואל
7. בצר ואל עודום ואשמאמא. ואל קנעא וארוק.
8. לדאלף שתרכת מעא אל וואלדין פיה כליקתף
9. יא אבן אדם. לדאלף יא אבני לא תכדבהום
10. אן קאלו חקאן אור באטלאן. ולא מגלס פיה
11. מכאנהום אן גאבו אור חדרו. לאין מבורתהום
12. כמבורתי וחפרהום כחפדי. ואיגלאלהום
13. כאיגלאלי. ולא תעווג להום עיינין. וגווג
14. כלמהום וצודק מוקאלתהום. ולא יהקל
15. עליף אדבהום. ולא תעציהום. ולהאדי
16. אלעושרין עודו אלדי פיה בדנף מצוורא. מן
17. אל וואלדין ווגבת להום עליכום כראמא. ואל
18. קיום ביהום. ואל ווקוף בין ידיהום. וחומלנהום
19. עלא אל עינאק. ויביעוף ענד אלחאגא. ולא
20. תגווג

(1) ق. قر: الذى. (2) قر: أشيات.

(3) ق. قر: الحام، الحم. ط 1: الحم. ط 2: إلكم. ط 4: اللحم. (4) ط 2: أسيحاؤ.

(5) وهو السواد الذى فى العينين، البؤز، إنسان العين. ط 1، ط 2: الأكحل. ط 4: السواد.

(6) ق. قر: فيه. وردت كثيرا على هذا النحو فى النص. (7) صو: القهم. ط 1، ط 2: القهامة. ط 4:

الذهن.

(8) ط 4: النطق (9) ق. قر: العثم (10). ط 2: دلسردم. ط 1: والعظم. ط 4: والحسن.

- ١- الحمراء التي<sup>(١)</sup> من الأم خلقت منها عشر
- ٢- أشياء<sup>(٢)</sup>. وهم اللحم<sup>(٣)</sup> والدم والرئة والقلب
- ٣- والكبد والمرارة. والطحال<sup>(٤)</sup> والأكحل<sup>(٥)</sup> الذي في<sup>(٦)</sup>
- ٤- العينين. والحمرة التي<sup>(٧)</sup> في الشفتين والشعر.
- ٥- ومن الله تعالى عز وجل عشر أشياء<sup>(٨)</sup>. وهم
- ٦- الروح والنفس والعقل والقم<sup>(٩)</sup>. والمنطق<sup>(١٠)</sup> والـ
- ٧- بصر والعظم<sup>(١١)</sup> والشمامة<sup>(١٢)</sup>. والقناعة<sup>(١٣)</sup> والرزق.
- ٨- لذلك اشتركت<sup>(١٤)</sup> مع الوالدين في خلقتك
- ٩- يا ابن آدم. لذلك يا ابني لا تكذبهم
- ١٠- إن قالوا حقاً أو باطلاً. ولا تجلس في
- ١١- مكانهم إن غابوا أو حضروا. لأن مبرتهم
- ١٢- كمبرتي وحفظهم كحفظي. وإجلالهم
- ١٣- كإجلالي. ولا تعوج لهم عينين. وجوز.
- ١٤- كلامهم وصدق مقالتهم. ولا يثقل
- ١٥- عليك أديهم. ولا تعصبيهم. ولهذه
- ١٦- العشرين عضو التي<sup>(١٧)</sup> في بدنك مصورة. من
- ١٧- الوالدين وجبت لهم عليك كرامة. والـ
- ١٨- قيام<sup>(١٩)</sup> بهم. والوقوف بين يديهم. وحملهم<sup>(٢٠)</sup>
- ١٩- على الأعناق<sup>(٢١)</sup>. ويبيعوك عند الحاجة. ولا
- ٢٠-

تجوز

(١٠) حاسة الشم. ط ١ : السماع. ط ٤ : السم. ط ٢ : كككككك. (١١) قر : القنعة.  
 (١٢) قر : شتركت. (١٣) قر : قيوم. (١٤) قر : وحملتهم. (١٥) قر : العناق.

1. תָּגִזוּ שֶׁהֵאֲדַתְךָ עֲלֵיהוּם. וְתוֹקְבָאֵל שֶׁהֵאֲדַתְהוּם.
2. עֲלִיךָ. וְהֵאֲדִי אֵל עֲשֶׂרָה כִּלְמַאֲתֵי אֹרְלָהָא.
3. נִלְתַּזְמוּ אֶסְאֵעָא לְרַבְנָא. וְאֲתוּרוּחִיד לְאֵלְלָהָא.
4. וְלֹא תַעֲבֹד אֵל אֹרוּתָאן. וְלֹא תַחֲלֹף חֲאֲנַתָּאן.
5. וְאֲחַפְּזֵי בִּסְבַחַת. וְלֹא חֲקִטְל נֶפֶס אֵן בְּאֲרִיָּא.
6. וְלֹא תִזְנִי וְלֹא תִסְרֹק. וְלֹא תִשְׁחַד עֲלָא.
7. אֲחַדָּאן בְּזוּרָא. וְלֹא תַחֲמַנָּא מֵא לִיס לִיךָ.
8. וְבוּר אֵל וְוֹאֲלֵדִין אַעֲדַם שִׁיָּאן מִן אֹוֹלָאִי.
9. וְקֹאֵל אֵל חֲכִים סוֹלִימָאן אֲבָן דְּאוּרָא עֲלֵיהָ.
10. אֶסְלָאֵם. לֵאִיִּן כּוֹל וְוֹאֲלֵד אֵן לֹא יוּוֹאֲגֵב.
11. לוּוֹאֲלֵדִיָּה אֵל בְּרוּרָא. וְיַעֲוּוּגֵי לְהוּם עֵיִנִין בְּפִגְרוּרָא.
12. יִכְלַעְהוּם אֲנִסוּרָא. יִאֲכֻלוּהוּם אֲסִיּוּרָא. וְקֹאֵל.
13. אֲלַחֲכִים סוֹלִימָאן אֲבָן דְּאוּרָא עֲלֵיהָ אֶסְלָאֵם.
14. אִידָא יָא אֲבִנֵי בּוּר וְוֹאֲלֵדִיָּה בְּאִישְׁתַּהָאֵד.
15. וְכוּן עֲנַד אֲמַרְהוּם מוּסְרַע גְּוֹוֹאֲד. וְאֶעֱלֵם.
16. אֵן טֹאֵל בְּיָךְ אֵל עוּמֹרָא וְאֵל אֲמַתִּתָּאֵד. כִּמָּא.
17. כּוּוֹנַת לוּוֹאֲלֵדִיָּה. כִּדְאֵלְךָ יִכּוּנּוּ לְךָ אֵל אֹוֹלָאֵד.
18. וּבְכַרְמַתְהוּם חֲסוּל אִיָּאֲמָךְ עֲלָא אֵל.
19. אֲרִצֵּי אֲלֵדִי אֵלְלָהָא הוּא רַבֵּךְ.
20. מוּעֲטִיָּךְ..

(1) ק. قر: وهذی. (2) ق. قر: نفس ان. ط 2: نفس.

(3) ط 1: البراء. ط 2: اَل بَاۤرِئِۤیۡا.

(4) ق. قر: تزنی. (5) قر: أعدم (عا).

(6) مخ: شیיאן. (7) ط 1: הרלאי (= هؤلاء). (8) ق. قر: ولدان.

(9) ط 1: ان یوجب. (10) ط 1: لوالده.

(11) ط 1: البرود، أو، البرد. (12) ط 1, 2: یبلعهم. ط 4: ینقروا عیونه الطیور ویبلعوها النسر.

- ١- تجوز شهادتك عليهم. وتقبل شهادتهم
- ٢- عليك. وهذه <sup>(١)</sup> العشرة كلمات أوكها
- ٣- نلتزم الطاعة لربنا. والتوحيد لله.
- ٤- ولا تعبد الأوثان. ولا تحلف حانثاً.
- ٥- واحفظ بالسبت. ولا تقتل نفساً <sup>(٢)</sup> بريئة <sup>(٣)</sup>.
- ٦- ولا تزن <sup>(٤)</sup> ولا تسرق ولا تشهد على
- ٧- أحدٍ بالزور. ولا تمنى ما ليس لك.
- ٨- وير الوالدين أعظم <sup>(٥)</sup> شئ <sup>(٦)</sup> من أوليائي <sup>(٧)</sup>
- ٩- وقال الحكيم سليمان ابن داود عليه
- ١٠- السلام. «لأن كل ولد <sup>(٨)</sup> لا يوجب <sup>(٩)</sup>
- ١١- لوالديه <sup>(١٠)</sup> البر <sup>(١١)</sup> ويعوج لهم عينين بفجور
- ١٢- يخلعهم <sup>(١٢)</sup> النسور. يأكلهم الطيور» <sup>(١٣)</sup>. وقال
- ١٣- الحكم سليمان ابن داود عليه السلام
- ١٤- إذا يا ابني برّ والدتك باشتهاد.
- ١٥- وكُن عند أمرهم مُسرع <sup>(١٤)</sup> جواد <sup>(١٥)</sup>. واعلم
- ١٦- إن طال بك العُمر والامتداد <sup>(١٦)</sup>. كما
- ١٧- كُنْتَ لوالديك. كذلك يكونُ لك الأولاد.
- ١٨- ويكرامتهم. تطول أيامك على الـ
- ١٩- أرض الـتتى <sup>(١٧)</sup> الله هو ربك
- ٢٠- مُعطيك ..

(١٣) انظر أمث ٣٠ : ١٧ . (١٤) مُسعراً . (١٥) جواداً . (١٦) قر : الإمتداد .  
(١٧) ق. قر : الذي .

1. אל כלמא אסדסא כאנת תגי ברשם אן
2. מרשום. ופיה אעלא אסמאורת
3. תבול והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל. לא
4. חקסלו נפס אן בארייא בלא חקאן. ותהרקון
5. דם אן באריא ויכוון נקיה. ולא יכוון לכום
6. שורכא ולא ראיי פי אהלך אנפוס ולא תכונו
7. רפקא ולא שורכא מעא אל קאטלין. ולא יגוז
8. פי גמעתכום אל קסל. לאין מן דנוב אל קסל
9. אל גלא ואל גרוע יאתי ללעאלם. יא בנו ישראל.
10. אייאכום קסל אנפוס וספך אדמא ילדי חרם
11. אללה עאז ווגל. ומן אהלך נפס אן מומנא.
12. והרק דם אן בארייא. אעלמו אן אנא אללה
13. אטאלבהו. לאיין אנא כלקת אבן אדם בצורתי.
14. וסבעתהו בקלבי. וכוונתהו באידי. פכייף
15. תהדמהו ותקסלהו בגיר שפקא לאיין
16. בעגאייב אן כתירא כלקת אבן אדם פי בטן
17. אומהו. כייף יא אבני נפס אן לא תכלוקהא
18. פכייף תהדמהא. פאינך אן קסלתא לא תטיק
19. אן תחייאה. ותקרב זמנהא דון ווקתהא. ותקסע
20. חייחהא דון אגלהא. ואגנבו עאן אלקסל וספך
21. אדמא

- 
- (1) ק. قر: برسم ان. (2) ط 1: تخوف. ط 2: تحوف. (3) ق. قر: بنو.  
 (4) عب. (5) ق. قر: نفس ان. ط 1, ط 2: نفس. (6) ق. قر: دم ان.  
 (7) ق. قر: نقيه. ط 2: نقيا. (8) مخ: شوركاء. ط 1: شرداء (شركا).  
 (9) ط 2: يجوز (يوجد). (10) ط 2: القاتل. ط 4: ولا تكونوا في جماعتهم.  
 (11) ط 1: الجلاء. ط 4: الفناء. ط 2: يال بلاء. (12) ط 1: المنون. ط 2: يال مؤمننا.

- ١- الكلمة السادسة كانت تجيء برسم<sup>(١)</sup>
- ٢- مرسوم وفى أعلا السموات
- ٣- تجول وهى تخوف<sup>(٢)</sup> وتقول. يابنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>. لا
- ٤- تقتلوا نفساً<sup>(٥)</sup> بريئة بلا حق. وتهرقون
- ٥- دماً<sup>(٦)</sup> بريئاً ويكون نقياً<sup>(٧)</sup> ولا يكون لكم
- ٦- شركة<sup>(٨)</sup> ولا رأى فى إهلاك النفوس ولا تكونوا
- ٧- رفقاء ولا شركاء مع القاتلين. ولا يجوز<sup>(٩)</sup>
- ٨- فى جماعتكم القتل<sup>(١٠)</sup>. لان من ذنوب القتل
- ٩- الغلاء<sup>(١١)</sup> والجوع يأتى للعالم. يابنى<sup>(٣)</sup> إسرائيل<sup>(٤)</sup>.
- ١٠- إياكم قتل النفوس وسفك الدماء التى حرم
- ١١- الله عز وجل. ومن أهلك نفساً<sup>(٥)</sup> مؤمنة<sup>(١٢)</sup>.
- ١٢- وهرق دماً<sup>(١٣)</sup> بريئاً. اعلّموا أن أنا الله
- ١٣- أطلبه. لأن أنا خلقت ابن آدم بصورتى<sup>(١٤)</sup>.
- ١٤- وطبعته بقلبى. وكوّنته بأيدى. فكيف
- ١٥- تهدمه وتقتله بغير شفقة لأن
- ١٦- بعجائب<sup>(١٥)</sup> كثيرة خلقت ابن آدم فى بطن
- ١٧- أمه. كيف يا ابنى نفس<sup>(١٦)</sup> لا تخلقها
- ١٨- فكيف تهدمها. فإنك إن قتلتها<sup>(١٧)</sup> لا تطيق
- ١٩- أن تحيىها. وتقرب زمنها دون وقتها. وتقطع
- ٢٠- حياتها دون أجلها. وتجنبوا<sup>(١٨)</sup> القتل وسفك
- ٢١- الدماء

(١٣) ق. قر: دم ان. (١٤) انظر تك ١ : ٢٧. ق. قر: بعجائب ان. ط ١ : بعجائب.  
(١٦) ق. قر: نفس ان. ط ١ : نفس ان. (١٧) ق. قر: قتلت. (١٨) ق. قر: اجنبوا عن.

1. אדמא אן אללה אלדי כאלקהא הוא יטאלבהא. פלא
2. תקטול נפס אן בארייא. אד ליס תכלוקהא. ולא
3. חטיק אן תחיייהא. והוא דנוב אן לא יגפור אללה
4. ללאבד פאינגך אן רחמת תורחאם. אידא
5. סמעתהו אסתגאח אליך אבן אדם מתלה. פארקיב
6. מולאך פיה. וארגע אילא רבך דמירך. והוא ארחים
7. באיין מן טלב אלקטל פאהו בלחקיק כאפר באללה
8. אלדי כלקהו. ולא יגפור להו אללה. חית מא משא
9. פהאו פזאע. וחית מא דהר פאהו מרעוב. לא
10. הוא ולא דורייתהו ולא כול מא מנהו. סמאוו
11. תנעלהו. ואל ארץ תטרדהו ואל אוודייא תשהד
12. עליה. פאייאכום קטל ארוח וספך אדמא ואתקי
13. אללה יא אבני עלא נפסף.
14. ועסא תוחשאר מעא אצלחין ואל אכייאר
15. לאין אנא אללה הוא ארחים ארחמין..
16. אל כלמא אסבעא. כאנת תגי ברשם אן
17. מרשום. ופי אעלא אסמאוו
18. תגול. והיא תחוף ותקול. יא בנו ישראל.
19. אייאכום אל פסאד. ואתגנבו עאן אזנא. לאיין
20. אזנא. יגלב אל פקר ואל אייאם אסו. ולא
21. תשתהיו אשהוהא אל חמקא. ארדייא אל
22. מודייא. אל עזייא לרבהא. אלהלכא למן טאלכהא.
23. אלמוהלכא למן ארתכבהא. פאייאכום ען תבעהא

---

(1) ק. : قر : نفس ان. (2) ק. : قر : ذنوب ان. (3) ק. : قر : يغفر. ط 1 : لا يغفر.  
 (4) ط 1 : إلى. (5) ط 1 : استجبت. (6) مخ : فهاور.  
 (7) مخ : فاهو . قارن الملحوظة السابقة. (8) ק. : قر : سموات.  
 (9) ק. : قر : تنعله (عا). ط 2 : تَنْصَلِحُو . (10) ط 2 : تبلعه (تطرده). ط 4 : تنقله.  
 (11) ط 4 : الذنوب. (12) ק. : قر : يرسم ان. (13) جملة فى ط 1.



- ١- الدماء. إن الله الذى خلقها هو يطلبها. فلا
- ٢- تقتل نفساً<sup>(١)</sup> بريئة. إذ ليس تخلقها. ولا
- ٣- تطبق أن تحببها. وهو ذنب<sup>(٢)</sup> لا يغفره<sup>(٣)</sup> الله<sup>(٤)</sup>
- ٤- للأبد. فإنك إن رحمت تُرحم. إذا
- ٥- سمعته استغاث<sup>(٥)</sup> إليك ابن آدم مثلك. فارقب
- ٦- مولاك فيه. وارجع إلى ربك ضميرك. وهو الرحيم
- ٧- بأن من طلب القتل فهو بالحقيق كافر بالله
- ٨- الذى خلقه. ولا يغفر له الله. حيث مامشى
- ٩- فهو<sup>(٦)</sup> فزع. وحيث ماظهر فهو<sup>(٧)</sup> مرعوب. لا
- ١٠- هو ولا ذريته ولا كل مامنه. السموات<sup>(٨)</sup>
- ١١- تلعنه<sup>(٩)</sup>. والأرض تطرده<sup>(١٠)</sup> والأدوية<sup>(١١)</sup> تشهد
- ١٢- عليه. فإياكم قتل الروح وسفك الدماء واتق
- ١٣- الله يا ابنى على نفسك.
- ١٤- وعسى تُحشر مع الصالحين والأخيار
- ١٥- لأن أنا الله هو الرحيم الرحمن ..
- ١٦- الكلمة السابعة. كانت تجي برسم<sup>(١٢)</sup>
- ١٧- مرسوم. وفى أعلا السموات
- ١٨- تجول. وهى تحوف وتقول. xx<sup>(١٣)</sup> يابنى<sup>(١٤)</sup> إسرائيل<sup>(١٥)</sup>.
- ١٩- إياكم الفساد. وتجنبوا<sup>(١٦)</sup> الزنا. لأن
- ٢٠- الزنا. يجلب الفقر والأيام السوء. ولا
- ٢١- تشتتوها الشهوة<sup>(١٧)</sup> الحمقاء<sup>(١٨)</sup> الرديئة الـ
- ٢٢- مؤذية. العصىة لربها. الهالكة<sup>(١٩)</sup> لمن طلبها.
- ٢٣- المهلكة لمن ارتكبها. فإياكم عن اتباعها

(١٤) ق. قر: بنو. (١٥) عب. (١٦) ق. قر: اتجنبوا عن.  
 (١٧) مخ: اكلشها. (١٨) ط: الحامقة. (١٩) قر: الهلكة.

1. ואסתבתו דאיים פֿיה דינכום ואקנעו במא
2. קד רזקת לכום בחקאן תאבתא. ופֿרץ אן מפרוד.
3. ומן טאלב אזנא ואל פֿסאד קובאח דזכרהו פֿיה
4. גמיע אל בלאד. ודהב עיזהו. ואנכשף סתרהו..
5. ומן צאן גִירהו צאנהו אללה. וכאן להו חפֿידאן
6. מן כול מא יחחידאר. ואסתכת יא אכני פֿיה
7. עקלף. ואסתמסך פֿיה שאווהת אן תסיבך.
8. ואצפֿי אילא רכך צמירך. ואקנע במא מעאך
9. פֿיה סרידך. יעדס אללה אגִירך פֿי מא בין
10. עשירך. ויפֿידון עיונך וגִדרנך. וראקיב מולאך.
11. ולא תכשף עיוואר אוולאייך. וקרב אלכיר אילא
12. מכאנך. ואעלם אן אללה עאז ווגל קד ארתדך.
13. ולא תטוואע שהוותך פֿיה אבליס אנעיל קד
14. אגִוואך. לאין מן כותרת אל פֿסאד ואלמעאצי.
15. גמיע אל בלהוואת אלדי עודמת ענד אללה עז ווגל.
16. תחית במאן הוא תכאע אל פֿסאד. והוא תשמית
17. אלקראבא. אייאך יא מגרור. לא יכון לך ראיי להא
18. לאין מסאלכהא מסאלך אלמאמת פֿלא יכון לך להא
19. אלחפֿאת. פֿלא תגעאל בינך ובינהא טריק. ולא
20. תכון להא צאדיק. ואתבעאד מנהא בכול מא
21. תסיק. לאינך אן פֿרוזת מנהא. אנת הוא אלכייס
22. ארשיק. ואייאך אלאימרת אטו ומכאלתהא. אילא
23. געלתך

(1) ק. ו: ואסתבוא. (2) מ: בחקאן (בחיא).

(2) ק. ו: ופֿרז אן. ט 1: ופֿרז המפֿרוז. (4) ק. ו: ואסתב. (5) מ: שאוהת אן.

(6) מ: חסיבך. ו: תשיבך. (7) ק. ו: אצפי.

(8) ק. ו: יפֿידון. ט 1: ויפֿידון. (9) מ: גִדרנך (גִדרנך), יפֿידון

אלכאב קעד: גִצראתך מן הגִצארה: הנעמה והשענה פי העיש, ויקאל: גִצרא וגִצרא, וגִצארה,

אי נעמה וגיב וגיב וגיב (הבן מנפור: גִצרא). - ט 1: נצרתך. ט 2: גִידר אִנך.

(10) ק: עואר. (11) ק. ו: פי אִליס.

- ١- واثبتوا<sup>(١)</sup> دائما في دينكم واقنعوا بما
- ٢- قد رزقت لكم بحق<sup>(٢)</sup> ثابت. وفرض<sup>(٣)</sup> مفروض.
- ٣- ومن طلب الزنا والفساد. قُبِحَ ذكره في
- ٤- جميع البلاد. وذهب عِزُّه. وانكشف ستره
- ٥- ومن صان غيره صانه الله. وكان له حفيظاً
- ٦- من كل ما يحتذر. واثبت<sup>(٤)</sup> يا ابنى في
- ٧- عقلك. واستمسك في شهوة<sup>(٥)</sup> تسبك<sup>(٦)</sup>.
- ٨- وَصَفِ<sup>(٧)</sup> إِلَى رِيكَ ضَمِيرِكَ. واقنع بما معك
- ٩- في سريرك. يعظم الله أجرك. في ما بين
- ١٠- عشيرك. وتفيد<sup>(٨)</sup> عيونك وغضرانك<sup>(٩)</sup> وراقب مولاك.
- ١١- ولا تكشف عورات<sup>(١٠)</sup> أوليائك. وقرب الخير إلى
- ١٢- مكانك. واعلم أن الله عز وجل قد ارتضاك.
- ١٣- ولا تطاوع شهوتك فإبليس<sup>(١١)</sup> اللعين<sup>(١٢)</sup> قد
- ١٤- أغواك لأن من كثرة الفساد والمعاصي.
- ١٥- جميع البلوات<sup>(١٣)</sup> التي<sup>(١٤)</sup> عظمت عند الله عز وجل
- ١٦- تحيط بمن هو تبع الفساد. وهو تشميث
- ١٧- القرباء<sup>(١٥)</sup> إِيَّاكَ يامفروز. لا يَكُنْ لَكَ رَأْيُ<sup>(١٦)</sup> لَهَا
- ١٨- لأن مسالكها مسالك الممات. فلا يَكُنْ لَكَ لَهَا
- ١٩- التفات. فلا تجعل بينك وبينها طريق. ولا
- ٢٠- تكون لها صديق. وابتعد<sup>(١٧)</sup> منها بكُلِّ ما
- ٢١- تطيق. لأنك إن فُزْتَ منها. أنت هو الكيس
- ٢٢- الرشيق. وإِيَّاكَ الإمرأة<sup>(١٨)</sup> السوء ومخاللتها<sup>(١٩)</sup>. إذا<sup>(٢٠)</sup>
- ٢٣- جعلتك



(١٢) ق. قر: أنْعِيل (عا). (١٣) ق. قر: البلهوات. (١٤) ق. قر: الذي. (١٥) أى: الأقارب.  
 (١٦) أى: رؤية ونظر، لا تنظر إليها. (١٧) ق. قر: وابتعد. (١٨) مخ: אל אימת.  
 (١٩) أى: تَمَلَّكَهَا، من التملك، والتملك. انظر: ابن منظور (خول). (٢٠) ق. قر: إلى.

1. בעלתך פיה בהלהא. תנצוב לך שבכהא. חתא
2. תווקעך פיה חכאלהא. ולא תכון מן רגאלהא. ולא
3. תווקף פיה באכהא. לאיינהא תליין כלמהא.
4. ותכדעך בלסאנהא. ותסקיך מן מהאה. פֿאחדר
5. מן אלאימרת אסו וואעלס אן טראייקהא טראייק
6. אלהילאך יומסאלכהא מסאלך אלמאמת פלא יכון
7. לך להא אלתפֿאח יומן ווקאע פיהא קד מאת. וכול
8. מן כלץ מנהא קד פֿאז לאיינהא תווקף פיה אל
9. אבוואב. ותחדת אל כלאייק בין אל עיתאב יתבלי
10. אשכאב חתא תווקעהו פיה אל מעאצי. ווקד
11. ווגֿדנא עשר אשיאת תגלב בעדהא באעד.
12. אוולהא אלחגֿר אשדיד יאלחדיד יכסרהו יאלחדיד
13. יכסרהו יאלחדיד אלקויי אנאר תליינהו יאנאר
14. אלקאוייא אלמא יטפיהא אלמא אל קויי אסוחב
15. יחמלהו אסוחאב אלקויי אריח יפֿיילהו יאריח
16. אלקויי אלארץ תרפעהו אלארץ אל קאוייא אבן
17. אדם אקווא מנהא אבן אדם אלקויי יאל האם
18. יגלבהו יאל האם אלקויי יאל כמר ישרחהו יאלכמר
19. אלקויי אנוום יגלבהו יאנוום אלקויי אלמות יגלבהו
20. אלמות אלקאוייא יאלאימרת אסו אקווא מנהום
21. אלכול וועליהא קאל אלחכים סולימאן אבן דווד
22. עליה אסלם ומוציא אני מר ממת את האשה

(1) ק. قر: بهلها. (2) ط 1: حابلها. (3) مخ: מהאה. (4) طرقها.  
 (5) طرق. (6) ط 1, 2: فات. (7) الخلق, الناس.  
 (8) ק. قر: العتاب. صو: عتَبَ وعتَبَات, والمفرد: عتَبَةٌ: أسكفَةُ الباب التي تُرطأ, عتية الباب (ابن منظور: عتَب).

- ١- جعلتك في بالها<sup>(١)</sup> تنصبُ لك شباكها. حتى
- ٢- توقعك في جبالها<sup>(٢)</sup>. ولا تكُن من رجالها. ولا
- ٣- تقف في بابها لأنها تليّن كلامها.
- ٤- وتخدعك بلسانها. وتسقيك من مياهها<sup>(٣)</sup>. فاحذر
- ٥- من الإمراة السوء. واعلم أن طرائقها<sup>(٤)</sup> طرائق<sup>(٥)</sup>
- ٦- الهلاك. ومسالكها مسالك المات. فلا يكُن
- ٧- لك لها التفات. ومن وقع فيها قد مات. وكُل
- ٨- من خلص منها قد فاز<sup>(٦)</sup>. لأنها تقف في الـ
- ٩- أبواب. وتحديث الخلاق<sup>(٧)</sup> بين الأعتاب<sup>(٨)</sup>. وتبلى
- ١٠- الشباب حتى توقعه في المعاصى. وقد
- ١١- وجدنا عشر أشياء<sup>(٩)</sup> تغلب<sup>(١٠)</sup> بعضها بعضا.
- ١٢- أولها الحجر الشديد. الحديد يكسره. [ ]
- ١٣- [ ]. الحديد القوى. النار تُلينُه. النار
- ١٤- القوية الماء يطفئها. الماء القوى السُحب
- ١٥- تحمله<sup>(١١)</sup>. السحاب القوى. الريح يثبِّله<sup>(١٢)</sup>. الريح
- ١٦- القوى. الأرض ترفعه. الأرض القوية. ابن
- ١٧- آدم أقوى منها<sup>(١٣)</sup>. ابن آدم القوى. الهم
- ١٨- يغلبه. الهم القوى. (الخمر يشرحه)<sup>(١٤)</sup>. الخمر
- ١٩- القوى. النوم يغلبه. النوم القوى. الموت يغلبه.
- ٢٠- الموت القوى. الإمراة السوء أقوى من<sup>(١٥)</sup>
- ٢١- الكُل. وعليها قال الحيكم سُليمان ابن داود
- ٢٢- عليه السلام.  $\text{בְּמִצְרַיִם מִן הַיָּם} - \text{הָאֲשֶׁר}$  <sup>(١٦)</sup>

(٩) قر: أشياء. (١٠) ط ٤: تغلب. (١١) ط ٢: يفرقه والأرض تبليه ويحمله.  
 (١٢) ط ٤: يفرقه في الأقطار. (١٣) ط ٢: يغلبها (أقوى منها). (١٤) ط ٤: الشرب يطرده.  
 (١٥) ق. قر: منهم. (١٦) «فوجدتُ أمرٌ من الموت المرأة...» (جا ٧: ٢٦).

1. שרח דאלף קד ווגדנא אן אלאימרת אסו אמר
2. מן אלמות ווקד ווגדנא אן צאיידהא אקווא
3. מ' ציידא אלאשבאף ואלמצאייד אלמוסתעמלא
4. אינהא תאכול ותמסח פיה טרפהא ותקול מא
5. כלתשי. ותפעאל ותקול מא פעאלתשי ומסאלכהא
6. מסאלף אספינא פיה אלכחאר וואנסר פיה אלהווא
7. ואתועבאן עלא אסכרא וואעלם אן כמא לייס
8. להום אתר כדאלף היא אלמנעולא לייס להא
9. אתר וקאל איידא הל יוכאד סיר דון פאף אורו
10. אמסך אחדאן נאר ביידהו ולם יחתרק אורו
11. אמשאיו אתנין פיה טריק דון מיעאד אורו זהר
12. סבאע קט ולם יכון להו פריסא אורו אנזל קט
13. הליכא.  עלא קוום אילא אן יכון מן
14. דנובהום.  ומן טאלב גמיע אלמחארם ואל
15. מעאצי ואכשף אסטר. ואסתחלאל אל פקר.
16. וזוול אל קווא. ואל תזם אל מעצי. ואסתמסך
17. באל כופור וקד פחשנא אעלא האדו אל עשרא
18. אשייאת. ווגדנא אן אל אימרת אסו אשד
19. מינהום אל כול..
20. פאינך יא אבני אן ורתקת באללה הוואה
21. ינגיך מנהא ומן גירהא..
22. אל

---

(1) מ. (2) قر: الأشباك. (3) قر: كلت شي (عا).  
 (4) ق. قر: المنعولة (عا). ط 1: المنعولة. ط 2: ال (منعولة) ملعونة.  
 (5) ط 1: ال. (6) ق. قر: اثنين. ط 2: اثنان = تين (عا).  
 (7) قر: زهر (بالزاي). ط 1: ط 2: زهر.  
 (8) ط 2: (ايسيد) سباع (أسد) سبع. لاحظ الحركات.

- ١- شرح ذلك قد وجدنا أن الإمراة السوء أمر
- ٢- من الموت. وقد وجدنا أن صائدها أقوى
- ٣- من<sup>(١)</sup> صياد الشباك<sup>(٢)</sup>. والمصائد المستعملة
- ٤- إنها تأكل وتمسح في طرفها وتقول ما
- ٥- أكلت شيئا<sup>(٣)</sup>. وتفعل وتقول ما فعلت شيئا. ومسالكها
- ٦- مسالك السفينة في البحار. والنسرف في الهواء
- ٧- والثعبان على الصخر. واعلم أن كما ليس
- ٨- لهم أثر. كذلك هي الملعونة<sup>(٤)</sup> ليس لها
- ٩- أثر. وقال أيضا هل<sup>(٥)</sup> يؤخذ طير دون قخ. أو
- ١٠- أمسك أحد ناراً بيده ولم يحترق. أو
- ١١- أمشي إثنان<sup>(٦)</sup> في طريق دون ميعاد. أو ظهر<sup>(٧)</sup>
- ١٢- سبع<sup>(٨)</sup> قط ولم يكن له فريسة. أو أنزل قط
- ١٣- هلاك<sup>(٩)</sup> على قوم إلا أن يكون من
- ١٤- ذنوبهم. ومن طلب جميع المحارم وال
- ١٥- معاصي وكشف<sup>(١٠)</sup> الستر. واستحلل الفقر
- ١٦- وزوال القوة. والتزام المعاصي<sup>(١١)</sup>. والاستمساك
- ١٧- بالكفر وقد فتشنا على<sup>(١٢)</sup> هذه<sup>(١٣)</sup> العشرة
- ١٨- أشياء. ووجدنا أن الإمراة السوء أشد
- ١٩- من<sup>(١٤)</sup> الكُل ..

- ٢٠- فإنك يا ابني إن وثقت بالله هو<sup>(١٥)</sup>
- ٢١- ينجيك منها ومن غيرها ..
- ٢٢- ال

(٩) مخ: הלכא . ط ١ : هلكتة.  
 (١٢) مخ: אעלא (أعلا، أعلى).  
 (١٤) ق. قر: منهم.  
 (١٠) مخ: כאנשא . (١١) قر: المعصي.  
 (١٣) مخ: האדא .  
 (١٥) مخ: האהא .

1. אל כלמא אתמנא כאנת תגג ברשם אן מרשום.
2. ופיה אעלא אסמאואת תגול ויהיא
3. תחוף ותקול יא בנו ישראל. לא תסרקון. ולא
4. תכונו רפקא ולא שורכא מעא אהל אסרקא.
5. לאין מן דנוב אסרקא. ירתפאע אסוחאב ואל
6. אמטר. יא בנו ישראל. אייאכום אסרקא וזוולו
7. עאן טריק אל באסל. ולא חרגבו מא ליס לכום.
8. ואעלם יא אבן אדם. אן ווקת כלקחך פיה בסן
9. אומך אתכפלת ברזקך. ואידא תמית אייאמך
10. ועאדית שהוורך נאדית עליך מן פוק ערשי
11. יא אבן אדם. אכרוג באדני. ואעלם קודרתי.
12. אנא אלהך אלדי כרגתך מ' דייק אלאחשא ודולמת
13. אל אמעא. לדאלך יא אבני לא תסרק לאיין
14. אתקנח מעישתך וכוונת קוותך. ואידא כאן
15. אערפך ווקת אכרוג רוחך מן גסדך. אעלם
16. באיין לם יבקא לך מן רזקך מתל חובת אסומסו
17. סווא כאן קליל אוו כחיר. ואקנע במא קדר לך רבך
18. נקאל אלחכים אידא זרען ליס ליה לם תחצדהו.
19. ואקנע באל חלאל יוהניך אכלהו. וקאל איידא אבן
20. דאווד עליה אסלם. פיה אדונייא כיף תתהנא
21. ועומרך קציר. לדאלך יא אבני אכרי נפסך מתל
22. אל אגיר. ואל תחאף באל חציר. ואתקוות בנכלת

(1) ק. בר: ברסמ. אן. (2) ט 1: תחוף. ט 2: תחוף. (3) ק. בר: בתו. (4) עב.

(5) ק. בר: יסרעון. (6) ט 4: ל'אן פי זנב הסרقة الجلا. والبلاء في الدنيا.

(7) ט 1: עדידה. ט 2: עדית. (8) א. מ.



- ١- الكلمة الشامنة كانت تجيء برسم (١) مرسوم  
 ٢- وفى أعلا السموات تجول وهى  
 ٣- تخوف (٢) وتقول يا بنى (٣) إسرائيل (٤) لا تسرقوا (٥). ولا  
 ٤- تكونوا رفقاء ولا شركاء مع أهل السرقة.  
 ٥- (لأن من ذنوب السرقة. يرتفع السحاب وال  
 ٦- أمطار) (٦). يا بنى (٣) إسرائيل (٤). إياكم السرقة وزولوا  
 ٧- عن طريق الباطل. ولا ترغبوا ما ليس لكم.  
 ٨- واعلم يا ابن آدم. أن وقت خلقتك فى بطن  
 ٩- أمك تكفلت برزقك. وإذا تمت أيامك  
 ١٠. وعَدَّتْ (٧) شهورك ناديت عليك من فوق عرشى  
 ١١- يا ابن آدم. اخرج بإذنى. واعلم قدرتى.  
 ١٢- أنا إلهك الذى خَرَجْتُكَ مِنْ (٨) ضيق الأحشاء وظلمة  
 ١٣- الأمعاء. لذلك يا ابنى لا تسرق لأنى (٩)  
 ١٤- أتقنت معيشتك وكونت قوتك. وإذا كان  
 ١٥- أعرفك وقت أخرج روحك من جسدك. اعلم  
 ١٦- بأن لم يبق لك من رزقك مثل حبة السمسم (٨)  
 ١٧- سواء كان قليلا أو كثير. واقنع بما قدر لك ربك  
 ١٨- وقال الحكيم أيضا زرع (١٠) ليس لك لا (١١) محصده.  
 ١٩- واقنع بالحلال يُهنئك أكله. وقال أيضا ابن  
 ٢٠. داود عليه السلام. فى الدنيا كيف تتهنأ  
 ٢١- وعمرك قصير. لذلك يا ابنى اكر (١٢) نفسك مثل  
 ٢٢- الأجير. والتحف بالحصير. واتقوت بنخاله (١٣)

(٩) ق. قر: لأن. (١٠) مخ: ٦٦٦٢ (النون للثنتين: زرع). (١١) ق. قر: لم.  
 (١٢) ط ٤: أجر. (١٣) مخ: ٦٦٦٢.

1. אשעיר וּלֹא חֶסֶק קָלִיל אֹרֹךְ כִּתְיָר וּלֹא חֶסֶק
2. לְלִגְנֵי וְתִקּוּל מֵא יְחוּסְבֵהוּ. וּלֹא לְלִפְקִיר
3. תּוֹזִידוֹ עֵלָא פְקֵרְהוּ. וּלֹא תִשְׁמַת בְּרוּחָךְ
4. וּבִסְחָבְךָ. וּלֹא יִשְׁמַתוּ בֵּינְךָ אֶל אֶהֱלֶנּוּ וְאֶל עֲשִׂיר.
5. פְּאִידָא קַל מֵא בִּידָךְ יִכּוּן לְךָ אֶל אִיחְתְּמַאֵל עֵלָא
6. נְפִסְךָ. וְכֹתֵר מִן אֶל אֹרְוַל יְדוּרְוֹ עֵלָא אֶרְאֵס .
7. וְאֶעֱלֵם אֲנִי אֲדַהֵר אֶסְוִי יְדוּלְהוּס לְדַאֲלָךְ קִד
8. כֹּאן עֵכָן בֵּן זֶרַח אֲגַל מֵא סַבְתָּ יְהוּדָה פְּלִמְן
9. סֶרֶק רוּגִים הוּא וְסֶרִיקְתָּהוּ מַעְהוּ פִּי סֵאֶעֱא.
10. פְּאֶסוּבָא לִמֵּן הוּא רֵאשִׁיד וְעֵאקִיל
11. וְיִקְנַע בְּאֵל קָלִיל מִן אֶל חֵלְאֵל..
12. אֶל כִּלְמָא אֲחֻסְעָא כֹּאנְתָהּ תְּגִי בְרִשְׁמֵי אֲנִי
13. מְרִשׁוּם וּפִיָּה אֶעֱלֵא סִמְאוּרָא
14. תְּבִיל וְהִיא תְּחֹרֵף וְתִקּוּל. יֵא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
15. לֹא תִשְׁהַדוּ שְׁהַדַּת אֲזוּרִיר וְלֹא יְגִוּוּז פִּיָּה
16. בְּמַעֲתָכוּם שְׁהַדִּין אֲזוּרִיר. לֵאִין בְּשֵׁאֲהַדַּת
17. אֲזוּרִיר אֶל חֵיִיאַת אֶסְוִי תֵאֲתִי לְלַעֲאֵלִם.
18. וְאֲתַגְּנְבוּ עֵאן קוּרֵל אֶל בְּאֶסְל. וְזוּלוּ עֵאן רְדֵאִיִל.
19. וְלֹא תִקְסוּל נְפִסְךָ אֲנִי בְּאֶרִיִיא. וְתִקּוּלוּ עֲלֵיָה
20. מֵא לִיס פְּעֵאֵל. וְתִקְסְלֵהוּ בְּלֵא סִיִּף וְתִסְעַנְהוּ
21. בְּלֵא רֹמַח. וְתִכְרַג רֹחְהוּ מִן דִּוּן וּוְקֵתְהָא.
22. וְהוּא

(1) ט 1: يحسن به. (2) بصاحبك. قر: بسحبك. (3) ט 1: ولا تحقر بروحك صاحبك.  
 (4) ט 1: أهول. ט 2: من الأهوال. (5) ט 1: الدار. ט 2: قَاد دְהָר.  
 (6) عخان بن كرمي بن زیدی بن زارح من سبط يهوذا، انظر قصته في يش 7: 16: 26.  
 (7) ق. قر: فلمن. ط 2: فلقين (عا. أي عندما). (8) جملة في ط 1. (9) ق. قر: برسم أن.

- ١- الشعير ولا تسرق قليل أو كثير. ولا تسرق
- ٢- الفنى وتقول ما يحسبه<sup>(١)</sup>. ولا الفقيير
- ٣- فتزیدُ على فقره. ولا تشمت بروحك
- ٤- وصحبك<sup>(٢)</sup> ولا يشمتوا بك الأهل والعشير.
- ٥- فإذا قل ما بيدك يكون لك الاحتمال على
- ٦- نفسك xx<sup>(٣)</sup> وكثر من الأول<sup>(٤)</sup> (٤). يدوروا على الرأس.
- ٧- واعلم أن الدهر<sup>(٥)</sup> السوء يذكهم. لذلك قد
- ٨- كان عخن بن زرح<sup>(٦)</sup> أجل ما <فى> سبط يهوذا فلما<sup>(٧)</sup>
- ٩- سرق رُجم هو وسرقتة معه فى ساعة. xx<sup>(٨)</sup>
- ١٠- فطوى لمن هو رشيد وعاقل
- ١١- ويقنع بالقليل من الحلال..
- ١٢- الكلمة التاسعة كانت تجى برسم<sup>(٩)</sup>
- ١٣- مرسوم وفى أعلا السموات<sup>(١٠)</sup>
- ١٤- تجول وهى تخوف وتقول يا بنى<sup>(١١)</sup> إسرائيل<sup>(١٢)</sup>.
- ١٥- لاتشهدوا شهادة الزور ولا يجوز فى
- ١٦- جماعتكم شاهدين الزور. لأن بشهادة
- ١٧- الزور الحياة السوء تأتى للعالم<sup>(١٣)</sup> ..
- ١٨- وتجنبوا<sup>(١٤)</sup> قول الباطل. وزولوا عن الرذائل<sup>(١٥)</sup>
- ١٩- ولا تقتلوا<sup>(١٦)</sup> نفساً<sup>(١٧)</sup> بريئة. وتقولوا عليه
- ٢٠- ما ليس فعل. وتقتله بلا سيف وتطعنه
- ٢١- بلا رُمح. وتخرج روحه من دون وقتها
- ٢٢-

وهو

- (١٠) قر : سموات. (١١) ق. قر : بنو. عب. (١٢) عب. (١٣) ط ٢ : للدنيا (للعالم).  
 (١٤) ق. قر : وتجنبوا عن. (١٥) ق. قر : رذائل. (١٦) ق. قر : ولا تقتل.  
 (١٧) ق. قر : نفس ان. ط ١ ، ط ٢ : نفس.

1. והוא קטל תלת אנפוס ולא להום ראיי ולא
2. משוורא פיה אל עאלם אל אחי. אייאף יא מגרוו.
3. לא תשהד באל בטל. ויעאקבך אללה פיה אדוניא
4. ואל אכרא אן שהדת אזוור מא תבקי להום לא
5. דין ולא מדהב. ואוול מא יחסבך אללה אידא
6. שהדת בזוור. פאתבת יא אבני פיה עקלך.
7. וראקיב מולאך. ואעלם אן שהדת אזוור תמשי
8. עזיז תרבע דליל. ואעלם אן אדוניא תעאקב
9. אסחבהא. ומניין ענדנא אן שהדין אזוור מא
10. להום חאן ולא משוורא פיה אל עאלם אל אחי.
11. מן קוול אל פסוק אלדי קאל ארוור מכה רעהו בסתר.
12. שרח דאלך מנעול מן ידרכ צאחבהו פיה כפא..
13. וקאל הכדא הוי האומרים לרע טוב ולטוב רע.
14. שמים אור להשך וחשך לאור. שמים מר
15. למתוק ומתוק למר. שרח דאלך אל ווייל ללדי
16. יקולו עאן אראדיל גייד ואל גייד רדיל. ויעמלום
17. אדוו דלאם ודלאם דאוו. ועאן אל חלו מר ואל
18. מר חלו. ויסיר כדאלך אן שהדין אזוור נעאלהום
19. אללה. לדאלך יא אבני לא תשהד עלא טאחיבך
20. שהאדא באטלא..
21. אל כלמא אל עשרא. כאנת תגי ברשם אן
22. ממרשום. ופיה אעלא סמאוראת

(1) ט 1 : سهم. ט 2 : سام (2). (2) ט 2 : على حد (عا). (3) ט 2 : باش مايعاقبك (عا).  
 (4) صو : لك. (5) ט 1, ט 2 : أمورك. (6) عزيزاً. (7) ذليلاً.  
 (8) ט 2 : وإن مشيت ركباًن ترجع رجلاًن. (9) ق. قر : ومنين (عا).  
 (10) عب : فسدق مسبوقة بأداة التعريف العربية. (11) تث 27 : 24. (12) قر : منعول.

- ١- وهو قتل ثلاث أنفس ولا لهم رأى ولا
- ٢- مشورة<sup>(١)</sup> فى العالم الآتى. إياك يا مغرور.
- ٣- لاتشهد xx<sup>(٢)</sup> بالباطل. ويعاقبك<sup>(٣)</sup> الله فى الدنيا
- ٤- والآخرة. إن شهدت الزور ماتبقى لهم<sup>(٤)</sup> لا
- ٥- دين ولا مذهب. وأول ما يحاسبك الله إذا
- ٦- شهدت بالزور. فاثبت يا ابنى فى عقلك<sup>(٥)</sup>
- ٧- وراقب مولاك واعلم إن شهدت الزور قمشى
- ٨- عزيز<sup>(٦)</sup> ترجع ذليل<sup>(٧)</sup>. واعلم أن الدنيا تعاقب
- ٩- أصحابها. xx<sup>(٨)</sup> ومن أين<sup>(٩)</sup> عندما أن شاهدين الزور ما
- ١٠- لهم حظ ولا مشورة فى العالم الآتى.
- ١١- من قول الفسوق<sup>(١٠)</sup> الذى قال<sup>(١١)</sup> **מִיָּה רָעָה רַעַת בְּסֶטֶר**.
- ١٢- شرح ذلك ملعون<sup>(١٢)</sup> من يضرب صاحبه فى خفاء
- ١٣- وقال هكذا **הַאֲמִיִּים לְרַע סוֹב וְלַסּוֹב רַע**
- ١٤- **שָׁמִים אֹר לְחֶסֶד רְחֹסָה לְאֹר. שָׁמִים מַ**
- ١٥- **לְמַחֲזִק וְמַחֲזִק לְמַ**<sup>(١٣)</sup>. شرح ذلك الويل للذى
- ١٦- يقول عن الرذيل جيد والجيد رذيل. ويعملون<sup>(١٤)</sup>
- ١٧- الضوء ظلام والظلام ضوء. وعن الحلو مر وال
- ١٨- مرحلو. ويسير كذلك أن شاهدين الزور لعنهم<sup>(١٥)</sup>
- ١٩- الله لذلك يا ابنى لاتشهد على صاحبك
- ٢٠- شهادة باطلة ..
- ٢١- الكلمة العاشرة. كانت تجئ برسم<sup>(١٦)</sup>
- ٢٢- مرسوم. وفى أعلا السموات<sup>(١٧)</sup>

(١٣) أشع ٥ : ٢٠. قارن ترتيب كلمات الفقرة فى نص العهد القديم، وكذلك فى شرح الفقرة فى السطور التالية. (١٤) ق. قر : ويعلم. (١٥) ق. قر : نعلمهم (عا). (١٦) ق. قر : برسم ان. (١٧) ق. قر : سموات.

1. תָּגוּל וְהִיא תַּחֲוֵף וְתִקּוּל. יֵא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. לֹא
2. חֲשַׁתִּי מִנּוּז סֹאחִיבְךָ. וְלֹא תַחֲמַנָּא זִוּוּגַתְהוּ
3. וְעַבְדְּהוּ וְאִמְתְּהוּ וְתוֹרְהוּ וְחִמְרְהוּ וְגַמִּיעַ מֵאֵלְהוּ.
4. פְּאִי יִכּוּם אֲרַגְבָּא וְזוּוּלוּ עֵאן אֲשֵׁהוּוֹאֵת וְאִגְנָבוּ
5. עֵאן אֵל פְּתַנְאֵת. וְהוּם מִפְּתֹאֵת כּוּל בְּלֹא. וּמֵן
6. אִפְתִּיחָאן בְּשִׁיֵּאן לִיִּס הוּא בְּצִיר אֵלֹא אַעֲמֵא.
7. וְלֹא יִבְלִי מֵא יִפְעֵאֵל. אֵל מֵר עַנְדְּהוּ חֵלוּ וְאֵלְחֵלוּ
8. מֵר. אֵל בְּחֹאֵר עַנְדְּהוּ יִבִּיס. וְאֵל יִבִּיס בְּחֹאֵר. אֵל
9. עִוּוּאֵג עַנְדְּהוּ מוּסְתִקִּים וְאֵל מוּסְתִקִּים עִוּוּאֵב.
10. וְאֵמֵא אֲשֵׁהוּוֹאֵת אֵלְדִי מִלְכַת קִלְבְּהוּ. וְגִלְבַתְךָ
11. עֵלֵא עֵינֵי כִמְתֵל אֲסוּחֹאֵב אֵן תַּכְסוּר אִוּוּ
12. סֵאִיִּלְאֵן אֵן יִגְרִי אֵלְדִי יַחֲמֵל כּוּל מֵא יִצְאֲדֻף.
13. וְיִקְבֵּל כּוּל מֵא יִקְדֵר. וְיִלּוּף אֵל גַּמִּיעַ. כְּדֹאֲלֵךְ
14. אֲשֵׁהוּוֹהֵא אֲרֵדִיִּיא. אֵל חֵאֲמֵקֵא אֲשֵׁאֲקִיא. אֵל
15. הֵלְכֵא אֵל מוּהֵלְכֵא לִמֵּן אֲרַתְכַבְּהֵא. אֵל מוּדִיא
16. לִמֵּן אֲשַׁתְּהֵא לֵאִיִּנְהֵא תַעֲמִי אֲסַחְאֵכֵהֵא.
17. פִּלֵּא יַחְבִּיִּין לְהוּם עֵינֵינִין וְלֹא קִלְבַּב בֵּאֵשׁ יִפְהַמוּן.
18. פְּאִידֵא זֹאֵלַת עַנְהוּ אֲשֵׁהוּוֹהֵא. צוּלַח חֵאֵלְהוּ
19. וְאֲסַחְקַמַת אִפְעֵאֵלְהוּ. וּמֵן אֲסַחְכַּת פִּיֵּה דִינְהוּ
20. חוּסִין מִנְסַקְהוּ. וְכַסּוּר מֵאֵלְהוּ וְכִירְהוּ. וּמֵן צַבֵּר
21. קִבְעַ. וּמֵן קִבְעַ שְׂבַע. וּמֵן שְׂבַע אֲסַתְגְּנֵא. וּמֵן
22. אֲסַתְגְּנֵא אֲבַתְנֵא. וּמֵן אֲבַתְנֵא עוּלֵא. וּמֵן עוּלֵא
23. לֹא

(1) ט 1: تخوف. (2) ق. قر: بنو. (3) عب. (4) ق. قر: واجنبوا عن.

(5) قر: يبلى. (6) ط 2: صواب (مستقيم). (7) ق. قر: الذي. (8) ق. قر: عيني.

(9) قر: تكظر (عا). ط 1: تكثر. ط 2: تقطر (عا).

(10) ط 1: ويلف. ط 2: هذيل هف (يلوف). (11) مخ: اשהوردها.

- ١- تجول وهى تحوف<sup>(١)</sup> وتقول. يابنى<sup>(٢)</sup> إسرائيل<sup>(٣)</sup> لا  
 ٢- تشتته منزل صاحبك. ولا تمنى زوجته  
 ٣- وعبده وأمته وثوره وحماره وجميع ماله.  
 ٤- فإياكم الرغبة وزلوا عن الشهوات واجتنبوا<sup>(٤)</sup>  
 ٥- [ ] الفتنات. وهم مفتاح كل بلاء. ومن  
 ٦- افتتن بشئ ليس هو بصير إلا أعمى  
 ٧- ولا يبالى<sup>(٥)</sup> ما يفعل. المر عنده حلو والحلو  
 ٨- مر. البحر عنده يابس. واليابس بحر. ال  
 ٩- عوج عنده مستقيم<sup>(٦)</sup> والمستقيم<sup>(٦)</sup> عوج.  
 ١٠- وأما الشهوات التى<sup>(٧)</sup> ملكت قلبه وغلبت  
 ١١- على عينيه<sup>(٨)</sup> كمثل السحاب ان تكثر<sup>(٩)</sup> أو  
 ١٢- سيلان ان يجرى الذى يحمل كل ما يصادف.  
 ١٣- ويقبل كل ما يقدر. ويلوف<sup>(١٠)</sup> الجميع. كذلك  
 ١٤- الشهوة<sup>(١١)</sup> الرديئة. الحامقة الشقية. ال  
 ١٥- هالكة<sup>(١٢)</sup> المهلكة لمن ارتكبها. المؤذية  
 ١٦- لمن اشتهى لأنها تسمى أصحابها.  
 ١٧- فلا يتبين لهم عينين ولا قلب باش<sup>(١٣)</sup> يفهمون<sup>(١٤)</sup>.  
 ١٨- فإذا زالت عنه الشهوة<sup>(١١)</sup>. صلح حاله  
 ١٩- واستقامت أفعاله. ومن ثبت<sup>(١٥)</sup> فى دينه  
 ٢٠- حسن منطقه. وكثر<sup>(١٦)</sup> ماله وخيره. ومن صبر  
 ٢١- قنع. ومن قنع شبع. ومن شبع استغنى. ومن  
 ٢٢- استغنى ابتنى. ومن ابتنى علا. ومن علا  
 ٢٣- لا

(١٢) قر: هلكت.

(١٣) عا. بمعنى: حتى (انظر: عبد العال، ص ٢٣١). ط ١: باس (بالسامخ). ط ٢: باش (عا).

(١٤) ط ١: يفهم. (١٥) ق. قر: استبت. (١٦) قر: وكطّر (عا).

1. לא יבקא להו מן אל כיר שייאן. ומן רגב בודיל
2. ומן בודיל כסר. ומן כסר סקס. ומן סקס עתר.
3. ומן עתר ווקאע ומן ווקאע דל. ומן דל פוקיר.
4. ומן פוקיר חוקיר. ומן חוקיר. לם יבקא להו מן
5. אנחס שייאן. לדאלף יא אכני אייאכום
6. תרגבו מא לייס לכום. ואקנע במא קדר לך
7. רבך פאידא אסתבתום פי דינכום חבכום אללא
8. ומלאי יכתהו. ואייאכום תכלפו עאן אמרהו.
9. כדאלף לא תשתהיו שאיין לייס לכום. ולא
10. מא יכוון ענד אסחאכום. לאין רבך אל
11. קאדר עלא כולשי עסאף ויעטיף. ואידא
12. כוונת בנייתך כאלצא לרבך וצאפיא לכאלקף.
13. תנאל אלכיר תוול אל אדהר ואל
14. אכאד כמא קאל אל פסוק
15. למען ייטב לך והארכת ימים.
16. נסאל אללה אן ילהמנא למכאפתהו וטאעתהו
17. ונבקאוו בהא באקייאן חוסיין
18. ונתעלמו טאעתהו ונעלמו בשראעעהו. ואן
19. יבנה לנא מקדסהו פי אייאמנא. ואן יגמע
20. שמלנא ותבדידנא. ואן ינדור מננא בעיין
21. רחמתהו ולא יכייבנא מן מא נתרגאיו מנהו
22. אמן יא רב אל עאלמין..

(1) ט 1 : ذليل. (2) ق. قر : لم. (3) ق. قر : استبتم. (4) ق. قر : حيكم.  
 (5) مخ : אללא. (6) ט 1 : تخالفوا عن. ט 2 : تخلفوا عن. (7) قر : شوز.  
 (8) قر : الأدهر. ט 2 : الأبد.

(9) عبرية مسبوقة بأداة تعريف عربية (بمعنى : جملة، فقرة من العهد القديم).  
 (10) «لكي يكون لك خير وتطيل الأيام» (تث 22 : 7). (11) مخ : ונבקאוו.



- ١- لا يبقى له من الخير شئ. ومن رغب بذل
- ٢- ومن بذل كسر. ومن كسر سقط. ومن سقط عشر.
- ٣- ومن عشر وقع ومن وقع ذل<sup>(١)</sup>. ومن ذل<sup>(١)</sup> فقر.
- ٤- ومن فقر حقر. ومن حقر لا<sup>(٢)</sup> يبقى له من
- ٥- النحاس شئ. لذلك يا ابنى. إياكم
- ٦- ترغبوا ما ليس لكم. واقنع بما قدر لك
- ٧- ريك فإذا ثبتم<sup>(٣)</sup> فى دينكم أحبكم<sup>(٤)</sup> الله<sup>(٥)</sup>
- ٨- وملاكته. وإياكم «أن» تتخلفوا عن<sup>(٦)</sup> أمره.
- ٩- كذلك لا تشتتوها شيئا<sup>(٧)</sup> ليس لكم. ولا
- ١٠- ما يكون عند أصحابكم. لأن ريك الـ
- ١١- قادر على كل شئ أعطاك ويعطيك. وإذا
- ١٢- كنت بنيتك خالصا لربك وصافيا لخالقك
- ١٣- تنال الخير طول الدهر<sup>(٨)</sup> والـ
- ١٤- أبد كما قال الفسوق<sup>(٩)</sup>
- ١٥- למען דייטב לך והארכך דמים<sup>(١٠)</sup>.
- ١٦- نسأل الله أن يلهمنا لمخافته وطاعته
- ١٧- ونبقى<sup>(١١)</sup> بها بقاء<sup>(١٢)</sup> حسن<sup>(١٣)</sup>
- ١٨- ونتعلم طاعته ونعلم بشرائعه<sup>(١٤)</sup>. وأن
- ١٩- يبني<sup>(١٥)</sup> لنا مقدسه فى أيماننا. وأن يجمع
- ٢٠- شملنا وتبديدنا. وأن ينظر إلينا<sup>(١٦)</sup> بعين
- ٢١- رحمته ولا يخيبنا من ما نترجى<sup>(١٧)</sup> منه
- ٢٢- آمين يارب العالمين

(١٤) ق. قر: بشراعه.

(١٢) مخ: באקייא. (١٣) مخ: דמים.

(١٧) مخ: בחבבא.

(١٦) ق. قر: متنا. متنا.

(١٥) قر: بينه.

## الفصل الخامس ملاحظات ونتائج

(١)

بعد هذا التناول لعدد من النصوص التي كُتبت بالعربية اليهودية في تفسير الوصايا العشر، في هذا القالب الشعري، تجدر الإشارة إلى أننا لم نحصر كل ما كُتب على هذا النحو في هذا الموضوع، فهناك بعض التفسيرات التي لم نشر إليها بعد، منها المخطوطة المحفوظة بمكتبة باريس تحت رقم (2) 755، والتي تُنسب إلى يعقوب القرقساني القرائي<sup>(١)</sup> (القرن العاشر الميلادي)، المعاصر لسعديا جاؤن.

وفي سنة ١٧٧٢م، طُبع بالجزائر كُتيب في تفسير الوصايا العشر، بالعربية اليهودية، وأشار إليه «شتينشنيدر»، وأشار إلى تأثر مؤلفه بالترجوم الأورشليمي والمدراش، بل وتأثره بآيات القرآن الكريم، وقال «شتينشنيدر» أنه أُلّف في زمن مبكر، وأنه من النصوص التي نسبت إلى «سعديا»<sup>(٢)</sup>.

وقد أشار «شتينشنيدر» أيضا إلى المخطوطة المحفوظة بمكتبة بودليان بأكسفورد تحت الرمز HUNT. 410 (Uri 134)، وهي التي صُنفت في كتالوج «نيويار»<sup>(٣)</sup> تحت الرقم ١٠٠٣. وأشار «شتينشنيدر» إلى التعبير القرآني الوارد فيها : פּאָר לַהֵם כִּבֵּן (وقال لهم كُنْ فكانت)، كما أشار إلى وجود فقرات من الترجوم<sup>(٤)</sup>.

وقد ثار جدل، إمتد عدة سنوات، بعد أن نشر ايزنشتدر Eisenstädter (سنة ١٨٦٨م) النص الذي نسبته إلى سعديا (ط ١)، حيث انتقده انتقادا شديداً، كل من «يوسف ديرنبرج» (J. Derenburg)، و«شتينشنيدر» (١٩٦٨م). وعندما تعرض «زونز»

(1) Malter, p. 406 ; 329 עמ' בלאר .

(2) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216 ; Idem, An Introduction, p. 484.

(3) Neubauer, vol. I, col. 215.

(4) Steinschneider, Catalogus Librorum, col. 2216.

(L.) Zunz لدراسة محتويات النص (١٨٨٥م)، عبر عن شكوكه فيما يتعلق بصحة نسبه إلى سعديا<sup>(١)</sup>، وسجل «شتينشنيدر» في كتالوج البودليان<sup>(٢)</sup>، أن تأليف سعديا لهذا النص، هو أمر مشكوك فيه. وبعد ذلك، رُفضت فكرة تأليف سعديا للنص الذي نشره «ايزنشتدر» رفضاً تاماً، وذلك من قِبَل كل من «ديرنبرج»، و«هيرشفيلد» Hirschfeld (H.) (١٨٩٧م). ثم عاد بعض العلماء فادعوا في فترة متأخرة نسبة هذا النص لسعديا، ومن هؤلاء «يونيل ميلر» (J.) Müller (١٨٩٨م)، واسمار البوجن (I) Elbogen (١٩١٣م)<sup>(٣)</sup>.

وفي سنة ١٨٩٧م، طُبِع في تونس كُتيب صغير بعنوان **ספר עשרת הדברות** (كتاب الوصايا العشر)، إحتوى على تفسير للوصايا، بالعربية اليهودية. ويتضح من صفحة العنوان، أنه منسوب إلى سعديا جاؤن، وأنه كان يُقرأ في وهران وتلمسان (بالجزائر) وماحولهما<sup>(٤)</sup>.

وفي سنة ١٩٠١م، طُبِعَت في القدس **אגרת עשרת הדברות** (رسالة الوصايا العشر)، بالعربية اليهودية، ونُسبت أيضاً إلى سعديا جاؤن - كما هو واضح من صفحة العنوان - وأشير إلى أنها كُتبت حسب الطريقة التي تُقرأ بها يوم سبت نزول التوراة، بعد صلاة منتصف النهار، في حلب ( **צדבה** )، كما كانت تُقرأ - في أماكن أخرى - أيضاً في عيد الأسابيع<sup>(٥)</sup>. وتكاد تتطابق هذه الطبعة مع ط ٣، التي طُبِعَت في ليفورنو سنة ١٨٧٩م، إذا استثنينا بعض الاختلافات القليلة جداً في الكلمات.

وفي سنة ١٩١٣م، طُبِع في الجزائر كُتيب صغير بالفرنسية، هو ترجمة لمخطوطة تضمنت تفسير الوصايا العشر بالعربية اليهودية؛ وقد قام بالترجمة إسحق مورالي ( **סעדיה** )،

(1) Malter, p. 406.

(2) Col. 2216.

(3) See : Malter, p.406 ; 327 'עמ' .

(4) סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה גאון, בדפוס וזאן וכאסחר, תרנ"ז (=1897).

(5) סעדיה גאון, אגרת... ירושלים 1901.

والحقها ببعض الملاحظات التفسيرية على النص<sup>(١)</sup>. وتجدر الإشارة إلى أن «مورالي» لم يُضَمِّنَ هذا الكُتَيْب، النص مكتوباً بالعربية اليهودية. ويقول «مالتر»<sup>(٢)</sup> أن مقارنة الترجمة الفرنسية بالنص الذي نشره «ايزنشتدر» (ط١)، تُظهر تطابقاً تاماً فيما بينهما من حيث محتوياتهما، إلا أن «مورالي» قد أمدنا ببعض الأشكال المختلفة لكتابة الكلمات، مما أظهر أختلاقاً في الهجاء والإملاء. ومن الملاحظ أن «مورالي» لم يُشِرْ إلى نص «ايزنشتدر»، أو أية طبعات أخرى لهذا النص.

ويبدو أن تفسير الوصايا العشر في هذا الأسلوب الشعري، قد تمتع بشعبية كبيرة بين أوساط يهود المشرق، فشاع بينهم على نطاق واسع، ودليل ذلك، هذه الصور المختلفة التي ظهر فيها النص، حسب لهجات اليهود المتحدثين بالعربية، واستمرار ظهور طبعات مختلفة منه، وحتى وقت متأخر، في مناطق يستوطن فيها اليهود المتحدثون بالعربية. ولم يقتصر هذا على اليهود الذين عاشوا في الدول العربية، حيث نجد أن اليهود الذين هاجروا إلى نيويورك من دول المشرق، قاموا في سنة ١٩١٥م بنشر طبعة في تفسير الوصايا العشر، بعنوان «*תרגום עשרת הדברות ללשון ערבי*» (ترجمة الوصايا العشر إلى اللغة العربية)، وأشاروا إلى أنها من أعمال «الجاؤن الأقدم، سعديا، الذي ترجم كل التوراة إلى العربية». وقد كتب نص هذه الطبعة بأسلوب نشري، مسجوع ومقفى، ويلهجة عربية عامية متأخرة، ويعتبر من أول المطبوعات التي ظهرت من هذا النوع في الولايات المتحدة الأمريكية<sup>(٣)</sup>.

وتجدر الإشارة إلى أن سعديا الفيومي قد كتب في الشعر الديني، ونُسبت إليه ترنيمة بالعبرية في موضوع الوصايا العشر، كانت تُقرأ في عيد الأسابيع، ويرجع تاريخها إلى سنة ٩٢٠م<sup>(٤)</sup>.

وقد نشر «شختر» نصاً مكتوباً على ورقة واحدة، من مجموعة الجنيزا المحفوظة بجامعة

(1) Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.

وقد طبع طبعة الثالثة في سنة ١٩٢٤م.

(2) Malter, p. 407.

(3) Ibid., p. 408.

(4) Ibid., pp. 336, 407.

קמברדג תחת رقم T.-S. 13 K1, وهو جزء من كتالوج مكتبة «ناتان بن يشون» Nathan b. Yeshun. وقد تضمن هذا النص عددا من أعمال سعديا جاؤون التي ثبت للباحثين صحة نسبتها إليه. وذكر من بين هذه الأعمال «تفسير الوصايا العشر ومعانيها» (١ : ١٣), إلى جانب تفسيرات لبعض أسفار العهد القديم مثل أشعيا والمراثي وأيوب وأستير وغير ذلك من المؤلفات<sup>(١)</sup>.

★★★★

(٢)

كما تقدم، يتضح لنا أن سعديا قد كتب في الشعر الديني، ومن بين ما كتبه في هذا المجال، ترنيمة بالعبرية في الوصايا العشر. كما يتضح لنا - حسب ما نشره «شختر» - أن سعديا كتب تفسيراً بالعربية اليهودية في الوصايا العشر. ولكن، هل يمكننا نسبة أحد هذه النصوص التي أشرنا إليها في هذه الدراسة، إلى سعديا، أو القول بأن «تفسير الوصايا العشر» الذي ورد ذكره في قائمة الأعمال المنسوبة إلى سعديا - والتي نشرها شختر - هو أحد هذه النصوص الواردة في هذا البحث؟!

إن القارئ لبعض مؤلفات سعديا جاؤون، التي لا يختلف الباحثون في نسبتها إليه، مثل «كتاب الأمانات والاعتقادات»<sup>(٢)</sup> و«كتاب المبادئ»<sup>(٣)</sup> وترجمة سعديا للأسفار الخمسة<sup>(٤)</sup>، يتضح له الاختلاف البين بين أسلوب سعديا في هذه الأعمال، ومستوى اللغة العربية الكلاسيكية التي كتب بها، وبين الأسلوب واللغة التي كتبت بها هذه النصوص الواردة في هذه الدراسة.

(1) Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon And Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903, pp. 78 - 79.

(2) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר הנבחר באמונות ובדעות (האמונות והדעות), כתאב אלמכתאר פי אל אמאנאח ואלאעתקאדאח, חרגם לעברית באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, ירושלים וניו-יורק.

(3) פיומי (סעדיה בן יוסף), ספר יצירה, כתאב אלמכאדי, חרגם באר והכין יוסף בכה"ר דוד קאפח, הוצאת האקדמיה האמריקנית למדעי היהדות, ה, תשל"ב ליצירה (=1972).

(4) כתר התורה, ספר כתר התורה, ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושלים תש"כ (1960).

ونقدم فيما يلي ترجمة سعديا جاؤن للوصايا العشر (خر ٢٠ : ١ - ١٤) (١):

«ثم كلمه الله بجميع هذا الكلام قائلاً : أنا الله ربك، الذى أخرجتك من بلد مصر من بيت العبودية : لا يكون لك معبود آخر من دونى. لاتصنع لك فسلاً (٢) ولاشبهها مما فى السماء فى العلو، ومما فى الأرض فى السفلى، ومما فى الماء تحت الأرض، لاتسجد لها ولاتعبدوها، لأنى الله ربك الطائق المعاقب. مطالب بذنوب الآباء مع البنين. والثالث والروابع لمبغضى (٣). وصانع (٤) الإحسان للألوف (٥). من محبى وحافضى وصاىى : لاتحلف باسم الله ربك باطلا. لأن الله لايبرى. من يحلف باسمه باطلاً : اذكر يوم السبت وقده. ستة أيام تعمل وتصنع جميع صنائعك. واليوم السابع. سبت لله ربك. لاتصنع شيئاً من الصنائع. أنت وابنك وابنتك. عبدك وأمتك وبهائمك. وضيئك الذى فى محلك. لأن الله خلق فى ست (٦) أيام السماء والأرض. والبحر وجميع مافيه. وأراحها فى اليوم السابع (٧). لذلك بارك الله. فى يوم السبت وقده : اكرم أباك وأمك. لكى تطول مدتك. فى البلد الذى الله ربك معطيك : لاتقتل النفس : لاتزن : لاتسرق : لاتشهد على صاحبك شهادة باطلة : لاتتمن منزل صاحبك. لاتتمن زوجته وعبده وأمه وثوره وحماره. وجميع ماله.»

ويبدو أن تشابه بعض الكلمات والجمل الواردة فى ترجمة سعديا جاؤن للتوراة، مع بعض الكلمات والجمل الواردة فى هذه النصوص المتأخرة، كان سبباً فى نسبة هذه التفسيرات إلى سعديا.

فقد كانت ترجمة سعديا للتوراة مقبولة وشائعة على نطاق واسع، بقدر ماكان لسعديا من شهرة واسعة، وكان من اليسير على القارئ إدراك التشابه بين تفسيره للوصايا العشر فى الخروج والتثنية، وبين النصوص المتأخرة التى تناولت تفسير الوصايا العشر فى هذا الإطار من الشعر الدينى، لدرجة أن ظن أنها - أيضاً - من أعمال سعديا (٨).

★ ★ ★ ★

(١) שם, חלק ב', עמ' 150-155.

(٢) نص: פסלא . من العبرية פסל بمعنى: قنال.

(٣) نص: לשאנני . قا: לשנאני (خر ٢٠:٥).

(٤) نص: יצאנע . (٥) نص: לאלאללע.

(٦) نص: סת . صو: ستة.

(٧) قارن تفسيره لسبب قداسة السبت حسب ماورد فى التثنية، انظر :

כתר התורה, חלק ה', עמ' 44-45.

(٨) עייני: בלאו, עמ' 331-332.

كما تقدم، نلاحظ أن النصوص التي أوردناها في الفصول السابقة، في تفسير البصايا العشر، كُتبت بلهجة عربية محلية، وزخرت بكلمات عامية كثيرة أشرنا إلى بعضها قبل تحقيق النص، في كل من المخطوطتين «س» و«ن»، وأشرنا إلى بعض منها أيضا في ملاحظتنا على هذين النصين، وعلى الفقرات التي أوردناها - قبلهما - من طبعات ومخطوطات أخرى. وقد أدى ذلك إلى اختلاف طريقة كتابة الكلمات في هذه النصوص، حسب لهجة كاتبها.

وإلى جانب اختلاف طريقة كتابة الكلمات بسبب اختلاف اللهجة، فإننا نلاحظ اختلافاً واضحاً في الخط وطريقة الكتابة والهجاء أو الإملاء، مما يشير إلى أن لكل نص كاتباً معيناً طبع نصه بسمات خاصة. وفيما يلي بعض الأمثلة على الكلمات التي اختلفت من ناحية الهجاء :-

- ١- الثانية : אחנייא (ن : ٤ أ : ٥)، אלתאנייה (س ٩٦ ب : ١١)،  
אלתאנייה (و ٣ أ : ٤).
- ٢- بصوت : בצוט (س ٩٥ أ : ١٠)، בצوت (هـ ٤ أ : ١٢)؛ و  
١٢ : ١١).
- ٣- الرابعة : ארבעה (ن ٦ أ : ١٨)، אל רבעה (س ٩٨ أ : ١٤)،  
אל ד' (هـ ٦ ب : ١)، אל ראבעה (و ٥ أ : ٦).
- ٤- أعداءنا (بالنصب) : אעדנא (ن ٢ أ : ١٥)، אעדאנה (س  
٩٤ ب : ٧)، אעדאנא (د ٣٧ ب : ١١)، אעדאינא (هـ ٣ أ : ٢)؛  
و ١٢ : ١).
- ٥- إلی : אילא (ن ٢ أ : ١٥)، אלא (س ٩٤ ب : ٨)، אלדי (د  
٣٧ ب : ١٢؛ هـ ٣ أ : ٣؛ و ٢ أ : ٢).

٦- لله : ٧٢٢٢٢ (ن ٦ ب : ٢؛ س ٩٨ ب : ١٠)، ٧٧٧ (هـ ٦ ب : ٤)، ٧٧٧٧ (و ٥ أ : ١٠).

إلى جانب هذه الاختلافات الموجودة فى النصوص من حيث طريقة كتابة الكلمات على النحو الذى أشرنا إليه، فإننا نلاحظ اختلافات أخرى فيما بينها تتمثل فيما نلمسه من إختصار أو توسيع فى بعض الجمل والفقرات، وفيما استخدمه كل كاتب من فقرات العهد القديم، حيث اتجه بعضهم إلى التقليل فى عدد هذه الفقرات، فى حين أكثر فى استخدامها البعض الآخر، ولجأ بعض المؤلفين، أو المنقحين، إلى مخالفة آخرين فى نوعية فقرات العهد القديم المستخدمة، وأهمل البعض منهم استخدام أية فقرات فى مواضع كثيرة. كما نلاحظ حرص بعض المؤلفين، أو المنقحين، على كتابة نص الوصية بالعبرية فى بداية تفسيرهم لها، فى حين أهمل آخرون ذلك تماماً. ومع ذلك، فإن المرء لا يستطيع إنكار وجود عناصر تشابه كثيرة بين هذه النصوص، فى أسلوبها الشعرى وكلماتها وفقرات العهد القديم الواردة فيها، وكتاباتها بلهجة عامية وغيرها من العناصر.

وجدير بالذكر أن الاختلاف الموجود بين بعض هذه النصوص لايعنى أن مؤلفيها، أو منقحيها، لم يكونوا على علم بنص، أو نصوص أخرى، كُتبت فى نفس الموضوع، خاصة تلك التى خالفوها، فمن المرجح أن كاتب كل مخطوطة إطلع - على الأقل - على نص واحد من مجموعة هذه النصوص.

وفضلاً عن عناصر التشابه والاختلاف التى يمكن للمرء إدراكها بسهولة إذا ماقرأ هذه النصوص، فإن مايجده فى ط ٢ يؤكد أن المؤلف، أو المنقح، قد إطلع على النصين «ن» و «ط ١»، أو على أحدهما. فقد وضع كاتب النص ط ٢، عدداً من الكلمات بين قوسين، فى مواضع متفرقة، ووضع إلى جانب كل منها، كلمة أخرى مرادفة لها فى الغالب. واللافت للنظر، أن إحدى هاتين الكلمتين قد وردت فى نفس الموضع المقابل لها فى النص «ن» و«ط ١». ومثال ذلك مايلى :



| ط ١              | ن         | ط ٢                |                                      |
|------------------|-----------|--------------------|--------------------------------------|
| ١٨ : ٤ الحكماء   | ١٢ : ٣ أ  | ال (علماء) حكماء   | אָל (ערלמא) חרפמא ١٦:٣               |
| ٩ : ٦ اسمع       | ٢ : ٤ أ   | (اسمع) اعلما       | (אַסמע) אָעלמא ١٠:٤                  |
| ١٦ : ٦ دونى      | ٨ : ٤ أ   | غيرى (دونى)        | גַּיְרִי (הרנני) ١٦:٤                |
| ١٨ : ٦ بتعنيبت   | ١١ : ٤ أ  | بتقليل (بتعنيبت؟)  | פִּתְקָלִיל (בַּתְנַעֲיִת) ١٨:٦      |
| ١٩ : ٧ عملهم     | ١٢ : ٤ ب  | (أفعالهم) عملهم    | (אַפֿוֹעֵלְהוּם) עִמְלָהוּם ١٥:٧     |
| ١ : ٨ البروج     | ١٤ : ٤ ب  | (كواكب) بُروج      | (פּוֹרְאָב) בּוֹרֵיב ١٨:٨            |
| ١٣ : ١٠ ورجعت    | ٢ : ٦ أ   | (ورجعت) وصارت      | (רַבֵּעַת) הִצָּאָח ٢٢:١٠            |
| ١٧ : ١٩ تطرده    | ١١ : ١٠ أ | تلهده (تطرده)      | חַמְלָעְהוּ (חַסְרָדְהוּ) ١٠:١٠      |
| ١٨ : ٢٣ المنعولة | ٨ : ١١ ب  | ال (منعولة) ملعونة | אָל (מַנְעוּלָא) מַלְעוּנָא ١٣-١٢:١١ |

★★★★

(٤)

إن هذه الأشعار الدينية، بالصورة التي جسدها تفسيرات الرصايا العشر في الفصول السابقة، لا يمكن نسبتها لسعديا جاؤن، وذلك من ناحية الأسلوب والمضمون، حيث أنها قدمت لنا العربية اليهودية المتأخرة، التي لا تخلو من مسحة كلاسيكية، حسب طابعها الخاص والمميز بمناطق مختلفة كاليمين وبلاد المغرب، وهو الطابع الذي بدأ في الظهور مع بداية القرن السادس عشر. وتتميز هذه اللغة المتأخرة ببساطة في أسلوب كتابتها، وفي قواعدها النحوية، وفي ثروة كلماتها المستمد بعضها من العربية اليهودية «الكلاسيكية»، التي يعتبر سعديا جاؤن أحد ممثليها البارزين<sup>(١)</sup>.

من ناحية أخرى، فإن التسجيد الذي تبرزه هذه الأشعار الدينية، يبعد إلى حد بعيد عن طريقة سعديا وأسلوبه الأدبي، ذلك أن سعديا تجنّب تماما وصف الرب بأنه يجلس على عرش مملكته. وظهر هذا الاتجاه واضحا في فقرة المزامير<sup>(٢)</sup> «جلست على الكرسي قاضيا عادلا»، التي تُرجمت في العربية اليهودية: «ووضعت كرسيك»، وكذلك في فقرة أشعيا<sup>(٣)</sup>: «رأيتُ السيدَ جالسا على كرسي»، التي تُرجمت: «رأيتُ نور الرب يجلس على كرسي»<sup>(٤)</sup>. أما هذه النصوص التي تناولت تفسير الرصايا العشر - خاصة تلك التي

(١) עייני: בלאר, עמ' 327-328.

(٢) مز ٩ : ٥ (الترجمة العربية، فقرة ٤).

(٣) أشع ٦ : ١.

(٤) עייני: בלאר, עמ' 328.

تُظهر لهجة مغربية - فإنها أغفلت هذه المسألة، حيث ورد - على سبيل المثال - فى تفسير الوصية الرابعة، قول الكاتب : «واستراح (وراحة) فى اليوم السابع وفيه استوى على عرشه<sup>(١)</sup>».

وجدير بالملاحظة أن هذه النصوص المختلفة التى كُتبت فى تفسير الوصايا العشر على هذا النحو - سواء المطبوع منها أو المخطوط - نُسبت بصفة عامة إلى سعديا جاؤن، على الرغم أن اسم سعديا لم يرد فى بعضها بصفته مؤلفها، بل إن بعضها قد نُسب إلى شخص يُدعى العازر بن العازر<sup>(٢)</sup>، وهو شخصية غير معروفة على الإطلاق، ولم يرد ذكرها فى المراجع العبرية أو اليهودية المتوفرة<sup>(٣)</sup>. ويبدو أن الريانيين هم الذين نسبوا هذا الشعر الدينى إلى سعديا جاؤن، فى حين نسبه القراعون - حسب مخطوطة باريس - إلى يعقوب القرقسانى.

ومن الملاحظ أن المخطوطات التى تحتوى على الشعر الدينى للوصايا العشر، المنسوب لرابى العازر بن العازر، هى مخطوطات يمنية<sup>(٤)</sup>، وهى على درجة أرقى من حيث اللغة والأسلوب إذا ما قورنت بتلك المنسوبة لسعديا، والتى تظهر فيها اللهجة المغربية<sup>(٥)</sup>.

وبعد هذه الملاحظات، لانستطيع القول أن كل هذه النصوص - التى كُتبت فى موضوع واحد، هو تفسير الوصايا العشر، وفى اطار واحد، هو الشعر الدينى - قد كتبها مؤلف (١) ن (٦ : ٨)؛ ط ١ (١٢ : ١ - ٢). وانظر جملة : «ناديتُ عليك من فوق عرشى» فى ن (١٢) أ : (١)، ط ١ (٢٥ : ٦).

(٢) اختلفت طريقة كتابة اسمه من نص إلى آخر، فورد فى د : رُ اَلعَزَر بَرُ اَلعَزَر (رابى العازر بن رابى العازر)، وفى ط ٤ : رבֿי אֱלִיעֶזֶר בְּרַבֿי אֱלִיעֶזֶר (رابى اليعازر بن رابى العازر)؛ وفى (MS. 3110 (JTSL) : רבֿי אֱלִיעֶזֶר בְּרַבֿי אֱלִיעֶזֶר (رابى العازر بن رابى اليعازر).

(3) See : Malter, p. 406 ; 329 עמ' , בלאר ,

(4) See : MS. 3110 (190 b - 197 a), JTSL ; 371, Sas. ; 265, Sas. ; MS. Heb. e. 76 (fol. 376) Bodl; Sassoon, pp. 327, 328 ;

• אליעזר ברבי אלעזר, עשרת.....

(5) בלאר , עמ' 330.

واحد، ولانعتقد أن سعديا قد كتب أياً منها، ولكننا نرجح أن تكون تطويراً إضافياً وتوسيعاً وتنقيحاً لعمل مشابه كتبه سعديا.

★ ★ ★ ★

(٥)

فى ختام هذا البحث، نتناول موضوعاً ذات أهمية خاصة، وهو التأثير الإسلامى الذى وقع تحته مؤلفو هذه النصوص، أو منقحوها، وظهر ذلك فى مواضع متفرقة. وتمثلت التأثيرات الإسلامىة فيما يلى :-

أولاً : وردت بعض التعبيرات الإسلامىة، مثل : «وحده لاشريك له سبحانه»<sup>(١)</sup>.  
ثانياً : وردت بعض أسماء الأنبياء بالصورة المعروفة بها فى الفكر الإسلامى، فقبيل عن سيدنا إبراهيم : «إبراهيم خليلى»<sup>(٢)</sup>؛ وورد اسم النبى «إدرىس» فى بعض النصوص<sup>(٣)</sup>، وهو المعروف فى الفكر اليهودى باسم **יִדְרִישׁ** (حنوخ أو اخنوخ)<sup>(٤)</sup>؛ وورد اسم

(١) ن (٤ : أ : ٤)، ط ١ (٦ : ١١).

(٢) ن (٧ : أ : ٦ - ٧).

(٣) س (٩٧ ب : ١٥)، ن (٥ ب : ١٥).

(٤) ورد فى ط ٣ : حنوخ، فى حين أورد الكاتب الاسمين معاً فى ط ١ (١٠ : ٤) : ادرىس (اخنوخ).  
- وجدير بالذكر أن اسم ادرىس لم يرد فى العهد القديم. وتحدث عنه المزرخون المسلمون بصفته ابن يارد بن مهللثيل بن قينان بن أنوش بن شيث بن آدم عليه السلام. وهذا هو نسب أخنوخ الوارد فى العهد القديم. وذكر أخنوخ فى عدة مواضع فى الكتاب المقدس، منها تكوين ٥ : ١٨ - ٢٤، أخبار الأيام الأول ١ : ١، لوقا ٣ : ٣٧، الرسالة إلى العبرانيين ١١ : ٥، رسالة يهوذا ١٤. وتجدر الإشارة إلى أن اعتبار ادرىس هو نفسه أخنوخ، لا يستند إلى دليل صحيح فى المصادر الإسلامىة، والقول برفع ادرىس إلى السماء، ونسبه على النحو الوارد به أخنوخ فى العهد القديم، يعتبر من الإسرائيليات. - انظر : الطبرى، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل أى القرآن، ج ١٦، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت)، ص ٧٢؛ ابن كثير، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣ م، ص ٧١ - ٧٣؛ الثعالبى، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربىة (البابى الحلبى)، القاهرة، ص ٤٢ - ٤٣؛ النجار (عبد الوهاب)؛ قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣ (د. ت)، ص ٢٤؛ الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩ م، ص ١٥٩ - ١٦١.

«يونس»<sup>(١)</sup>، وهو المعروف في العهد القديم باسم «يونا»<sup>(٢)</sup>، ويوجد سفر باسمه؛ كما ورد اسم «الحضر»<sup>(٣)</sup> في مقابل اسم «ايليا» أو «الياهو» في نصوص أخرى<sup>(٤)</sup>.

ثالثا : ورد عدد من التعبيرات القرآنية في هذه النصوص التي تناولت تفسير الوصايا العشر، مما يدل على تأثر مؤلفيها، أو منقحيها، بالقرآن الكريم، ومن أمثلة ذلك ما يلي :

١- يصف الكاتبُ الربَّ كإله خالق، مصورا قدرته غير المحدودة، فيقول : «الذي خلق الدنيا وقال لها كُن فكانت، وبأمره السموات تكونت، وقال للشئ كُن فكان»<sup>(٥)</sup>. وينقل الكاتب كلمات الرب في الوصية الأولى، حيث قال : «وقلتُ للشئ كُن فكان»<sup>(٦)</sup>. وقد تأثر الكاتب في هذه الجمل بقوله تعالى : «وَإِذَا قُضِيَ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ»<sup>(٧)</sup>.

٢- وينقل الكاتب كلمات الرب عن عملية الخلق، وسبب قداسة السبت، باعتباره اليوم السابع، فيقول : «وخلقتُ الدنيا في ستة أيام، واستويتُ على عرشى في اليوم السابع»<sup>(٨)</sup>. ويقول الكاتب أيضا : «وراحة (واستراح) في اليوم السابع وفيه استوى على عرشه»<sup>(٩)</sup>. وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «إِنَّ رَبِّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ»<sup>(١٠)</sup>.

(١) ن (٦ : ٨). (٢) ورد اسم «يونا» في : و (٤ : ١٧). (٣) هـ (٦ : ١٤).

(٤) ص (٩٨ : ٧)، و (٤ : ١٨). - وتجدر الإشارة إلى أن اسم «الحضر» لم يرد في العهد القديم، وتحدث القرآن الكريم في سورة الكهف عن موسى والحضر عليهما السلام، وقد دلَّ سياق الحديث عنهما على نبوته (الكهف ٦٥، ٦٦ - ٧٠). كثرت الأقوال حول تحديد شخصيته، فقيل أنه نبي مُعَمَّرٌ محبوب عن الأبهصار، وقال ابن عباس : الحضر نبي من أنبياء بني إسرائيل، وهو صاحب موسى عليهما السلام. وما يشير إلى أن الباهو والحضر شخصان مختلفان، ماورد في قول مكحول عن كعب : أنبياء أربعة أحياء، إثنان في الأرض : إلياس والحضر، وإثنان في السماء : إدريس وعيسى عليهما السلام. - انظر الفقيه (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١٠ هـ - ١٩٨٩ م، ص ٣٣٣ - ٣٣٥؛ الثعالبي، ص ١٩٤، ١٩٨؛ ابن كثير، ص ٥٢٩ - ٥٣٠.

(٥) ن (٢ : ١ - ٣)، وانظر ط ١ (٢ : ٣ - ٥). (٦) ط ١ (٤ : ١٦).

(٧) البقرة : ١١٧، آل عمران : ٤٧. وقد ورد هذا التعبير القرآني في آيات كثيرة، منها : آل عمران :

٥٩ : الأنعام : ٧٣ : النحل : ٤٠ : مريم : ٣٥ : يس : ٨٢ : غافر : ٦٨.

(٨) ط ١ (١٣ : ٣ - ٥). (٩) ن (٦ : ٧ - ٨)، ط ١ (١٢ : ١ - ٢).

(١٠) الأعراف : ٥٤، يونس : ٣؛ وانظر كذلك الرعد : ٢، طه : ٥.

٣- من أقوال الرب لبنى إسرائيل، فى الوصية الأولى : «نعز من نشاء ونذل من نريد»<sup>(١)</sup>، وقال «أنا أعز. أنا أذل»<sup>(٢)</sup>.

وتأثر الكاتب فى هذه الأقوال، بقوله تعالى : «قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذَلِّ مَنْ تَشَاءُ...»<sup>(٣)</sup>.

٤- يقول الرب فى الوصية الثالثة : «أنا الحى القيوم»<sup>(٤)</sup>. وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ»<sup>(٥)</sup>.

٥- وحول تحذير بنى إسرائيل من عبادة الأوثان، ووصفها بأنها من صنع البشر، لاتنتفع ولا تضر، ينقل الكاتب قول الرب فى الوصية الثانية : «أفوام لهم ولا ينطقون. عينان لهم ولا يبصرون. وأذنان لهم ولا يسمعون»<sup>(٦)</sup>. وهو فى هذا متأثر بقوله تعالى : «وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنِّ وَالإِنْسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا»<sup>(٧)</sup>.

٦- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا الواحد الأحد. أنا الفرد الصمد»<sup>(٨)</sup>.

وقد تأثر الكاتب هنا بقوله تعالى : «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ، اللَّهُ الصَّمَدُ»<sup>(٩)</sup>.

٧- قال الكاتب فى وصفه للسّموات السبع : «سبع سموات منطبقة»<sup>(١٠)</sup>، وهو متأثر

هنا بقوله تعالى : «الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»<sup>(١١)</sup>، وقوله تعالى : «أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا»<sup>(١٢)</sup>.

٨- ورد قول الرب فى الوصية الأولى : «أنا أحيى أنا أميت»<sup>(١٣)</sup>، وفيه تأثير بقوله

تعالى «إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُحْيِى وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أُحْيِى وَأُمِيتُ»<sup>(١٤)</sup>.

(١) ن (٣ : ٤) ، ط ١ (٤ : ٩ - ١٠) . (٢) س (٩٥ ب : ١٣ - ١٤) .

(٣) آل عمران : ٢٦ . (٤) ن (٦ : ١٥) ، ط ١ (١١ : ٤ - ٥) .

(٥) البقرة : ٢٥٥ ، آل عمران : ٢ . (٦) ن (٤ ب : ٧ - ٩) ، انظر ط ١ (٧ : ١٥ - ١٧) .

(٧) الأعراف : ١٧٩ . (٨) س (٩٥ ب : ١٢ - ١٣) ، وانظر هـ (٢ ب : ٥) ، و (١ ب : ٧) .

(٩) الإخلاص : ١ - ٢ . (١٠) ن (١٠ ب : ٩) ، ط ١ (١ : ١١ - ١٢) .

(١١) الملك : ٣ . (١٢) نوح : ١٥ . (١٣) س (٩٥ ب : ١٣) .

(١٤) البقرة : ٢٥٨ . انظر كذلك الحجر : ٢٣ ، ق : ٤٣ ، آل عمران : ١٥٦ ، الأعراف : ١٥٨ ، غافر :

٩- وفي وصف الكاتب للكلمة وخروجها من عند الرب، يقول: «إذا قابل حرف المخطور؟ (ط ٣ : المسطور) واللوح المذكور»<sup>(١)</sup>، و«في لوح محفور»<sup>(٢)</sup>. وقد تأثر هنا بقوله تعالى: «بل هو قرآن مجيد، في لوح محفوظ»<sup>(٣)</sup>، و«كتاب مسطور»<sup>(٤)</sup>، «كان ذلك في الكتاب مسطوراً»<sup>(٥)</sup>.

★★★★

★★★

★★

---

(٢) ن (٢ ب : ١١)، ط ١ (٣ : ١٤).

(١) س (٩٦ أ : ١٧ - ١٨).

(٥) الأحزاب : ٦.

(٤) الطور : ٢.

(٣) البروج : ٢٢.

## المصادر والمراجع

### أولا : المخطوطات

- Or. 10346 (2), fol. 8 a, BL.
- Or. 10391 (3), fols. 76 a - 91 b, BL.
- 289 - [HUNT. 402 (Uri 163)], Bodl.
- 2494 - [Opp. ADD, 4 to, 166], Bodl.
- 2861 - MS. Heb. e. 76, fol. 37 b, Bodl.
- MS. 3110, fols. 190 b - 197 a, JTSL.
- MS. 4645, JTSL.
- MS. 5316, fols. 94 b - 103 a, JTSL.

### ثانيا : مصادر ومراجع باللغة العربية

- القرآن الكريم.
- الكتاب المقدس، أى كتب العهد القديم والعهد الجديد، دار الكتاب المقدس، القاهرة، ١٩٧٠م.
- ابن كثير (الإمام أبو الفداء اسماعيل)، قصص الأنبياء، دار الفكر، بيروت، ١٤٠٣ هـ - ١٩٨٣م.
- ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم)، لسان العرب، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- التنير (محمد داود، د.)، الفاظ عامية فصيحة، دار الشروق، بيروت - القاهرة، ط١، ١٩٨٧م - ١٤٠٧هـ.
- الثعالبي (أبو إسحاق أحمد بن إبراهيم النيسابورى)، قصص الأنبياء المسمى عرائس المجالس، دار إحياء الكتب العربية (البابى الحلبي)، القاهرة، (د. ت).

- الحلوى (محمد)، معجم الفصحى فى العامية المغربية، شركة النشر والتوزيع المدارس، الدار البيضاء، ١٩٨٨م.
- الخزرجى (أبو عبيدة)، بين الإسلام والمسيحية، كتاب أبى عبيدة الخزرجى، تحقيق د. محمد شامة، مكتبة وهبة، القاهرة، ١٩٧٩م.
- الطبرى (أبو جعفر محمد بن جرير)، تفسير الطبرى، جامع البيان عن تأويل آى القرآن، ج ١٦، تحقيق محمود محمد شاكر، مراجعة أحمد محمد شاكر، دار المعارف بمصر، القاهرة (د. ت).
- عبد العال (عبد المنعم سيد، د.)، لهجة شمال المغرب «تطوان وماحولها»، دار الكاتب العربى، القاهرة، ١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨م.
- الفقى (محمد)، قصص الأنبياء - أحداثها وعبرها، مكتبة وهبة، القاهرة، ط ٢، ١٤١ هـ - ١٩٨٩م.
- النجار (عبد الوهاب)، قصص الأنبياء، دار إحياء التراث العربى، بيروت، ط ٣، (د. ت).

### ثالثا : المصادر والمراجع الأجنبية

- אליעזר ברבי אלעזר, עשרת הדברות באלערבי והיא תפסיר אל עשר אל כלמאת לרבי אליעזר ברבי אלעזר, ועם ספר פטירת סיידנא משה ואהרן עליהם השלום, נדפס ע"י מנחם ערוץ ושותפיו, עדן, 1886.
- בלאו (יהושע), הפיוט לעשרת הדיברות של אלעזר בן אל(י)עזר, המיותס לרב סעדיה גאון, מאמר פ "עשרת הדיברות כראי הדורות", ערך בן-ציון סגל, הוצאת מאגנס, האוניברסיטה העברית, ירושלים תשמ"ו (1985), עמ' 327-332.



- כתר התורה: ספר כתר התורה. ה"תאג" הגדול, חמשה חומשי תורה, כולל חמשים מפרשים כמבואר, ירושליט תש"כ (1960).
- סעדיה גאון, אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, הנוהגים לאומרה בשבת של מתן תורה אחר מנחה פה צובה יע"א ומקומות אחרים נוהגים לאומרה גם בחג השבועות, השתדל להדפיסו שאול דיין, מיד שלמה בילפורטי וחבירו, ליוורנו, 1879.
- ..... , אגרת עשרת הדברות לרבינו סעדיה גאון, בדפוס הרי"ד פֶּרוּמְקִין נ"י, ירושלים, שנת תרט"א לפ"ק (1901).
- סעדיה גאון, ספר עשרת הדברות, לרבינו סעדיה גאון, בדפוס וזאן וכאסחרו, תונס, 1897.
- ..... , עשרת הדברות בלשון ערבי לרבינו סעדיה גאון כמנהג קהל קדוש, תוניס ארגיל ווהראן, מיד החכם כמה"ר ישראל קושטא וחברו, ליוורנו, 1876.
- ..... , תפסיר אל עשר אל כלמאת, תצניף רבנא סעדיא אל פיומי, מוגהים ומועתקים ללשון עבר וללשון אשכנז מאת משה בנימין זאב אייזענשטעדטער, משטאמפפּען (רוינה), 1868.
- תנ"ך: תורה נביאים וכתובים, Philadelphia, 1856.

- Adler (Elkan), Catalogue of Hebrew Manuscripts in the Collection of Elkan Adler, Cambridge : At The University Press, 1921.
- Macray (William Dunn), Annals of the Bodleian Library - Oxford, 2 nd ed., Oxford M. DCCC. XC (1890).
- Malter (Henry), Saadia Gaon - His Life And Works, Philadelphia : The Jewish Publication Society of America, 1921.
- Morali (Isaac), Dissertation Homilétique sur le Décalogue, Récitée dans les Synagogues d'Algérie le premier jour de Pentecôte, Oeuvre de R. Saadia Gaôn, Algiers, 1913.
- Neubauer (AD.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, Oxford, M DCCC Lxxx VI.
- Neubauer (Adolf) and Cowley (Arthur E.), Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library, Vol. 2, Oxford, At the Clarendon Press, 1906.
- New York City, Jewish Theological Seminary, Library : Adler Special Manuscript Collection from the Library of the Jewish Theological Seminary : an index to microfilm collection. Ann Arbor, 1981.
- Sassoon (David Solomon), OHEL DAWID , Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sassoon Library, London, vol. 1, Oxford - London, 1932.
- Schechter (S.) Ed., SAADYANA, Geniza Fragments of Writings of R. Saadya Gaon and Others, Cambridge : Deighton and Bell, 1903.

- Steinschneider (Moritz), Die Arabische Literatur Der Juden, Frankfurt, 1902.
- -----, Catalogus Librorum Hebraeorum in Biliotheca Bodleiana, II Auctores, Berlin, 1931.
- -----, An Introduction to the Arabic Literature of the Jews, II, Art. in JQR. (The Jewish Quarterly Review), Vol. 12, 1900, pp. 481 - 501.

★★★★